

HITACHI

SPLIT TYPE AIR CONDITIONER

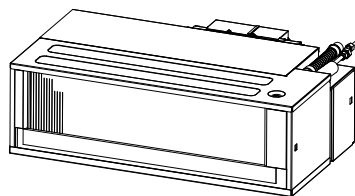
INDOOR UNIT



MODEL

RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

INDOOR UNIT



RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

Instruction manual Page 1~12
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung Suite 13~24
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi Page 25~36
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni Pag. 37~48
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones Página 49~60
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções Página 61~72
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης Σελίδα 73~84
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok Sida 85~96
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding Pagina 97~108
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas Sivut 109~120
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

ENGLISH
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL
PORTUGUÊS
Ελληνικά
SVENSKA
NEDERLANDS
SUOMI



SAFETY PRECAUTION

- Please read the "Safety Precaution" carefully before operating the unit to ensure correct usage of the unit.
- Pay special attention to signs of "▲ Warning" and "▲ Caution". The "Warning" section contains matters which, if not observed strictly, may cause death or serious injury. The "Caution" section contains matters which may result in serious consequences if not observed properly. Please observe all instructions strictly to ensure safety.
- The sign indicate the following meanings.

	Make sure to connect earth line.		The sign in the figure indicates prohibition.
	Indicates the instructions that must be followed.		

	WARNING	This symbol shows that this equipment uses a flammable refrigerant. If the refrigerant is leaked, together with an external ignition source, there is a possibility of ignition.
	CAUTION	This symbol shows that the Operation Instructions should be read carefully.
	CAUTION	This symbol shows that a service personnel should be handling this equipment with reference to the Installation Manual.
	CAUTION	This symbol shows that there is information included in the Operation Manual and/or Installation Manual

- Please keep this manual after reading.

PRECAUTIONS DURING INSTALLATION

WARNING	• Do not reconstruct the unit. Water leakage, fault, short circuit or fire may occur if you reconstruct the unit by yourself. • Please ask your sales agent or qualified technician for the installation of your unit. Water leakage, short circuit or fire may occur if you install the unit by yourself. • Please use earth line. Do not place the earth line near water or gas pipes, lightning-conductor, or the earth line of telephone. Improper installation of earth line may cause electric shock. • Be sure to use the specified piping set for R32. Otherwise, this may result in broken copper pipes or faults. • Do not use refrigerant other than the one indicated on the outdoor unit (R32) when installing, moving or repairing. Using other refrigerants may cause trouble or damage to the unit, and personal injury.	
CAUTION	• A circuit breaker should be installed depending on the mounting site of the unit. Without a circuit breaker, the danger of electric shock exists. • Do not install near location where there is flammable gas. The outdoor unit may catch fire if flammable gas leaks around it. • Please ensure smooth flow of water when installing the drain hose. • Do not install the indoor unit in a machine shop or kitchen where vapor from oil or its mist flows to the indoor unit. The oil will deposit on the heat exchanger, thereby reducing the indoor unit performance and may deform and in the worst case, break the plastic parts of the indoor unit.	

PRECAUTIONS DURING SHIFTING OR MAINTENANCE

WARNING	• Should abnormal situation arises (like burning smell), please stop operating the unit and turn off the circuit breaker. Contact your agent. Fault, short circuit or fire may occur if you continue to operate the unit under abnormal situation. • Please contact your agent for maintenance. Improper self maintenance may cause electric shock and fire. • Please contact your agent if you need to remove and reinstall the unit. Electric shock or fire may occur if you remove and reinstall the unit yourself improperly. • If the supply cord is damaged, it must be replaced by the special cord obtainable at authorized service/parts centers. • If the air conditioner is not cool, one possible cause could be due to refrigerant leakage, so consult your dealer. The refrigerant gas used in the air conditioner is harmless. But if refrigerant gas leaks into the room, harmful products are generated when in contact with fire from appliances such as a stove heater. When there is refrigerant gas accumulation in the room, immediately stop the air conditioner. Open the windows for ventilation and contact your agent.	
----------------	---	--

PRECAUTIONS DURING OPERATION

WARNING	• Avoid an extended period of direct air flow for your health. • Do not insert a finger, a rod or other objects into the air outlet or inlet. As the fan is rotating at a high speed, it will cause injury. Before cleaning, be sure to stop the operation and turn the breaker OFF. • Do not use any conductor as fuse wire, this could cause fatal accident. • During thunder storm, disconnect and turn off the circuit breaker. • Spray cans and other combustibles should not be located within a meter of the air outlets of both indoor and outdoor units. As a spray can's internal pressure can be increased by hot air, a rupture may result.	
----------------	---	--

PRECAUTIONS DURING OPERATION

ENGLISH

CAUTION

- The product shall be operated under the manufacturer specification and not for any other intended use.



- Do not attempt to operate the unit with wet hands, this could cause fatal accident.

- When operating the unit with burning equipments, regularly ventilate the room to avoid oxygen insufficiency.



- Do not direct the cool air coming out from the air-conditioner panel to face household heating apparatus as this may affect the working of apparatus such as the electric kettle, oven etc.

- Please ensure that outdoor mounting frame is always stable, firm and without defect. If not, the outdoor unit may collapse and cause danger.



- Do not splash or direct water to the body of the unit when cleaning it as this may cause short circuit.

- Do not use any aerosol or hair sprays near the indoor unit. This chemical can adhere on heat exchanger fin and blocked the evaporation water flow to drain pan. The water will drop on tangential fan and cause water splashing out from indoor unit.



- Please switch off the unit and turn off the circuit breaker during cleaning, the high-speed fan inside the unit may cause danger.

- Turn off the circuit breaker if the unit is not to be operated for a long period.



- Do not climb on the outdoor unit or put objects on it.

- Do not put water container (like vase) on the indoor unit to avoid water dripping into the unit. Dripping water will damage the insulator inside the unit and causes short-circuit.



- Do not place plants directly under the air flow as it is bad for the plants.

- When operating the unit with the door and windows opened, (the room humidity is always above 80%) and with the air deflector facing down or moving automatically for a long period of time, water will condense on the air deflector and drips down occasionally. This will wet your furniture. Therefore, do not operate under such condition for a long time.

- If the amount of heat in the room is above the cooling or heating capability of the unit (for example: more people entering the room, using heating equipments and etc.), the preset room temperature cannot be achieved.

- This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

MULTI-AIR CONDITIONER

Several indoor units can be connected to one outdoor unit. You can operate only one unit or several units according to your needs.

Combination of Operations:

When operation mode is selected:

- You cannot operate the indoor units in the following combinations.

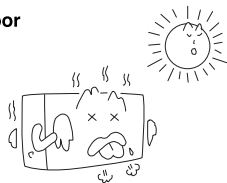
One unit	Other unit
Heating	Cooling
	Dehumidifying
	Fan
- The indoor unit which is turned on first continues to operate. Other indoor units which are turned on later go into standby mode and the operation lamp lights.
- To operate the indoor units turned on later, set the operation mode as same as the indoor unit turned on first.

During automatic operation:

- When heating operation is automatically selected for the first indoor unit, the next indoor unit will then start to heat. Also, if cooling or dehumidifying is automatically selected for the first indoor unit, the next indoor unit will also start to cool or dehumidify.

Adjusting the Number of Indoor Units:

Decrease the number of indoor units to be operated especially when it is very hot or cold or when you want to reach the present temperature quickly.



Stopped Indoor Units:

When an indoor unit is operated in the cooling, heating or dehumidifying mode in the room, the sound of refrigerant flow may be heard from a stopped indoor unit or a stopped indoor unit may become warm. This is because the indoor unit returns refrigerant to the outdoor unit to be ready for operation.

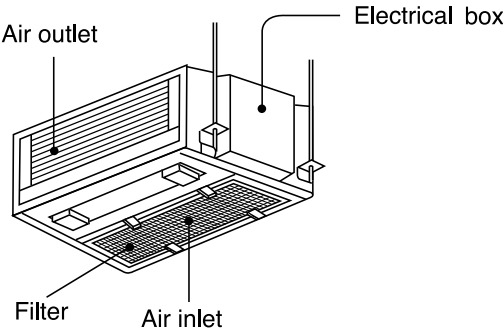
OPERATING RANGE

Operation mode	Cooling / Dehumidifying	Heating
Outdoor temperature	-10 to 46°C	-15 to 24°C

NAMES AND FUNCTIONS OF EACH PART

INDOOR UNIT

ENGLISH



MODEL NAME AND DIMENSIONS

MODEL	WIDTH (mm)	HEIGHT (mm)	DEPTH (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

Note

- The recommended temperature range for safety testing should be as below:

		Cooling		Heating	
		Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Indoor	Dry bulb °C	21	32	20	27
	Wet bulb °C	15	23	12	19
Outdoor	Dry bulb °C	-10	46	-15	21
	Wet bulb °C	—	26	—	15

CIRCUIT BREAKER

When you do not use the room air conditioner, set the circuit breaker to "OFF".

HOW TO USE THE AIR CONDITIONER EFFECTIVELY

1. An average room temperature setting is probably the best for you as well as being economical.

- Excessive cooling or heating is not recommended for health reasons. High electricity bills may also result.
- Close the curtains or blinds to prevent heat from flowing into or escaping the room as well as to make more effective use of electricity.



2. At intervals, the doors and windows should be opened to let fresh air in.



Make sure the room is ventilated when operating the air conditioner at the same time as other heating appliances.



3. Using the timer is recommended before going to sleep or going out.



4. The following must never be used for cleaning the indoor and outdoor units.

- Benzine, thinner and scrub can damage plastic surfaces or coating.
- Hot water above 40°C can shrink the filter and deform plastic parts.



5. Do not block the air intake and air outlet.

- Do not block the air outlets and intakes of the indoor and outdoor units with curtains or other obstacles which could degrade air conditioner performance and cause unit failure.

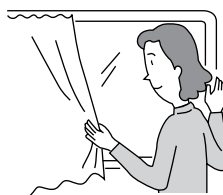
THE IDEAL WAYS OF OPERATION

Suitable Room Temperature



⚠ Warning
Freezing temperature is bad for health and a waste of electric power.

Install curtain or blinds



It is possible to reduce heat entering the room through windows.

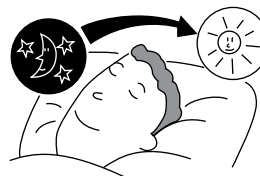
Ventilation

⚠ Caution
Do not close the room for a long period of time. Occasionally open the door and windows to allow the entrance of fresh air.



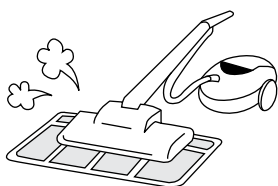
Effective Usage Of Timer

At night, please use the "OFF or ON timer operation mode", together with your wake up time in the morning. This will enable you to enjoy a comfortable room temperature. Please use the timer effectively.



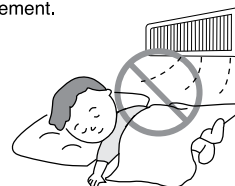
Do Not Forget To Clean The Pre-Filter

Dusty air filter will reduce the air volume and the cooling efficiency. To prevent from wasting electric energy, please clean the filter every 2 weeks.



Please Adjust Suitable Temperature For Baby And Children

Please pay attention to the room temperature and air flow direction when operating the unit for baby, children and old folks who have difficulty in movement.

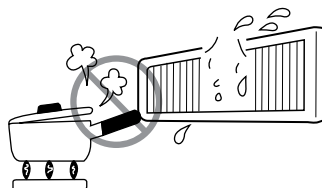


FOR USER'S INFORMATION

The Air Conditioner And The Heat Source In The Room

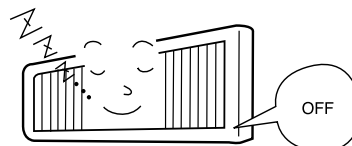
⚠ Caution

If the amount of heat in the room is above the cooling capability of the air conditioner (for example: more people entering the room, using heating equipments and etc.), the preset room temperature cannot be achieved.



Not Operating For A Long Time

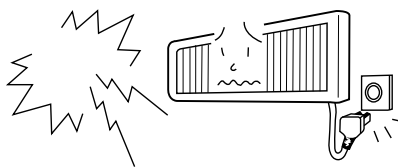
When the indoor unit is not to be used for a long period of time, please switch off the power from the mains. If the power from mains remains "ON", the indoor unit still consumes about 10W (depends on outdoor unit connected) in the operation control circuit even if it is in "OFF" mode.



When Lightning Occurs

⚠ Warning

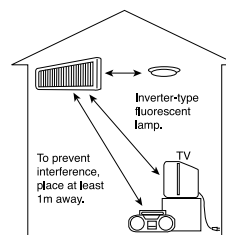
To protect the whole unit during lightning, please stop operating the unit and remove the plug from the socket.



Interference From Electrical Products

⚠ Caution

To avoid noise interference, please place the indoor unit and its remote controller at least 1m away from electrical products.



MAINTENANCE

⚠ WARNING

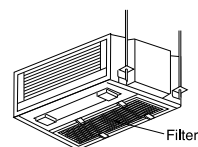
- Before cleaning, stop unit operation with the remote controller and turn off the circuit breaker.

⚠ CAUTION

- Do not expose the unit to water as it may cause an electric shock.
- For cleaning inside the air conditioner, consult your sales agent.
- Avoid using detergent when cleaning the heat exchanger of the indoor unit. Unit failure may result.
- When cleaning the heat exchanger with a vacuum cleaner, make sure to wear gloves so as not to injure your hands on the heat exchanger fins.

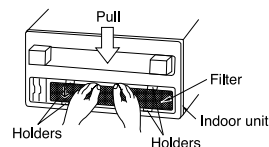
1. PRE-FILTER

Clean the Pre-filter, as it removes dust inside the room. In case the Pre-filter is full of dust, the air flow will decrease and the cooling capacity will be reduced. Further, noise may occur. Be sure to clean the Pre-filter following the procedure below.



PROCEDURE

- 1** Pull the filter toward the center until it detached from the holders. Then take it out from holders (refer to diagram).
- 2** Remove dust from the filter using a vacuum cleaner. If there is too much dust, use neutral detergent. After using neutral detergent, wash with clean water and dry in the shade.
- 3** Install the filters.
Gently insert back the filter into the holders.

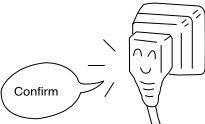


⚠ CAUTION

- Do not wash with hot water at more than 40°C. The filter may shrink.
- When washing it, shake off moisture completely and dry it in the shade; do not expose it directly to the sun. The filter may shrink.
- Do not operate the air conditioner with the filter removed. Dust may enter the air conditioner and cause trouble.

REGULAR INSPECTION

PLEASE CHECK THE FOLLOWING POINTS BY QUALIFIED SERVICE PERSONNEL EITHER EVERY HALF YEARLY OR YEARLY. CONTACT YOUR SALES AGENT OR SERVICE SHOP.

1		Is the earth line disconnected or broken?
2		Is the mounting frame seriously affected by rust and is the outdoor unit tilted or unstable?
3		Is the plug of power line firmly plugged into the socket? (Please ensure no loose contact between them).

AFTER SALE SERVICE AND WARRANTY

WHEN ASKING FOR SERVICE, CHECK THE FOLLOWING POINTS.

CONDITION	CHECK THE FOLLOWING POINTS
When it does not operate	- Is the fuse all right? - Is the voltage extremely high or low? - Is the circuit breaker "ON"?
When it does not cool well When it does not hot well	- Was the air filter cleaned? - Does sunlight fall directly on the outdoor unit? - Is the air flow of the outdoor unit obstructed? - Are the doors or windows opened, or is there any source of heat in the room? - Is the set temperature suitable?



Notes

- In quiet or stop operation, the following phenomena may occasionally occur, but they are not abnormal for the operation.
 - Slight flowing noise of refrigerant in the refrigerating cycle.
 - Slight rubbing noise from the fan casing which is cooled and then gradually warmed as operation stops.
- The odor will possibly be emitted from the room air conditioner because the various odor, emitted by smoke, foodstuffs, cosmetics and so on, sticks to it. So the air filter and the evaporator regularly must be cleaned to reduce the odor.

- Please contact your sales agent immediately if the air conditioner still fails to operate normally after the above inspections. Inform your agent of the model of your unit, production number, date of installation. Please also inform him regarding the fault.
- Power supply shall be connected at the rated voltage, otherwise the unit will be broken or could not reach the specified capacity.

Please note:

On switching on the equipment, particularly when the room light is dimmed, a slight brightness fluctuation may occur. This is of no consequence.

The conditions of the local Power Supply Companies are to be observed.

ENGLISH

MEMO

A blank sheet of lined paper with horizontal ruling lines.

HITACHI

SPLIT-KLIMAANLAGE

INNENGERÄT

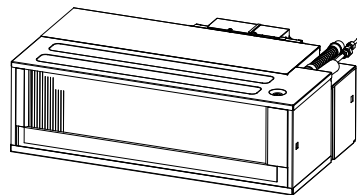
DEUTSCH



MODELL

RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

INNENGERÄT



RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

Instruction manual Page 1~12
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung Suite 13~24
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi Page 25~36
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni Pag. 37~48
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga durateleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones Página 49~60
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções Página 61~72
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης Σελίδα 73~84
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok Sida 85~96
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding Pagina 97~108
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas Sivut 109~120
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



SICHERHEITSHINWEISE

- Lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen, um eine ordnungsgemäße Verwendung sicherzustellen.
- Achten Sie besonders auf mit **⚠** Warnung und **⚠** Vorsicht gekennzeichnete Hinweise. Wenn mit „Warnung“ gekennzeichnete Hinweise nicht strengstens beachtet werden, kann dies schwere oder tödliche Verletzungen zur Folge haben. Wenn mit „Vorsicht“ gekennzeichnete Hinweise nicht ordnungsgemäß beachtet werden, kann dies schwerwiegende Folgen haben. Bitte beachten Sie alle Anweisungen genauestens, um die Sicherheit zu gewährleisten.
- Die Symbole haben folgende Bedeutung:

	Stellen Sie sicher, dass ein Erdungskabel angeschlossen ist.		Das abgebildete Symbol weist auf ein Verbot hin.
	Dieses Symbol weist darauf hin, dass die Anweisungen beachtet werden müssen.		

	WARNUNG	Dieses Symbol zeigt an, dass dieses Gerät ein entzündbares Kühlmittel verwendet. Falls Kühlmittel ausläuft und mit einer externen Zündquelle in Berührung kommt, kann es zu einer Entzündung kommen.
	VORSICHT	Dieses Symbol zeigt an, dass die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen werden sollte.
	VORSICHT	Dieses Symbol zeigt an, dass Wartungskräfte bei Arbeiten an diesem Gerät die Installationsanleitung zurate ziehen sollten.
	VORSICHT	Dieses Symbol zeigt an, dass die Bedienungs- und/oder Installationsanleitung weitere Informationen enthalten.

- Bewahren Sie dieses Handbuch nach dem Lesen auf.

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DIE INSTALLATION

⚠ WARNUNG	• Versuchen Sie nicht, das Gerät selbst zusammenzubauen. Wenn Sie das Gerät selbst zusammenbauen, kann es zu Wasserlecks, Störungen, Kurzschlüssen oder einem Brand kommen. • Beauftragen Sie Ihren Händler oder einen qualifizierten Techniker mit der Installation des Geräts. Wenn Sie das Gerät selbst installieren, kann es zu Wasserlecks, Störungen, Kurzschlüssen oder einem Brand kommen. • Schließen Sie das Erdungskabel an. Verlegen Sie das Erdungskabel nicht in der Nähe von Wasser- oder Gasleitungen, Blitzableitern oder dem Erdungskabel des Telefons. Unsachgemäße Installation des Erdungskabels kann zu Stromschlägen führen. • Verwenden Sie ausschließlich die angegebenen Leitungen für R32. Die Verwendung anderer Leitungen kann Defekte an den Kupferleitungen oder Störungen zur Folge haben. • Verwenden Sie bei der Installation, Verlegung oder Reparatur der Einheit ausschließlich das auf der Außeneinheit angegebene Kühlmittel (R32). Die Verwendung von anderen Kühlmitteln kann Schäden an der Einheit oder Verletzungen bei Personen verursachen.	
⚠ VORSICHT	• Es muss ein Trennschalter installiert werden, der für den Montageort geeignet ist. Ohne Trennschalter besteht Stromschlaggefahr. • Installieren Sie das Gerät nicht in der Nähe von Orten, an denen sich entzündbare Gase befinden. Das Außengerät kann in Brand geraten, wenn entzündbare Gase in seiner Nähe entweichen. • Stellen Sie bei der Installation des Abflussschlauchs einen gleichmäßigen Wasserfluss sicher. • Installieren Sie das Innengerät nicht in Werkstätten oder Küchen, in denen Ölnebel oder Dunst in das Gerät eindringen kann. Das Öl lagert sich am Wärmetauscher ab, reduziert hierdurch die Leistung und kann die Kunststoffbauteile des Geräts verformen oder im schlimmsten Fall zerstören.	

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DEN TRANSPORT UND FÜR WARTUNGSARBEITEN

⚠ WARNUNG	• Bei ungewöhnlichen Vorkommnissen (wie Brandgeruch) nehmen Sie das Gerät außer Betrieb und schalten den Trennschalter aus. Wenden Sie sich an Ihren Händler. Wenn Sie das Gerät bei ungewöhnlichen Vorkommnissen weiter betreiben, kann es zu Störungen, Kurzschlüssen oder einem Brand kommen. • Wenden Sie sich an Ihren Händler, um Wartungsarbeiten durchführen zu lassen. Unsachgemäße Wartungsarbeiten durch den Gerätebesitzer können zu Stromschlägen und einem Brand führen. • Wenden Sie sich an Ihren Händler, wenn das Gerät entfernt oder neu installiert werden muss. Wenn Sie das Gerät selbst unsachgemäß entfernen und neu installieren, kann es zu Stromschlägen oder einem Brand kommen. • Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss es durch das spezielle Kabel ersetzt werden, das bei autorisierten Service- bzw. Ersatzteilzentren erhältlich ist. • Wenn die Klimaanlage nicht kalt ist, kann ein Austreten von Kühlmittel die Ursache sein, wenden Sie sich an Ihren Händler. Das in dieser Klimaanlage verwendete Kältemittelgas ist harmlos. Wenn das Kältemittelgas jedoch in den Raum strömt, werden schädliche Produkte erzeugt, wenn es in Kontakt mit Feuer aus anderen Haushaltsgeräten kommt, wie beispielsweise aus einem Heizofen. Wenn sich Kältemittelgas in dem Raum ansammelt, schalten Sie die Klimaanlage sofort aus. Öffnen Sie die Fenster zum Lüften und wenden Sie sich an Ihren Händler.	
----------------------	---	--

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DEN BETRIEB

⚠ WARNUNG	• Vermeiden Sie im Interesse Ihrer Gesundheit direkte Zugluft über einen längeren Zeitraum. • Stecken Sie keine Gegenstände (Finger, Stangen usw.) in den Lufteinlass oder -auslass. Da der Lüfter mit hoher Drehzahl rotiert, kann dies zu Verletzungen führen. Stellen Sie vor dem Reinigen sicher, dass das Gerät ausgeschaltet ist und der Trennschalter auf AUS gestellt wurde. • Verwenden Sie keinen Leiter als Sicherungsdraht, da dies zu einem tödlichen Unfall führen könnte. • Trennen Sie das Gerät während eines Gewitters von der Stromversorgung und schalten Sie den Trennschalter aus. • Sprühdosen und andere brennbare Materialien dürfen nicht in einem Abstand von weniger als 1 Meter von den Luftauslässen der Innen- und Außengeräte abgestellt werden. Die Erhöhung des Innendrucks einer Sprühdose durch heiße Luft kann zu Rissen und Beschädigungen führen.	
----------------------	--	--------------

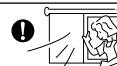
VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DEN BETRIEB

- Das Produkt muss entsprechend der Herstellerspezifikation bedient werden und ist für keine sonstigen Verwendungszwecke vorgesehen.



- Versuchen Sie nicht, das Gerät mit nassen Händen zu bedienen – es besteht Lebensgefahr.

- Wenn Sie das Gerät bei gleichzeitigem Gebrauch von Brennstoffen betreiben, lüften Sie den Raum regelmäßig, um eine ausreichende Sauerstoffzufuhr zu gewährleisten.



- Richten Sie die kalte Luftströmung aus der Luftaustrittsblende nicht direkt auf Geräte zum Heizen und zur Warmwasserbereitung (z. B. Wasserkocher, Ofen), da sie dadurch in ihrer Funktion beeinträchtigt werden können.

- Überprüfen Sie regelmäßig, dass der Anbaurahmen für das Außengerät sicher befestigt und nicht beschädigt ist. Andernfalls könnte das Außengerät herunterfallen und eine Gefahr darstellen.



- Achten Sie beim Reinigen des Geräts darauf, dass kein Wasser auf das Gerätegehäuse tropft oder in das Gehäuse eindringt, da es sonst zu einem Kurzschluss kommen kann.

- Verwenden Sie keine Aerosole oder Haarspray in der Nähe des Innengeräts. Die chemische Substanz kann sich an den Wärmetauscherrippen anlagern und den Verdampfer-Wasserdurchfluss zur Abflusswanne blockieren. Das Wasser tropft dann auf den Querstromlüfter und läuft aus dem Innengerät heraus.



- Schalten Sie beim Reinigen das Gerät und den Trennschalter aus, da der Hochgeschwindigkeitslüfter im Gerät ein Verletzungsrisiko darstellt.

- Schalten Sie den Trennschalter aus, wenn das Gerät für einen längeren Zeitraum nicht verwendet wird.



- Stellen Sie sich nicht auf das Außengerät und stellen Sie keine Gegenstände darauf ab.

- Stellen Sie keine Wasserbehälter (wie z. B. eine Vase) auf das Innengerät, um zu vermeiden, dass Wasser in das Gerät eindringt. Tropfwasser kann die Geräteisolierung beschädigen und zu einem Kurzschluss führen.



- Stellen Sie keine Pflanzen direkt unter den Luftstrom, da die Zugluft den Pflanzen schadet.

- Wenn das Gerät bei geöffneten Türen und/oder Fenstern betrieben wird (bei einer Luftfeuchtigkeit im Raum von über 80 %) und der Luftdeflektor für eine längere Zeit nach unten weist oder sich automatisch bewegt, kondensiert Wasser am Luftdeflektor und tropft gelegentlich herunter. Damit Ihre Einrichtung nicht feucht wird, vermeiden Sie derartige Betriebsbedingungen über einen längeren Zeitraum.

- Wenn die Temperatur im Raum die Kühl- bzw. Heizleistung des Geräts übersteigt (z. B. wenn sich mehrere Personen im Raum aufhalten, zusätzliche Heizgeräte verwendet werden usw.), kann die voreingestellte Raumtemperatur nicht erreicht werden.

- Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten bzw. von Personen ohne die entsprechenden Erfahrungen oder Kenntnisse bedient werden, sofern diese in der sicheren Verwendung des Geräts unterwiesen wurden und sich der vorhandenen Risiken bewusst sind. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen ohne entsprechende Aufsicht nicht von Kindern durchgeführt werden.

V
O
R
S
I
C
H
T

DEUTSCH

MULTI-KLIMAANLAGE

Anschluss von mehreren Innengeräten an ein Außengerät. Entsprechend den Erfordernissen können ein oder mehrere Geräte angeschlossen werden.

Kombination verschiedener Betriebsarten:

Bei Auswahl des Betriebsmodus:

- Die Innengeräte können nicht in den folgenden Kombinationen betrieben werden.
- Das zuerst eingeschaltete Innengerät setzt den Betrieb fort. Weitere später eingeschaltete Innengeräte wechseln mit leuchtender Betriebsanzeige in den Standby-Modus.
- Um die später eingeschalteten Innengeräte in Betrieb zu nehmen, müssen diese in denselben Betriebsmodus geschaltet werden wie das zuerst eingeschaltete Gerät.

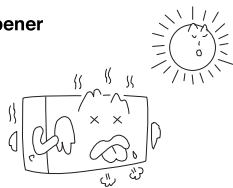
Erstes Gerät	Weiteres Gerät
Heizbetrieb	Kühlbetrieb
	Entfeuchten
	Lüfter

Bei automatischem Betrieb:

- Wenn für das erste Innengerät automatischer Heizbetrieb ausgewählt ist, nimmt das nächste Innengerät den Heizbetrieb auf. Ebenso nimmt das nächste Innengerät den Kühl- oder Entfeuchterbetrieb auf, wenn für das erste Innengerät automatisches Kühlen oder Entfeuchten ausgewählt ist.

Anpassung der Anzahl betriebener Innengeräte:

Reduzieren Sie die Anzahl der betriebenen Innengeräte insbesondere bei sehr hohen oder sehr niedrigen Temperaturen oder wenn die voreingestellte Temperatur schnell erreicht werden soll.



Ausgeschaltete Innengeräte:

Wenn ein Innengerät in der Heiz-, Kühl- oder Entfeuchtungs-Betriebsart betrieben wird, können auch bei einem ausgeschalteten Innengerät Kältemittelfluss-Geräusche zu hören sein oder ausgeschaltete Innengeräte warm werden. Dies ist auf den Rücklauf von Kältemittel vom Innengerät zum Außengerät zur Wiederherstellung der Betriebsbereitschaft zurückzuführen.

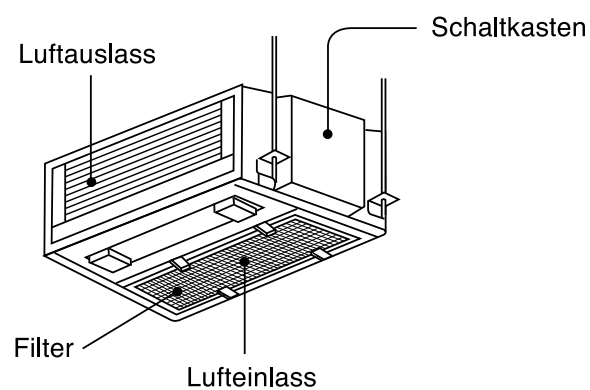
BETRIEBSBEREICH

Betriebsart	Kühl-/Entfeuchterbetrieb	Heizbetrieb
Außentemperatur	-10 bis 46°C	-15 bis 24°C

BEZEICHNUNGEN UND FUNKTIONEN DER EINZELNEN TEILE

INNENGERÄT

DEUTSCH



BEZEICHNUNG UND ABMESSUNGEN DES MODELLS

MODELL	BREITE (mm)	HÖHE (mm)	TIEFE (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

Hinweis

- Im Folgenden sehen Sie die empfohlenen Temperaturen für die Sicherheitsprüfungen:

		Kühlbetrieb		Heizbetrieb	
		Minimal	Maximal	Minimal	Maximal
Innen	Trockenkugel (°C)	21	32	20	27
	Feuchtkugel (°C)	15	23	12	19
Außen	Trockenkugel (°C)	-10	46	-15	21
	Feuchtkugel (°C)	–	26	–	15

TRENNSCHALTER

Wenn Sie die Raumklimaanlage nicht verwenden, stellen Sie den Trennschalter auf „AUS“.

SO NUTZEN SIE DIE KLIMAAANLAGE EFFEKTIV

1. Unabhängig von der Wirtschaftlichkeit ist die Einstellung einer durchschnittlichen Raumtemperatur wahrscheinlich am besten für Sie geeignet.

- Ein übermäßiger Kühl- oder Heizbetrieb ist aus gesundheitlichen Gründen nicht empfehlenswert. Außerdem kann dies die Stromrechnung in die Höhe treiben.
- Schließen Sie Vorhänge oder Jalousien, um zu verhindern, dass Wärme eindringt oder entweicht, und um die Elektrizität effektiver zu nutzen.



2. Türen und Fenster sollten regelmäßig geöffnet werden, damit frische Luft hereinkommt.



VORSICHT

Stellen Sie sicher, dass der Raum belüftet wird, wenn die Klimaanlage gleichzeitig mit einem anderen Heizgerät betrieben wird.



3. Es ist empfehlenswert, den Timer zu aktivieren, bevor Sie ins Bett gehen oder das Haus verlassen.



4. Niemals dürfen folgende Mittel zum Reinigen der Innen- und Außengeräte verwendet werden.

- Benzin, Lösungsmittel und Bürsten können Kunststoffoberflächen und Beschichtungen beschädigen.
- Über 40 °C heißes Wasser kann zur Folge haben, dass der Filter einläuft und dass sich Kunststoffteile verformen.



5. Blockieren Sie nicht den Lufteinlass oder -auslass.

- Blockieren Sie keinen Luftauslass oder Lufteinlass der Innen- und Außengeräte mit Vorhängen oder anderen Gegenständen. Andernfalls kann die Leistung der Klimaanlage sinken, oder es können Schäden am Gerät auftreten.

IDEALER BETRIEB

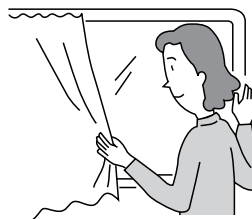
Angemessene Raumtemperatur



⚠️ Warnung

Zu kühle Temperaturen sind gesundheitsschädlich und verbrauchen viel Strom.

Vorhänge oder Jalousien anbringen



Sie können damit verhindern, dass Hitze durch die Fenster in das Zimmer gelangt.

DEUTSCH

Lüftung

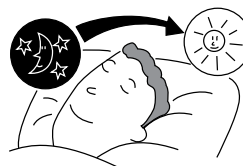
⚠️ Vorsicht

Räume sollten regelmäßig gelüftet werden. Öffnen Sie gelegentlich die Tür und die Fenster, damit Frischluft in den Raum gelangt.



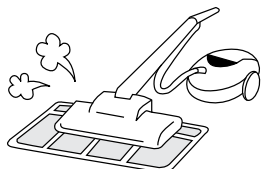
Effektive Nutzung des Timers

Verwenden Sie nachts den Ausschalt- oder Einschalt-Timer und stellen Sie Ihre morgendliche Aufwachzeit ein. So haben Sie stets eine angenehme Raumtemperatur. Nutzen Sie den Timer effektiv.



Nicht vergessen, den Vorfilter zu reinigen

Durch verstaubte Luftfilter wird das Luftvolumen reduziert und die Kühlleistung beeinträchtigt. Um den Stromverbrauch niedrig zu halten, sollte der Filter alle zwei Wochen gereinigt werden.



Angemessene Temperatur für Säuglinge und Kinder wählen

Achten Sie bei der Verwendung der Klimaanlage für Säuglinge, Kinder und ältere Menschen mit eingeschränkter Bewegungsfreiheit auf die Raumtemperatur und die Richtung des Luftstroms.

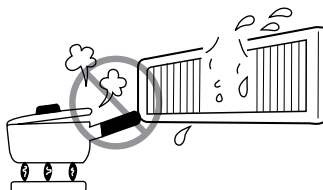


INFORMATIONEN FÜR DEN BENUTZER

Klimaanlage und Wärmequellen im selben Raum

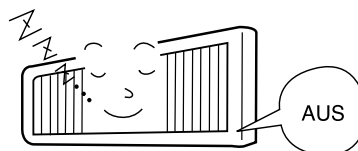
⚠ Vorsicht

Wenn die Temperatur im Raum die Kühlleistung der Klimaanlage übersteigt (z. B. wenn sich mehrere Personen im Raum aufhalten, zusätzliche Heizgeräte verwendet werden usw.), kann die voreingestellte Raumtemperatur nicht erreicht werden.



Wenn das Gerät über einen längeren Zeitraum nicht verwendet wird

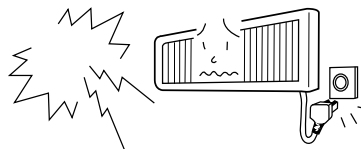
Wenn das Innengerät für einen längeren Zeitraum nicht betrieben wird, unterbrechen Sie die Stromversorgung über das Netz. Wenn die Stromversorgung über das Netz nicht getrennt wird, verbraucht das Gerät weiter 10 Watt (abhängig vom angeschlossenen Außengerät) im Betriebsschaltkreis, auch wenn es sich im Modus AUS befindet.



Bei Gewittern

⚠ Warnung

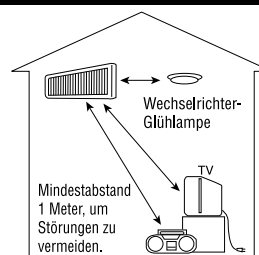
Um das gesamte Gerät während Gewittern zu schützen, schalten Sie das Gerät aus und ziehen den Stecker aus der Steckdose.



Störungen durch elektrische Geräte

⚠ Vorsicht

Um elektrische Störungen zu vermeiden, sollte ein Abstand von einem Meter zwischen elektrischen Geräten und dem Innengerät sowie der Fernbedienung eingehalten werden.



WARTUNG

⚠ WARNUNG

- Schalten Sie das Gerät vor dem Reinigen mit der Fernbedienung aus, und schalten Sie den Trennschalter aus.

⚠ VORSICHT

- Bringen Sie das Gerät nicht mit Wasser in Kontakt, da sonst die Gefahr von Stromschlägen besteht.
- Wenden Sie sich wegen der Innenreinigung der Klimaanlage an Ihren Fachhändler.
- Verwenden Sie kein Reinigungsmittel für die Reinigung des Wärmetauschers des Innengeräts. Das Gerät könnte dadurch beschädigt werden.
- Tragen Sie beim Reinigen des Wärmetauschers mit einem Staubsauger Handschuhe, damit Sie sich nicht an den Lamellen des Wärmetauschers die Hände verletzen.

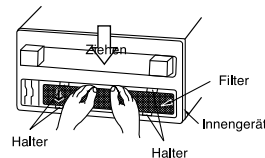
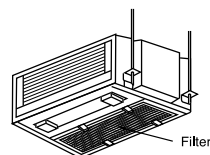
DEUTSCH

1. VORFILTER

Reinigen Sie den Vorfilter, da er Staub aus der Raumluft entfernt. Ist der Vorfilter mit Staub zugesetzt, wird das Luftvolumen reduziert und die Kühlleistung beeinträchtigt. Außerdem kann es zu Geräuschentwicklung kommen. Beachten Sie beim Reinigen des Vorfilters die folgende Vorgehensweise.

VORGEHENSWEISE

- 1** Ziehen Sie den Filter in die Mitte, bis er sich aus den Haltern lösen lässt. Nehmen Sie ihn dann aus den Haltern heraus (siehe Abbildung).
- 2** Entfernen Sie den Staub mit einem Staubsauger vom Filter. Verwenden Sie bei hohem Verschmutzungsgrad ein neutrales Reinigungsmittel. Nach der Verwendung eines neutralen Reinigungsmittels spülen Sie den Filter gründlich mit sauberem Wasser und lassen ihn im Schatten trocknen.
- 3** Bauen Sie die Filter ein. Setzen Sie den Filter vorsichtig wieder in die Halter ein.



⚠ VORSICHT

- Verwenden Sie zum Abspülen kein heißes Wasser mit einer Temperatur über 40 °C. Dadurch kann der Filter einlaufen.
- Schütteln Sie das Wasser nach dem Abspülen vollständig vom Filter ab und lassen Sie ihn im Schatten trocknen. Vermeiden Sie direkte Sonneneinstrahlung, da der Filter sonst einlaufen könnte.
- Betreiben Sie die Klimaanlage nicht ohne Filter. Staub könnte in die Klimaanlage gelangen und zu Funktionsstörungen führen.

REGELMÄSSIGE INSPEKTION

LASSEN SIE DIE FOLGENDEN PUNKTE BITTE HALBJÄHRLICH ODER JÄHRLICH DURCH QUALIFIZIERTES WARTUNGSPERSONAL ÜBERPRÜFEN. WENDEN SIE SICH AN IHREN HÄNDLER ODER WARTUNGSDIENST.

1		Ist das Erdungskabel nicht angeschlossen oder beschädigt?
2		Ist der Anbaurahmen stark verrostet, und ist das Außengerät schief bzw. liegt nicht stabil auf?
3		Ist der Stecker des Stromkabels fest in die Steckdose eingesteckt? (Vergewissern Sie sich bitte, dass kein Wackelkontakt vorliegt.)

KUNDENDIENST UND GARANTIE

WENN SIE SICH AN DEN KUNDENDIENST WENDEN, ÜBERPRÜFEN SIE DIE FOLGENDEN PUNKTE.

ZUSTAND	FOLGENDE PUNKTE ÜBERPRÜFEN:
Das Gerät funktioniert nicht	• Ist die Sicherung in Ordnung? • Ist die Spannung äußerst hoch oder niedrig? • Ist der Trennschalter eingeschaltet?
Unzureichende Kühlleistung Unzureichende Heizleistung	• Wurde der Luftfilter gereinigt? • Ist das Außengerät direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt? • Wird der Luftstrom des Außengeräts behindert? • Sind Türen oder Fenster geöffnet, oder gibt es eine Wärmequelle im Raum? • Ist die eingestellte Temperatur angemessen?



Hinweise

- Im geräuscharmen Betrieb oder nach dem Ausschalten können gelegentlich die folgenden Geräusche auftreten – sie stellen aber keine Fehlfunktion dar.
 - (1) Schwache Fließgeräusche des Kältemittels im Kühlkreislauf.
 - (2) Schwache Geräusche vom Lüftergehäuse, das gekühlt wird und sich nach dem Beenden des Betriebs langsam erwärmt.
- Die Raumklimaanlage kann unter Umständen unangenehme Gerüche abgeben, wenn sich z. B. Rauch-, Essens- und Kosmetikgerüche anlagern. Zur Geruchsvermeidung müssen daher der Luftfilter und der Verdampfer regelmäßig gereinigt werden.

- Setzen Sie sich bitte umgehend mit Ihrem Händler in Verbindung, falls die Klimaanlage auch nach Überprüfung der oben genannten Punkte nicht normal funktioniert. Teilen Sie Ihrem Händler das Gerätemodell, die Seriennummer und das Installationsdatum mit. Informieren Sie ihn auch über alle relevanten Details hinsichtlich der Störung.
- Die Stromversorgung muss an ein Stromnetz mit der erforderlichen Nennspannung angeschlossen sein – andernfalls kann das Gerät beschädigt werden oder die angegebene Leistung nicht erreichen.

Bitte beachten:
Wenn das Gerät eingeschaltet wird, kann vor allem bei gedimmtem Raumlicht ein leichtes Flackern auftreten. Dies hat jedoch keinerlei Auswirkungen.
Die Bedingungen der lokalen Netzbetreiber sind zu beachten.

NOTIZEN

DEUTSCH

A series of horizontal dotted lines for writing.

HITACHI

SYSTÈME DE CLIMATISATION SPLIT SYSTEM

UNITÉ INTÉRIEURE

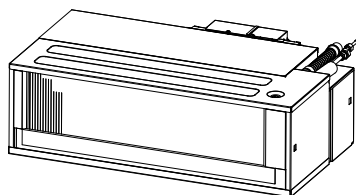


MODÈLE

**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

FRANÇAIS

UNITÉ INTÉRIEURE



**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

Instruction manual

Page 1~12

To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung

Suite 13~24

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi

Page 25~36

Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni

Pag. 37~48

Per garantire la migliore prestazione e la più lunga durateleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones

Página 49~60

Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções

Página 61~72

A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης

Σελίδα 73~84

Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok

Sida 85~96

För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding

Pagina 97~108

Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas

Sivut 109~120

Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- Avant d'utiliser l'unité, lisez attentivement la section « Précautions de sécurité » pour prendre connaissance des recommandations d'utilisation de l'unité.
- Tenez tout particulièrement compte des symboles « **Avertissement** » et « **Attention** ». La section « Avertissement » contient des instructions qui, si elles ne sont pas scrupuleusement respectées, peuvent provoquer de graves blessures ou causer la mort de l'utilisateur. La section « Attention » contient des instructions importantes. Le non-respect de ces instructions peut entraîner de graves conséquences. Suivez attentivement ces instructions pour garantir votre sécurité.
- Ce symbole englobe les significations suivantes.

 Vérifiez que le fil de terre est connecté.	 Le symbole affiché dans la figure indique une interdiction.
 Indique les instructions à suivre.	

 AVERTISSEMENT	Ce symbole indique que cet appareil utilise un fluide frigorigène inflammable. Toute fuite du fluide frigorigène à proximité d'une source de chaleur externe peut entraîner un risque d'inflammation."
 ATTENTION	Ce symbole indique que les consignes d'utilisation doivent être lues attentivement.
 ATTENTION	Ce symbole indique que cet appareil doit être manipulé par un technicien qui applique les consignes du manuel d'installation.
 ATTENTION	Ce symbole indique que des informations sont disponibles dans le manuel de fonctionnement et/ou le manuel d'installation.

- Conservez ce manuel après l'avoir lu.

PRÉCAUTIONS D'INSTALLATION

 AVERTISSEMENT	• Ne remontez pas l'unité. Si vous remontez vous-même l'unité, vous risquez de provoquer une fuite d'eau, une panne, un court-circuit ou un incendie. • Contactez votre installateur ou un technicien qualifié pour procéder à l'installation de votre unité. Si vous installez vous-même l'unité, vous risquez de provoquer une fuite d'eau, un court-circuit ou un incendie. • Utilisez le fil de terre. Ne placez pas la ligne de terre près d'une tuyauterie de gaz ou d'eau, d'un paratonnerre ou du câblage de terre pour le téléphone. Une mauvaise installation de la ligne de terre vous expose à un risque d'électrocution. • Veillez à installer les tuyaux conformément au gaz R32 utilisé. Dans le cas contraire, les tuyaux de cuivre pourraient se fissurer ou présenter des défauts. • Lors de l'installation, du transport ou d'une réparation, n'utilisez pas de fluide frigorigène autre que celui indiqué sur le groupe extérieur (R32). L'utilisation d'autres fluides frigorigènes est susceptible d'entraîner des dysfonctionnements ou des dommages au niveau du groupe, mais aussi de provoquer des blessures.	 
 ATTENTION	• Un disjoncteur spécifique au système doit être installé. L'absence de disjoncteur vous expose à un risque d'électrocution. • N'installez pas l'unité à proximité d'une source de gaz inflammable. Si une fuite de gaz se produisait à proximité, le groupe extérieur risquerait de prendre feu. • Vérifiez que le flux d'eau est continu lorsque vous installez le tuyau d'évacuation. • N'installez pas l'unité intérieure dans un atelier ou une cuisine où des vapeurs d'huile ou de la buée pourraient pénétrer dans l'unité intérieure. L'huile risque de se déposer sur l'échangeur de chaleur, réduisant ainsi la performance de l'unité intérieure, et de déformer, voire de rompre les parties en plastique de l'unité intérieure.	

PRÉCAUTIONS CONCERNANT LE DÉPLACEMENT OU LA MAINTENANCE

 AVERTISSEMENT	• Si une situation anormale survient (odeur de brûlé, par exemple), cessez d'utiliser l'unité et coupez le disjoncteur. Contactez votre installateur. Si vous continuez d'utiliser l'unité dans des conditions anormales, vous risquez de provoquer une panne, un court-circuit ou un incendie. • Contactez votre installateur pour procéder à la maintenance de l'appareil. Une mauvaise maintenance vous expose à un risque d'électrocution et d'incendie. • Contactez votre installateur si vous devez déposer et réinstaller l'unité. Si vous déposez et réinstallez vous-même l'unité, vous vous exposez à une électrocution ou risquez de provoquer un incendie. • Si le câble d'alimentation est endommagé, vous devez le remplacer par le câble spécial disponible dans les centres de dépannage agréés. • Si le climatiseur n'est pas froid, cela peut être dû à une fuite de fluide frigorigène ; vous devez donc contacter votre revendeur. Le gaz réfrigérant employé dans ce climatiseur est inoffensif. Cependant, si ce gaz réfrigérant se répand dans la pièce, des substances nocives risquent d'être générées s'il entre en contact avec les flammes d'appareils tels qu'un poêle. En cas d'accumulation de gaz réfrigérant dans la pièce, arrêtez immédiatement le climatiseur. Ouvrez la fenêtre pour aérer et contactez votre installateur.	
--	--	---

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

 AVERTISSEMENT	• Évitez toute exposition prolongée devant un débit d'air direct. • N'insérez pas vos doigts, une tige ou toute autre objet dans la sortie ou l'entrée d'air. Le ventilateur tourne à une vitesse élevée et pourrait entraîner des blessures. Avant de nettoyer l'appareil, mettez-le hors tension et coupez le disjoncteur (OFF). • Pour éviter tout risque mortel d'électrocution, n'utilisez aucun objet conducteur comme fusible. • En cas d'orage, coupez le disjoncteur. • Les pulvérisateurs et autres combustibles doivent se trouver à plus d'un mètre des sorties d'air de l'unité intérieure et du groupe extérieur. L'air chaud étant susceptible d'augmenter la pression interne des pulvérisateurs, il existe un risque de rupture.	   
--	---	--

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

- Le produit doit être exclusivement utilisé conformément aux spécifications du fabricant.



- Ne manipulez jamais l'appareil avec les mains mouillées pour éviter tout risque mortel d'électrocution.

- Si vous utilisez l'appareil avec d'autres équipements de chauffage, aérez régulièrement la pièce pour éviter tout risque d'asphyxie.



- Ne dirigez pas le débit d'air froid du climatiseur vers des appareils électroménagers de chauffage (bouilloires électriques, four, etc.) pour ne pas perturber leur fonctionnement.

- Vérifiez que le support de montage extérieur soit parfaitement stable, fermement installé et ne présente aucun défaut. Sinon, le groupe extérieur pourrait se décrocher et entraîner de graves conséquences.



- Lorsque vous lavez l'unité, évitez d'éclabousser ou de verser de l'eau directement sur la structure pour éviter tout risque de court-circuit.

- N'utilisez aucune bombe aérosol ni laque à proximité de l'unité intérieure. Ces produits chimiques peuvent adhérer à la surface des ailettes de l'échangeur thermique et empêcher ainsi l'évaporation de l'eau vers le bac d'évacuation des condensats. L'eau coulerait alors sur le ventilateur tangentiel et serait projetée hors de l'unité intérieure.



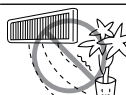
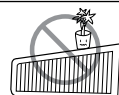
- Mettez l'unité hors tension et coupez le disjoncteur pendant le nettoyage pour écarter tout risque de blessure en raison du ventilateur qui tourne à grande vitesse dans l'unité intérieure.

- Coupez le disjoncteur si l'unité doit être arrêtée pendant une période prolongée.



- Ne montez pas sur l'unité extérieure et ne posez aucun objet dessus.

- Ne placez aucun récipient d'eau (vase, par exemple) sur l'unité intérieure pour éviter que des gouttes ne tombent dans l'unité. Un écoulement d'eau pourrait endommager l'isolant à l'intérieur de l'unité et provoquer un court-circuit.



- Le débit d'air n'est pas bon pour les plantes, ne les placez pas juste en dessous.

- Lorsque le climatiseur fonctionne avec porte et fenêtres ouvertes (le niveau d'humidité de la pièce peut être supérieur à 80 %) et que le déflecteur d'air est orienté vers le bas ou se déplace automatiquement pendant une période prolongée, de l'eau se condensera sur le déflecteur d'air et tombera parfois sous forme de gouttelettes. Cette humidité risque d'abîmer vos meubles. Par conséquent, ne prolongez par l'utilisation de l'appareil dans ces conditions.

- Si la quantité de chaleur présente dans la pièce dépasse les capacités de refroidissement ou de chauffage de l'unité (par exemple, davantage de personnes dans la pièce, utilisation d'appareils de chauffage, etc.), la température pré-réglée ne peut pas être atteinte.

- Cet appareil peut être utilisé par des enfants à partir de 8 ans et des personnes présentant des déficiences physiques, sensorielles ou mentales, ou un manque d'expérience et de connaissances, s'ils sont sous la surveillance d'une personne ou s'il leur a été expliqué comment utiliser l'appareil en toute sécurité et qu'ils comprennent les risques encourus. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien de la part de l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

ATTENTION

FRANÇAIS

CLIMATISEUR À ÉLÉMENTS MULTIPLES

Plusieurs unités intérieures peuvent être connectées à une seule unité extérieure. Vous pouvez utiliser une ou plusieurs unités selon vos besoins.

Combinaison d'utilisations :

Lorsque le mode de fonctionnement est sélectionné :

- Vous ne pouvez pas utiliser les unités intérieures dans les combinaisons suivantes.
- La première unité intérieure mise en marche continue de fonctionner. Les autres unités intérieures mises en marche ultérieurement se mettent en mode veille et le voyant de fonctionnement s'allume.
- Pour utiliser les unités intérieures mises en marche ultérieurement, définissez le même mode de fonctionnement que pour la première unité intérieure mise en marche.

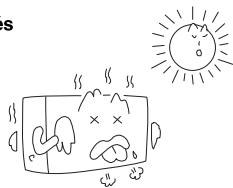
Une unité	Autre unité
Chauffage	Refroidissement
	Déshumidification
	Ventilateur

En utilisation automatique :

- Lorsque le mode chauffage est automatiquement sélectionné pour la première unité intérieure, l'unité intérieure suivante commencera à chauffer. De même, si le mode refroidissement ou déshumidification est automatiquement sélectionné pour la première unité intérieure, l'unité intérieure suivante commencera également à refroidir ou à déshumidifier.

Ajustement du nombre d'unités intérieures :

Diminuez le nombre d'unités intérieures à utiliser lorsqu'il fait très chaud ou très froid afin d'atteindre rapidement la température ambiante.



Nombre d'unités arrêtées :

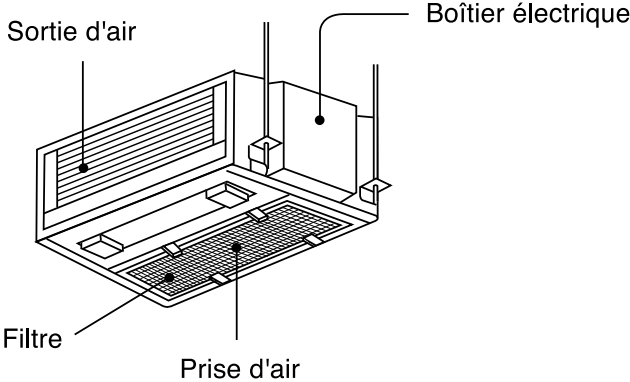
Lorsqu'une unité intérieure est utilisée en mode refroidissement, chauffage ou déshumidification dans la pièce, le fluide frigorigène d'une unité intérieure arrêtée peut émettre un bruit ou l'unité intérieure arrêtée risque de chauffer. Cela est dû au fait que l'unité intérieure renvoie le fluide frigorigène vers l'unité extérieure afin qu'il soit prêt à l'emploi.

PLAGE DE FONCTIONNEMENT

Mode de fonctionnement	Refroidissement / Déshumidification	Chauffage
Température extérieure	-10 À 46°C	-15 À 24°C

NOM ET FONCTION DE CHAQUE PIÈCE

UNITÉ INTÉRIEURE



FRANÇAIS

NOM ET DIMENSIONS DU MODÈLE

MODÈLE	LARGEUR (mm)	HAUTEUR (mm)	PROFONDEUR (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

Remarque

- La plage de températures recommandée selon le test de sécurité est donnée ci-dessous :

		Refroidissement		Chauffage	
		Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Intérieur	Bulbe sec (°C)	21	32	20	27
	Bulbe humide (°C)	15	23	12	19
Extérieur	Bulbe sec (°C)	-10	46	-15	21
	Bulbe humide (°C)	—	26	—	15

DISJONCTEUR

Lorsque vous n'utilisez pas le climatiseur individuel, placez le disjoncteur en position OFF.

UTILISATION OPTIMALE DU CLIMATISEUR

1. Pour votre bien-être et votre budget, choisissez une température moyenne pour votre pièce.

- Une température de refroidissement ou de chauffage trop élevée risque de nuire à votre santé. Cela risque également de faire exploser votre facture d'électricité.
- Fermez les rideaux ou les fenêtres pour empêcher les déperditions de chaleur et pour optimiser la consommation électrique.



2. Ouvrez régulièrement portes et fenêtres pour aérer la pièce.



ATTENTION

Vérifiez que la pièce est suffisamment ventilée lorsque vous utilisez le climatiseur avec d'autres appareils de chauffage.



3. Il est recommandé d'activer le programmeur avant de vous coucher ou de quitter la maison.



4. N'utilisez jamais les produits suivants pour nettoyer les unités intérieures ou extérieures.

- Les produits à base de benzine, de diluant et abrasifs risquent d'endommager les surfaces en plastique et les revêtements.
- Une eau chaude dont la température excède 40°C risque de contracter le filtre et de déformer les éléments en plastique.



5. N'obstruez pas les entrées et sorties d'air.

- N'obstruez pas les sorties et les entrées d'air avec des rideaux ou d'autres objets car cela pourrait nuire aux performances du climatiseur et entraîner des dysfonctionnements.

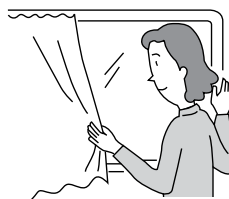
CONSEILS POUR UNE UTILISATION OPTIMALE

Température ambiante appropriée



⚠ Avertissement
Une température trop basse nuit à votre santé et entraîne un gaspillage d'électricité.

Installation de rideaux ou de volets



Vous pouvez diminuer la chaleur qui pénètre dans une pièce au niveau des fenêtres.

FRANÇAIS

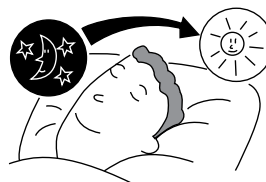
Ventilation

⚠ Attention
Ne gardez pas la pièce fermée pendant une longue période. Ouvrez régulièrement portes et fenêtres pour aérer la pièce.



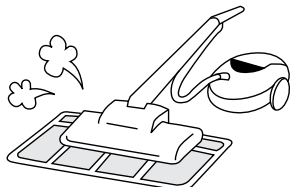
Utilisation efficace du programmeur

La nuit, réglez le programmeur de veille de l'appareil en fonction de l'heure à laquelle vous vous levez. Vous profiterez ainsi d'une température agréable à votre réveil. Utilisez le programmeur à bon escient.



Nettoyage du filtre d'entrée

Un filtre à air obstrué diminuera le volume d'air et la puissance frigorifique du climatiseur. Pour éviter un gaspillage d'électricité, nettoyez le filtre toutes les 2 semaines.



Régalez la température d'une pièce accueillant un bébé ou des enfants

Tenez compte de la température de la pièce et de la direction du débit d'air si la pièce accueille un bébé, des enfants ou des personnes âgées à mobilité réduite.

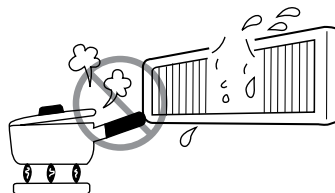


INFORMATIONS DESTINÉES À L'UTILISATEUR

Climatiseur et source de chaleur dans une pièce

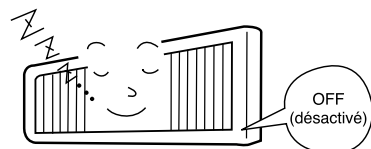
⚠ Attention

Si la quantité de chaleur présente dans la pièce dépasse les capacités de refroidissement du climatiseur (par exemple, davantage de personnes dans la pièce, utilisation d'appareils de chauffage, etc.), la température préréglée ne peut pas être atteinte.



Appareil inactif pendant une période prolongée

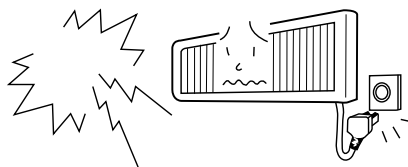
Si l'unité intérieure n'est pas utilisée durant une longue période, mettez le système hors tension. Si l'appareil reste sous tension, le circuit de contrôle de l'unité intérieure consommera environ 10 W (dépend de l'unité extérieure raccordée), même en mode OFF (désactivé).



En cas d'orage

⚠ Avertissement

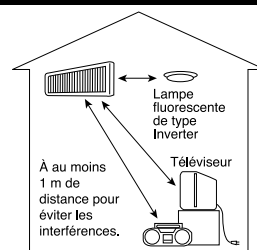
Pour protéger l'intégralité de l'unité en cas d'orage, arrêtez-la et débranchez la fiche d'alimentation de la prise électrique.



Interférences d'équipements électriques

⚠ Attention

Pour éviter les interférences, placez l'unité intérieure et sa télécommande à 1 m minimum des autres équipements électriques.



MAINTENANCE

⚠ AVERTISSEMENT

- Avant de procéder au nettoyage, arrêtez l'unité à l'aide de la télécommande et coupez le disjoncteur.

⚠ ATTENTION

- Évitez tout contact avec l'eau en raison des risques d'électrocution.
- Pour nettoyer l'intérieur du climatiseur, contactez votre installateur.
- Évitez d'utiliser un détergent pour nettoyer l'échangeur thermique de l'unité intérieure. Des dysfonctionnements pourraient se produire.
- Lorsque vous nettoyez l'échangeur thermique à la vapeur, munissez-vous de gants pour ne pas vous blesser à cause des arêtes vives des ailettes.

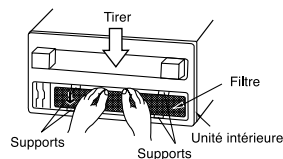
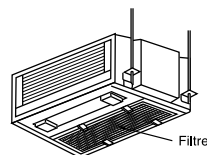
FRANÇAIS

1. FILTRE D'ENTRÉE

Nettoyez le filtre d'entrée, car il élimine la poussière à l'intérieur de la pièce. Un filtre d'entrée très obstrué réduit le débit d'air et la puissance frigorifique du climatiseur, et peut également générer des nuisances sonores. Nettoyez le filtre d'entrée en procédant comme suit.

PROCÉDURE

- 1** Tirez le filtre vers le centre pour l'extraire de ses supports. Extrayez le filtre des supports (voir diagramme).
- 2** Éliminez la poussière présente sur le filtre à air à l'aide d'un aspirateur. Si le filtre est très obstrué, utilisez un détergent neutre. Si vous avez utilisé un détergent neutre, rincez abondamment le filtre à l'eau claire et laissez-le sécher à l'ombre.
- 3** Installez les filtres. Remplacez délicatement le filtre dans les supports.

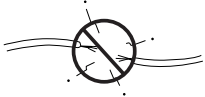
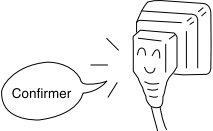


⚠ ATTENTION

- N'utilisez pas d'eau chaude dont la température excède 40°C. Le filtre risquerait de rétrécir.
- Lors du lavage, éliminez toute trace d'humidité et laissez sécher le filtre à l'ombre ; ne l'exposez pas au soleil. Le filtre risquerait de rétrécir.
- N'utilisez pas le climatiseur sans filtre. La poussière risquerait de s'infiltrer dans l'unité et de perturber son fonctionnement.

INSPECTION PÉRIODIQUE

DEMANDEZ À UN PERSONNEL QUALIFIÉ D'INSPECTER LES POINTS SUIVANTS TOUS LES SIX MOIS OU TOUS LES ANS. CONTACTEZ VOTRE INSTALLATEUR OU ATELIER DE DÉPANNAGE.

1		La ligne de terre est-elle interrompue ou endommagée ?
2		Le support de montage est-il très rouillé ou le groupe extérieur est-il incliné ou instable ?
3		La fiche d'alimentation est-elle fermement branchée sur la prise secteur ? (Vérifiez l'absence de jeu entre ces deux éléments).

SERVICE APRÈS-VENTE ET GARANTIE

AVANT DE FAIRE APPEL AU SERVICE APRÈS-VENTE, VÉRIFIEZ LES POINTS SUIVANTS.

CONDITION	VÉRIFIEZ LES POINTS SUIVANTS
Si l'appareil ne fonctionne pas	- Le fusible est-il en bon état ? - La tension est-elle trop élevée ou trop basse ? - Le disjoncteur est-il en position ON ?
Si le refroidissement est insuffisant Si le chauffage est insuffisant	- Le filtre à air a-t-il été nettoyé ? - Le groupe extérieur est-il exposé directement au soleil ? - Le débit d'air du groupe extérieur est-il obstrué ? - Les portes ou les fenêtres sont-elles ouvertes ou une source de chaleur est-elle présente dans la pièce ? - La température est-elle correctement réglée ?



Remarques

- Lorsque l'appareil est en veille ou hors tension, les phénomènes suivants peuvent se produire mais ils ne perturbent pas son bon fonctionnement.
 - Léger bruit dû à la circulation du fluide frigorigène dans le cycle de réfrigération.
 - Léger frottement dans le boîtier de ventilation lorsqu'il est refroidi puis progressivement chauffé pendant l'arrêt de l'appareil.
- Le climatiseur individuel peut dégager une certaine odeur due à la présence de fumée, de débris alimentaires, de traces de produits cosmétiques, etc. Le filtre à air et l'évaporateur doivent donc être régulièrement nettoyés pour éliminer cette odeur.

● Contactez immédiatement votre installateur si le climatiseur présente toujours des dysfonctionnements malgré les inspections susmentionnées. Indiquez-lui le modèle, le numéro de série et la date d'installation de votre unité. Décrivez-lui également le problème rencontré.

● L'alimentation électrique doit afficher la tension nominale. Sinon, l'unité sera endommagée ou n'atteindra pas la puissance spécifiée.

Remarque :
Lors de la mise sous tension de l'appareil, la luminosité fluctue légèrement, en particulier dans une pièce faiblement éclairée. Ce phénomène est bénin.
Vous devez suivre les recommandations de votre fournisseur d'électricité.

MÉMO

FRANÇAIS

[illegible]

HITACHI

CONDIZIONATORE MODELLO SPLIT

UNITÀ INTERNA

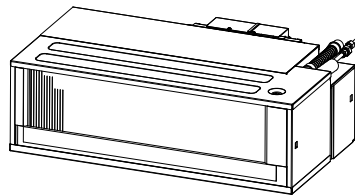


MODELLO

**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

ITALIANO

UNITÀ INTERNA



**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

Instruction manual Page 1~12
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung Suite 13~24
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi Page 25~36
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni Pag. 37~48
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones Página 49~60
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções Página 61~72
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης Σελίδα 73~84
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok Sida 85~96
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding Pagina 97~108
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas Sivut 109~120
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



PRECAUZIONI DI SICUREZZA

- Per assicurare un utilizzo corretto dell'unità, leggere attentamente le "Precauzioni di sicurezza" prima di avviare l'apparecchio.
- Prestare particolare attenzione ai segnali di **AVVERTENZA** e **ATTENZIONE**. La sezione "Avvertenza" contiene istruzioni che, se non strettamente osservate, possono causare il decesso o lesioni di grave entità. La sezione "Attenzione" contiene istruzioni che, se non strettamente osservate, possono causare gravi conseguenze. Per un utilizzo sicuro, osservare attentamente tutte le istruzioni.
- Il simbolo rappresenta i seguenti significati.

 Assicurarsi di collegare la linea di terra.	 Il segnale nella figura indica una proibizione.
 Indica le istruzioni da seguire.	

 AVVERTENZA	Questo simbolo indica che nell'apparecchio viene utilizzato un refrigerante infiammabile. Le perdite di refrigerante, in presenza di fonti di ignizione esterne, possono dare origine a incendi.
 ATTENZIONE	Questo simbolo indica che è necessario leggere attentamente le istruzioni per il funzionamento.
 ATTENZIONE	Questo simbolo indica che le operazioni di movimentazione dell'apparecchio devono essere eseguite da personale qualificato in conformità al manuale di installazione.
 ATTENZIONE	Questo simbolo indica la presenza di informazioni all'interno del manuale d'uso e/o del manuale di installazione.

- Conservare il presente manuale dopo la lettura.

PRECAUZIONI DURANTE L'INSTALLAZIONE

AVVERTENZA	● Non riassemblare l'unità. Se si riassume l'unità da soli potrebbero verificarsi perdite d'acqua, guasti, cortocircuiti o incendi. ● Per l'installazione dell'unità, richiedere l'intervento dell'agente di vendita o di un tecnico specializzato. Se si installa l'unità da soli potrebbero verificarsi perdite d'acqua, guasti, cortocircuiti o incendi. ● Utilizzare la linea di terra. Non posizionare la linea di terra accanto a tubature dell'acqua o del gas, fili della luce o linea telefonica. Una errata installazione della linea di terra potrebbe causare scosse elettriche. ● Assicurarsi di utilizzare il set di tubi corretto per R32. In caso contrario, si potrebbero verificare la rottura dei tubi di rame o guasti. ● Non utilizzare refrigeranti diversi da quello indicato nell'unità esterna (R32) durante le procedure di installazione, trasferimento o riparazione. L'utilizzo di altri refrigeranti potrebbe causare danni all'unità e alle persone.	 
ATTENZIONE	● In base al luogo di installazione dell'unità, è necessario installare un interruttore di circuito. In assenza di un interruttore di circuito sussiste il pericolo di scossa elettrica. ● Non installare accanto a fonti di gas infiammabile. L'unità esterna potrebbe incendiarsi in presenza di perdite di gas infiammabili. ● Assicurare un flusso regolare d'acqua durante l'installazione del flessibile di drenaggio. ● L'unità interna non deve essere installata in officine, cucine o altri luoghi caratterizzati dalla presenza di aerosol oleosi. Si eviteranno così depositi oleosi che potrebbero intasare lo scambiatore di calore, riducendo le prestazioni, o deformare e addirittura provocare la rottura delle parti in plastica dell'unità.	

PRECAUZIONI DURANTE LO SPOSTAMENTO O LA MANUTENZIONE

AVVERTENZA	● Nel caso in cui si verificano situazioni anomale, ad esempio odore di bruciato, arrestare l'unità e l'interruttore di circuito. Contattare l'agente di zona. Se si continua ad utilizzare l'unità in presenza di situazioni anomale, si potrebbero verificare guasti, cortocircuiti o incendi. ● Per la manutenzione, contattare l'agente di zona. La manutenzione eseguita impropriamente dall'utente potrebbe causare scosse elettriche e incendi. ● Se si desidera rimuovere e installare nuovamente l'unità, contattare l'agente di zona. La rimozione e reinstallazione eseguita impropriamente dall'utente potrebbe causare scosse elettriche o incendi. ● Se il cavo di alimentazione è danneggiato deve essere sostituito con materiale reperibile presso centri di distribuzione/assistenza autorizzati. ● Se il condizionatore d'aria non rinfresca, potrebbe essere dovuto a una perdita di refrigerante. Consultare il rivenditore. Il gas refrigerante utilizzato nel condizionatore d'aria non è dannoso. Tuttavia, se nell'ambiente si verificano perdite, il gas refrigerante a contatto con il fuoco di apparecchi come le stufe può produrre sostanze dannose. In caso di accumulo di gas refrigerante nella stanza, spegnere immediatamente il condizionatore d'aria. Aprire le finestre per aerare il locale e contattare il proprio agente.	 
-------------------	--	---

PRECAUZIONI DURANTE IL FUNZIONAMENTO

AVVERTENZA	● Evitare un'esposizione prolungata diretta al flusso di aria che potrebbe essere dannosa per la salute. ● Non inserire dita, bastoncini o altri oggetti nell'ingresso e nell'uscita dell'aria. Poiché la ventola ruota ad alta velocità, una simile operazione potrebbe essere pericolosa. Prima delle operazioni di pulizia, assicurarsi di arrestare l'apparecchio e spegnere l'interruttore. ● Non utilizzare materiale conduttore come fusibili poiché potrebbe comportare incidenti mortali. ● In caso di temporale, scollegare e spegnere l'interruttore di circuito. ● Non collocare bombolette spray e altri combustibili entro una distanza di un metro dalle uscite dell'aria delle unità interne ed esterne. La pressione interna delle bombolette spray può aumentare a contatto con l'aria calda e provocarne l'esplosione.	  
-------------------	---	---

PRECAUZIONI DURANTE IL FUNZIONAMENTO

- Il prodotto deve essere utilizzato esclusivamente secondo le istruzioni del produttore.



- Non utilizzare l'unità con le mani umide. Tale operazione potrebbe causare incidenti mortali.

- Durante il funzionamento dell'unità con apparecchiature a combustione, ventilare regolarmente la stanza per evitare un'insufficienza di ossigeno.



- Non direzionare l'aria fredda che fuoriesce dal pannello del condizionatore verso elettrodomestici che producono calore, quali bollitori e forni elettrici, poiché ciò potrebbe comprometterne il funzionamento.

- Assicurarsi che il telaio di montaggio esterno sia sempre stabile, saldo e privo di difetti. In caso contrario, l'unità esterna potrebbe cadere causando pericoli.



- Durante la pulizia del corpo dell'unità non schizzarvi o dirigerla l'acqua poiché questo potrebbe causare cortocircuiti.

- Non utilizzare bombolette spray o lacca per capelli vicino all'unità interna. I componenti chimici potrebbero aderire all'aletta dello scambiatore di calore e impedire il flusso dell'acqua di evaporazione nella bacinella di drenaggio. Le gocce d'acqua cadrebbero sulla ventola tangenziale causando il gocciolamento dell'unità interna.



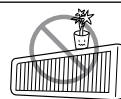
- Durante le operazioni di pulizia, spegnere l'unità e l'interruttore di circuito poiché la ventola ad alta velocità presente all'interno potrebbe rappresentare un pericolo.

- Se l'unità non viene utilizzata per un lungo periodo, spegnere l'interruttore di circuito.



- Non salire sull'unità esterna né appoggiarvi oggetti.

- Non posizionare contenitori d'acqua, ad esempio vasi, sull'unità interna per evitare che l'acqua penetri all'interno dell'unità. L'infiltrazione dell'acqua danneggerebbe l'isolante all'interno dell'unità e causerebbe cortocircuiti.



- Non posizionare piante sotto il flusso diretto dell'aria in quanto dannoso per le piante stesse.

- Durante il funzionamento dell'unità con porte e finestre aperte (l'umidità ambiente è sempre superiore all'80%) e con il deflettore dell'aria rivolto verso il basso o in modalità di movimento automatico per un lungo periodo di tempo, sul deflettore dell'aria si forma una condensa che occasionalmente determina la caduta di gocce d'acqua. Ciò potrebbe bagnare l'arredo. Pertanto, non utilizzare l'unità in queste condizioni per un lungo periodo.

- Se la quantità di calore della stanza è superiore alla potenza di raffreddamento o riscaldamento dell'unità (ad esempio: l'ingresso nella stanza di molte persone, l'utilizzo di apparecchiature di riscaldamento e così via), non è possibile raggiungere la temperatura programmata per la stanza.

- Questo dispositivo può essere utilizzato da bambini dagli 8 anni in su e da persone con capacità mentali, sensoriali o fisiche ridotte, o prive di esperienza e delle conoscenze necessarie, solo se sono state fornite istruzioni sull'uso in totale sicurezza del dispositivo e che abbiano compreso il pericolo che deriva da un utilizzo errato.

I bambini non devono giocare con il dispositivo. La pulizia e la manutenzione non deve essere effettuata da bambini senza supervisione.



ATTENZIONE

ITALIANO

CONDIZIONATORE MULTIPLIO

È possibile collegare numerose unità interne a un'unità esterna. È possibile utilizzare una o più unità in base alle necessità.

Combinazione di funzionamento:

Quando la modalità di funzionamento è selezionata:

- Non è possibile utilizzare le unità interne nelle seguenti combinazioni.
- L'unità interna accesa per prima continuerà a funzionare. Le altre unità interne accese in un momento successivo andranno in modalità standby e la spia di funzionamento si accende.
- Per far funzionare le unità interne accese in un momento successivo, impostare la modalità di funzionamento uguale a quella dell'unità interna accesa per prima.

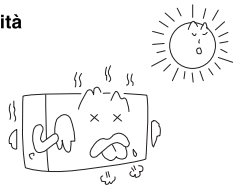
Una unità	Altre unità
Riscaldamento	Raffreddamento
	Deumidificazione
	Ventola

Durante il funzionamento in modalità automatica:

- Quando si seleziona la funzione di riscaldamento automatica per la prima unità interna, l'unità successiva inizia a riscaldare. Inoltre, se si seleziona la funzione di riscaldamento automatica per la prima unità interna, anche l'unità successiva inizia a riscaldare o deumidificare.

Regolazione del numero di unità interne:

Quando la temperatura esterna è molto elevata o molto bassa o per raggiungere la temperatura attuale in modo rapido, diminuire il numero di unità interne in funzione.



Unità interne non in funzione:

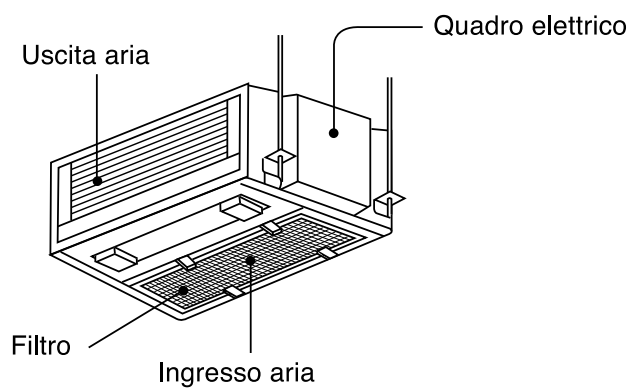
Quando in una stanza si utilizza un'unità interna per raffreddare, riscaldare o deumidificare, è possibile percepire il rumore del flusso del refrigerante all'interno di un'unità non in funzione oppure l'unità non in funzione potrebbe riscaldarsi. Ciò avviene poiché l'unità interna fa defluire il refrigerante nell'unità esterna per essere pronta per il funzionamento.

INTERVALLO OPERATIVO

Modalità di funzionamento	Raffreddamento / deumidificazione	Riscaldamento
Temperatura esterna	-10 a 46°C	-15 a 24°C

NOMI E FUNZIONI DEI COMPONENTI

UNITÀ INTERNA



ITALIANO

NOME MODELLO E DIMENSIONI

MODELLO	LARGHEZZA (mm)	ALTEZZA (mm)	PROFONDITÀ (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

Nota

- L'intervallo di temperatura consigliato per eseguire i collaudi di sicurezza è riportato nella seguente tabella:

		Raffreddamento		Riscaldamento	
		Minima	Massima	Minima	Massima
Interna	Bulbo secco °C	21	32	20	27
	Bulbo umido °C	15	23	12	19
Esterna	Bulbo secco °C	-10	46	-15	21
	Bulbo umido °C	—	26	—	15

INTERRUTTORE DI CIRCUITO

Quando non si utilizza il condizionatore d'aria, impostare l'interruttore di circuito su "OFF".

UTILIZZO CORRETTO DEL CONDIZIONATORE D'ARIA

1. L'impostazione di una temperatura ambiente media è probabilmente la soluzione più adeguata ed economica per l'utente.

- Per motivi di salute, si sconsiglia un riscaldamento o un raffreddamento eccessivi. Ciò potrebbe comportare anche importi elevati della bolletta elettrica.
- Per evitare la fuoriuscita o l'ingresso di calore nella stanza, chiudere le tende o gli oscuranti.



2. Aprire regolarmente porte e finestre per consentire l'ingresso di aria fresca.



ATTENZIONE Quando si utilizza il condizionatore d'aria contemporaneamente ad altri dispositivi di riscaldamento, assicurarsi che la stanza sia ventilata.



3. Si consiglia di utilizzare il timer prima di andare a dormire o di uscire.



4. Non utilizzare mai i seguenti elementi per pulire le unità interne ed esterne.

- Benzina, diluente e spazzole possono danneggiare il rivestimento o le superfici in plastica.
- Utilizzare acqua calda superiore a 40°C può restringere il filtro e deformare le parti in plastica.



5. Non ostruire l'entrata e la fuoriuscita dell'aria.

- Non ostruire gli ingressi e le uscite dell'aria delle unità interne ed esterne con tende o altri ostacoli che potrebbero influenzare le prestazioni del condizionatore e causare il danneggiamento dell'unità.

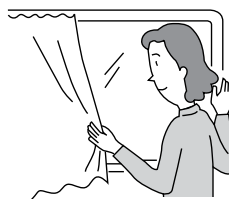
CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO OTTIMALI

Temperatura ambiente adeguata



⚠ Avvertenza
Temperature troppo basse sono dannose per la salute e causano uno spreco di energia elettrica.

Installare tende o oscuranti



È possibile ridurre la penetrazione di calore nella stanza dalle finestre.

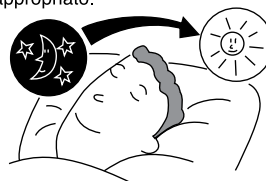
Ventilazione

⚠ Attenzione
Non tenere la stanza chiusa per un lungo periodo di tempo. Aprire occasionalmente la porta e le finestre per consentire l'ingresso di aria fresca.



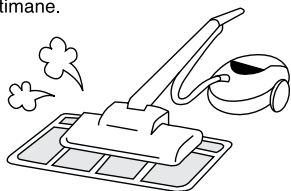
Utilizzo corretto del timer

Durante la notte, utilizzare la modalità di Timer-ON o Timer-OFF in base all'orario di sveglia del mattino. In questo modo sarà possibile godere di una temperatura ambiente confortevole. Utilizzare il timer in modo appropriato.



Non dimenticare di pulire il prefiltro antibatterico

La presenza di polvere nel filtro dell'aria riduce il volume d'aria e l'efficienza di raffreddamento. Per evitare sprechi di energia elettrica, pulire il filtro ogni 2 settimane.



Impostare una temperatura adeguata per neonati e bambini

Quando si utilizza l'unità in presenza di neonati, bambini e anziani con difficoltà motorie, prestare attenzione alla temperatura ambiente e alla direzione del flusso dell'aria.



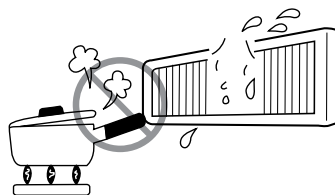
ITALIANO

INFORMAZIONI PER L'UTENTE

Condizionatore d'aria e fonti di calore nella stanza

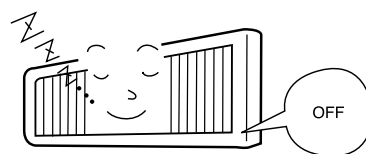
⚠ Attenzione

Se la quantità di calore della stanza è superiore alla potenza di raffreddamento del condizionatore d'aria (ad esempio: presenza nella stanza di molte persone, utilizzo di apparecchiature di riscaldamento e così via), non è possibile raggiungere la temperatura ambiente programmata.



Inattività per un lungo periodo

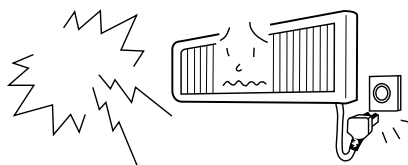
Se l'unità interna non viene utilizzata per un lungo periodo, scollegare la spina di alimentazione dalla presa. Se il cavo di alimentazione rimane collegato, l'unità interna continua a consumare 10W (a seconda dell'unità esterna collegata) nel circuito di controllo anche se è in modalità "OFF".



In caso di temporali

⚠ Avvertenza

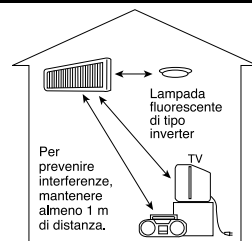
Per proteggere l'intera unità durante i temporali, spegnere l'apparecchio e rimuovere la spina dalla presa.



Interferenze causate da prodotti elettrici

⚠ Attenzione

Per evitare interferenze, posizionare l'unità interna e il telecomando ad almeno 1 metro di distanza da apparecchi elettrici.



MANUTENZIONE

⚠ AVVERTENZA

- Prima delle operazioni di pulizia, arrestare il funzionamento dell'unità con il telecomando e spegnere l'interruttore di circuito.

⚠ ATTENZIONE

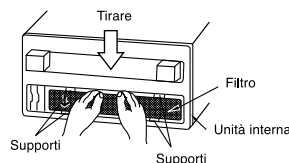
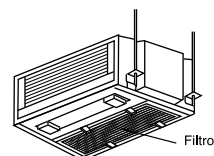
- Non esporre l'unità all'acqua poiché potrebbero verificarsi scosse elettriche.
- Per la pulizia della parte interna del condizionatore d'aria, consultare l'agente di zona.
- Per la pulizia dello scambiatore di calore dell'unità interna, evitare l'utilizzo di detergenti. L'unità potrebbe danneggiarsi.
- Durante la pulizia dello scambiatore di calore con un aspirapolvere, assicurarsi di indossare i guanti per evitare di ferirsi le mani con le alette dello scambiatore di calore.

1. PREFILTRO ANTIBATTERICO

Pulire il prefiltro antibatterico poiché cattura la polvere presente nella stanza. Nel caso in cui il prefiltro sia pieno di polvere, il flusso dell'aria e la potenza di raffreddamento diminuiscono. Inoltre, l'unità potrebbe essere rumorosa. Assicurarsi di pulire il prefiltro seguendo attentamente la seguente procedura.

PROCEDURA

- 1** Tirare il filtro verso il centro finché non si stacca dai supporti. Quindi estrarlo dai supporti (vedere il diagramma).
- 2** Rimuovere la polvere dal filtro utilizzando un aspirapolvere. In caso di accumulo eccessivo di polvere, utilizzare un detergente neutro. Dopo avere utilizzato detergenti neutri, risciacquare con acqua pulita e lasciare asciugare senza esporre alla luce diretta del sole.
- 3** Installare i filtri. Inserire nuovamente con delicatezza i filtri nei supporti.



⚠ ATTENZIONE

- Non lavare con acqua calda superiore a 40°C. Il filtro potrebbe ritirarsi.
- Dopo avere lavato il filtro, strizzarlo completamente e lasciarlo asciugare senza esporlo alla luce diretta del sole. Il filtro potrebbe ritirarsi.
- Non mettere in funzione il condizionatore d'aria senza il filtro. La polvere potrebbe penetrare nel condizionatore d'aria e causare guasti.

ITALIANO

ISPEZIONE PERIODICA

È NECESSARIO FARE ESEGUIRE UNA VERIFICA DEI SEGUENTI PUNTI DA PERSONALE QUALIFICATO OGNI SEI MESI O UNA VOLTA ALL'ANNO. CONTATTARE L'AGENTE DI ZONA O IL CENTRO ASSISTENZA.

1		La linea di terra è scollegata o danneggiata?
2		Il telaio di montaggio è seriamente danneggiato dalla ruggine e l'unità esterna è inclinata o instabile?
3		La spina del cavo di alimentazione è saldamente collegata alla presa? (Assicurarsi che il collegamento fra i due elementi non si allenti).

ASSISTENZA POST-VENDITA E GARANZIA

QUANDO SI RICHIEDE ASSISTENZA, VERIFICARE I SEGUENTI PUNTI.

CONDIZIONE	VERIFICARE I SEGUENTI PUNTI
Se non funziona	- Il fusibile è integro? - La tensione è estremamente alta o estremamente bassa? - L'interruttore di circuito è impostato su "ON"?
Se non raffredda in modo adeguato Se non riscalda in modo adeguato	- Il filtro dell'aria è pulito? - L'unità esterna è esposta alla luce diretta del sole? - Il flusso dell'aria dell'unità esterna è ostruito? - Le porte e le finestre sono aperte oppure è presente una fonte di calore all'interno della stanza? - La temperatura impostata è adeguata?



Note

- In modalità silenziosa o quando si spegne l'apparecchio, potrebbero verificarsi occasionalmente i seguenti fenomeni. Tuttavia, si tratta di situazioni non anomale per il funzionamento.
 - Leggero rumore di scorrimento del refrigerante nel ciclo di refrigerazione.
 - Leggero rumore di sfregamento proveniente dall'alloggiamento della ventola che viene raffreddato e quindi gradualmente riscaldato allo spegnimento dell'apparecchio.
- Il condizionatore d'aria potrebbe emettere odori se nella stanza è presente fumo, odore di cibo, di cosmetici e così via poiché questi vengono assorbiti. Pertanto, per ridurre gli odori, è necessario pulire regolarmente il filtro dell'aria e l'evaporatore.

- Se, in seguito ai controlli sopra descritti, il condizionatore d'aria continua a non funzionare, contattare immediatamente l'agente di zona. Comunicare all'agente il modello dell'unità, il numero di serie e la data di installazione. Comunicare inoltre il tipo di guasto.
- L'alimentazione deve essere fornita alla tensione corretta, altrimenti l'unità potrebbe rompersi o non raggiungere la potenza di funzionamento specificata.

Nota:
Quando si accende l'apparecchio, specialmente se l'illuminazione ambiente è scarsa, potrebbe verificarsi una leggera fluttuazione dell'illuminazione. Questa eventualità non ha alcuna conseguenza.
Osservare le condizioni della società di erogazione dell'energia elettrica locale.

MEMO

ITALIANO

HITACHI

APARATO DE AIRE ACONDICIONADO DE TIPO SPLIT

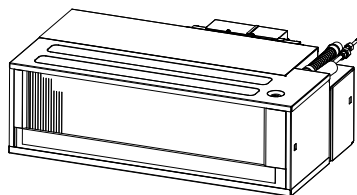
UNIDAD INTERIOR



MODELO

RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

UNIDAD INTERIOR



RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

ESPAÑOL

Instruction manual

Page 1~12

To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung

Suite 13~24

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi

Page 25~36

Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni

Pag. 37~48

Per garantire la migliore prestazione e la più lunga durateleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones

Página 49~60

Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções

Página 61~72

A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης

Σελίδα 73~84

Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok

Sida 85~96

För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding

Pagina 97~108

Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas

Sivut 109~120

Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

- Para un uso correcto de la unidad, lea detenidamente las "Precauciones de seguridad" atentamente antes de utilizarla.
- Preste especial atención a los signos de "⚠ Advertencia" y "⚡ Precaución". La sección "Advertencia" contiene instrucciones que, de no seguirse al pie de la letra, pueden provocar la muerte o lesiones graves. La sección "Precaución" contiene instrucciones cuya incumplimiento puede tener graves consecuencias. Respete estrictamente todas las instrucciones para garantizar la seguridad.
- Los signos tienen los siguientes significados.

Asegúrese de conectar la línea a tierra.	El signo de la figura indica prohibición.
Indica las instrucciones que deben seguirse.	

ADVERTENCIA	Este símbolo muestra que este equipo utiliza un refrigerante inflamable. Si se produce una fuga de refrigerante cerca de una fuente de ignición externa, existe riesgo de incendio.
PRECAUCIÓN	Este símbolo muestra que las instrucciones de funcionamiento deben leerse detenidamente.
PRECAUCIÓN	Este símbolo muestra que el personal de servicio debe manipular este equipo según se indica en el manual de instalación.
PRECAUCIÓN	Este símbolo indica que hay información incluida en el manual de funcionamiento y/o el manual de instalación.

- Conserve este manual tras leerlo.

PRECAUCIONES DURANTE LA INSTALACIÓN

ADVERTENCIA	• No vuelva a montar la unidad. Pueden producirse fugas de agua, averías, cortocircuitos o incendios si vuelve a montarla usted mismo. • Confíe la instalación de la unidad a su agente de ventas o a un técnico cualificado. Pueden producirse fugas de agua, cortocircuitos o incendios si instala la unidad usted mismo. • Use la línea de puesta a tierra. No instale el cable de puesta a tierra en las proximidades de tuberías de gas o de agua, de un pararrayos ni tampoco del cableado a tierra del teléfono. Una instalación incorrecta de la línea de puesta a tierra puede provocar una descarga eléctrica. • Asegúrese de utilizar el conjunto de tuberías especificado para R32. De lo contrario, pueden producirse averías o roturas en las tuberías de cobre. • No utilice otro refrigerante distinto del indicado en la unidad externa (R32) cuando lo instale, mueva o repare. El uso de otros refrigerantes puede provocar problemas o daños en la unidad, así como lesiones.	
PRECAUCIÓN	• En función de la ubicación de montaje de la unidad, debe instalarse un disyuntor. Sin un disyuntor, existe peligro de descarga eléctrica. • No instale la unidad en las proximidades de un lugar en el que haya gas inflamable. La unidad exterior puede incendiarse si hay fugas de gas inflamable en el entorno. • Asegúrese de que el agua circule sin interrupciones cuando instale el tubo de desagüe. • No instale la unidad interior en una cocina o taller de maquinaria en los que los vapores o brumas de aceite fluyan hacia la misma. El aceite se depositará en el termostato, lo cual puede reducir el rendimiento de la unidad y provocar deformaciones y, en el peor de los casos, romper las piezas de plástico de la unidad.	

PRECAUCIONES DURANTE CAMBIOS O TAREAS DE MANTENIMIENTO

ADVERTENCIA	• Si se produce alguna situación anómala (por ejemplo, olor a quemado), deje de utilizar la unidad y desconecte el disyuntor. Póngase en contacto con su agente. Si continúa utilizando la unidad en una situación anómala, pueden producirse averías, cortocircuitos o incendios. • Póngase en contacto con su agente para las tareas de mantenimiento. Un mantenimiento incorrecto realizado por usted mismo puede provocar descargas eléctricas e incendios. • Póngase en contacto con su agente si necesita retirar y volver a instalar la unidad. Puede producirse una descarga eléctrica o un incendio si retira y vuelve a instalar la unidad usted mismo de forma incorrecta. • Si el cable de alimentación está dañado, debe sustituirlo por el cable especial que puede obtenerse en un centro de piezas y servicio técnico autorizado. • Si el aire acondicionado no enfría, una posible causa podría ser una fuga de refrigerante así que consulte a su distribuidor. El gas refrigerante utilizado en el aire acondicionado es inocuo. No obstante, si el gas refrigerante se fuga en la habitación, se generan productos nocivos al entrar en contacto con el fuego de aparatos como estufas. Si se acumula gas refrigerante en la habitación, detenga el aire acondicionado inmediatamente. Abra la ventana para ventilar y póngase en contacto con su agente.	
--------------------	---	--

PRECAUCIONES DURANTE EL USO

ADVERTENCIA	• Por su salud, evite un período prolongado de flujo de aire directo. • Evite insertar dedos, varillas u otros objetos en la salida o la entrada de aire. Como el ventilador gira a alta velocidad, podría sufrir lesiones. Antes de limpiar, asegúrese de detener la unidad y desconectar el disyuntor. • No use ningún conductor como hilo fusible, ya que podría provocar un accidente de fatales consecuencias. • Durante tormentas, desconecte la unidad y el disyuntor. • No debe haber botes de aerosol y otros envases inflamables en el radio de 1 metro de las salidas de aire de las unidades interior y exterior. La presión interna del envase de aerosol podría aumentar como consecuencia del aire caliente, provocando un estallido.	
--------------------	--	--

PRECAUCIONES DURANTE EL USO

- El producto debe utilizarse de acuerdo con la especificación del fabricante y no para cualquier otro uso previsto.



- No intente utilizar la unidad con las manos húmedas, ya que podría sufrir un accidente fatal.

- Cuando utilice la unidad con equipos de quemado, ventile regularmente la habitación para evitar la insuficiencia de oxígeno.



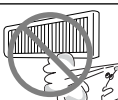
- No dirija el aire frío que sale del panel del aparato de aire acondicionado directamente a los aparatos de calefacción de la casa, ya que pueden afectar a su rendimiento, por ejemplo una tetera eléctrica, horno, etc.

- Asegúrese de que el marco de montaje exterior esté siempre estable, firme y sin defectos. En caso contrario, la unidad exterior puede desplomarse y provocar un peligro.



- No salpique ni dirija agua al cuerpo de la unidad cuando la limpie, ya que puede provocar un cortocircuito.

- No utilice ningún aerosol ni laca cerca de la unidad interior. Este producto químico se puede adherir a las aletas del intercambiador de calor y puede bloquear el flujo de agua a la bandeja de desagüe. El agua caerá en un ventilador tangencial, lo que hará que salga despedida de la unidad interior.



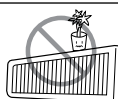
- Apague la unidad y desconecte el disyuntor durante la limpieza; el ventilador de alta velocidad dentro de la unidad puede provocar una situación de peligro.

- Desconecte el disyuntor si la unidad no se va a utilizar durante un largo período.



- No se suba a la unidad exterior ni ponga objetos sobre ella.

- No ponga un contenedor de agua (como un jarrón) sobre la unidad interior para evitar la caída de agua en la unidad. El agua que se pueda derramar dañará el aislante de dentro de la unidad y provocará un cortocircuito.



- No coloque plantas directamente debajo del flujo de aire, ya que es malo para ellas.

- Cuando utilice la unidad con la puerta y las ventanas abiertas, (la humedad de la habitación siempre es superior al 80%) y con el deflector de aire mirando hacia abajo o moviéndose automáticamente durante un largo período de tiempo, se condensará agua en el deflector de aire y goteará ocasionalmente. Se mojarán sus muebles. Por lo tanto, no utilice el aparato bajo estas condiciones durante un largo período de tiempo.

- Si la cantidad de calor de la habitación es superior a la capacidad de refrigeración o calefacción de la unidad (por ejemplo: entran más personas en la habitación, uso de equipos de calefacción etc.), no se puede alcanzar la temperatura preestablecida de la habitación.

- Este dispositivo pueden utilizarlo menores a partir de 8 años y personas que tengan reducidas sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o que carezcan de experiencia y conocimientos, siempre y cuando lo hagan bajo supervisión o siguiendo las instrucciones sobre el uso seguro del dispositivo y conozcan los peligros a los que se exponen. Los niños no deben jugar con el dispositivo. Los niños no deberán llevar a cabo tareas de limpieza y mantenimiento sin supervisión.

PRECAUCIÓN

ESPAÑOL

SISTEMA DE AIRE ACONDICIONADO MÚLTIPLE

Se pueden conectar varias unidades interiores a una unidad exterior. Puede optar por utilizar solo una unidad o varias, según sus necesidades.

Combinación de operaciones:

Cuando se seleccione el modo de funcionamiento:

- No puede utilizar las unidades interiores en las siguientes combinaciones.
- La unidad interior que se haya encendido primero sigue funcionando. Las demás unidades interiores que se encienden más tarde entran en modo de espera y el indicador de funcionamiento se enciende.
- Para utilizar las unidades interiores que se han encendido posteriormente, ajústelas en el mismo modo de funcionamiento que la unidad interior que se encendió en primer lugar.

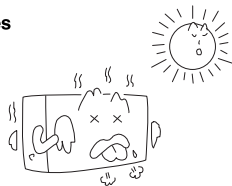
Una unidad	Otra unidad
Calefacción	Enfriamiento
	Deshumidificación
	Ventilador

Durante el funcionamiento automático:

- Cuando se seleccione automáticamente la operación de calefacción para la primera unidad interior, la siguiente unidad interior se empezará a calentar. Asimismo, si se selecciona automáticamente el enfriamiento o la deshumidificación para la primera unidad interior, la siguiente unidad interior también empezará a enfriar o deshumidificar.

Ajuste del número de unidades interiores:

Reduzca el número de unidades interiores que se van a utilizar, especialmente cuando haga mucho calor o mucho frío o cuando desee alcanzar rápidamente la temperatura preestablecida.



Unidades interiores detenidas:

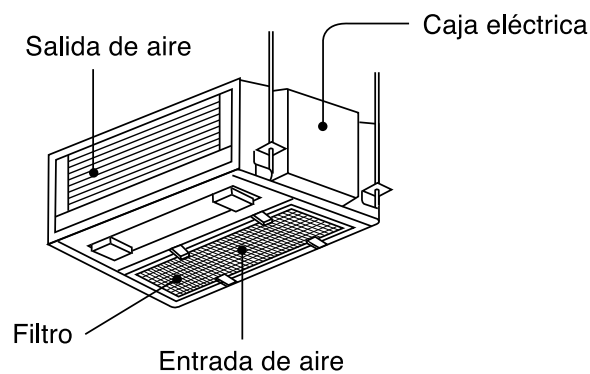
Cuando una unidad interior se utiliza en el modo de enfriamiento, calefacción o deshumidificación en la habitación, se puede oír el sonido de flujo del refrigerante de una unidad interior detenida o bien la unidad interior detenida puede calentarse. Esto se debe a que la unidad interior devuelve refrigerante a la unidad exterior para estar preparada para su uso.

MARGEN DE FUNCIONAMIENTO

Modo de funcionamiento	Refrigeración/Deshumidificación	Calefacción
Temperatura exterior	-10 A 46°C	-15 A 24°C

NOMBRES Y FUNCIONES DE CADA PIEZA

UNIDAD INTERIOR



ESPAÑOL

NOMBRE DEL MODELO Y DIMENSIONES

MODELO	ANCHURA (mm)	ALTURA (mm)	PROFUNDIDAD (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

Nota

- El intervalo de temperaturas recomendado para pruebas de seguridad es el siguiente:

		Refrigeración		Calefacción	
		Mínima	Máxima	Mínima	Máxima
Interior	°C termómetro seco	21	32	20	27
	°C termómetro húmedo	15	23	12	19
Exterior	°C termómetro seco	-10	46	-15	21
	°C termómetro húmedo	-	26	-	15

DISYUNTOR

Cuando no utilice el aire acondicionado de la habitación, desconecte el disyuntor.

CÓMO UTILIZAR EL APARATO DE AIRE ACONDICIONADO DE FORMA EFICIENTE

1. Un ajuste de temperatura medio de la habitación es probablemente lo mejor para usted, además de resultar económico.

- No se recomienda un enfriamiento o una calefacción por motivos de salud. También es posible que las facturas del consumo eléctrico fueran elevadas.
- Cierre las cortinas o las persianas para evitar que el calor entre en la habitación o se escape de ella y también para realizar un uso más eficiente de la electricidad.



2. Periódicamente debe abrir las puertas y ventanas para dejar entrar aire fresco.



PRECAUCIÓN Asegúrese de que la habitación esté bien ventilada cuando utilice el aparato de aire acondicionado a la vez que otros aparatos de calefacción.



3. Se recomienda utilizar el temporizador antes de irse a dormir o de salir.



4. No se deben usar los siguientes productos para limpiar las unidades interiores y exteriores.

- El benceno, el disolvente y cepillos pueden dañar las superficies de plástico o el recubrimiento.
- El agua caliente a más de 40°C puede encoger el filtro y deformar las partes de plástico.



5. No bloquee la entrada y la salida de aire.

- No bloquee las salidas y las entradas de aire de las unidades interiores y exteriores con cortinas u otros obstáculos que podrían mermar el rendimiento del aparato de aire acondicionado y causar una avería de la unidad.

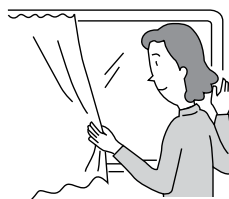
FORMAS DE USO IDEALES

Temperatura adecuada de la habitación



⚠ Advertencia
Las temperaturas demasiado bajas son malas para la salud y un derroche de energía eléctrica.

Instale cortinas o persianas



Es posible reducir el calor que entra en la habitación a través de las ventanas.

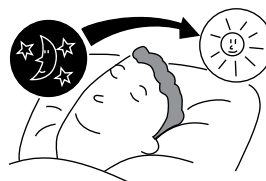
Ventilación

⚠ Precaución
No cierre la habitación durante un periodo de tiempo prolongado. Abra la puerta y las ventanas periódicamente para permitir la entrada de aire fresco.



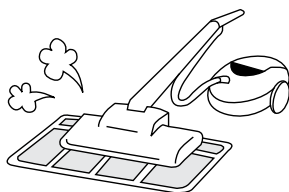
Uso efectivo del temporizador

De noche, utilice el "modo de funcionamiento de temporizador de apagado o encendido", junto con la hora a la que se despierta por la mañana. De esta forma podrá disfrutar de una temperatura de la habitación cómoda. Utilice el temporizador de forma eficiente.



No olvide limpiar el prefiltro

Un filtro de aire sucio reducirá el volumen de aire y la eficiencia de refrigeración. Para evitar el derroche de energía eléctrica, limpie el filtro cada 2 semanas.



Ajuste la temperatura a un valor adecuado para bebés y niños

Preste atención a la temperatura de la habitación y la dirección de flujo del aire cuando utilice la unidad para un bebé, niños y ancianos que tengan dificultades para desplazarse.



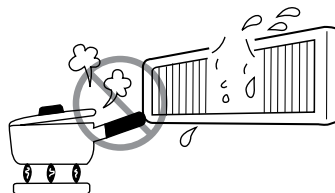
ESPAÑOL

PARA LA INFORMACIÓN DEL USUARIO

El aire acondicionado y fuentes de calor en la habitación

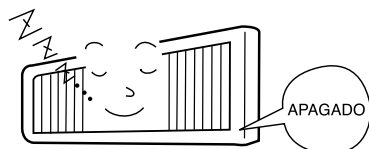
⚠ Precaución

Si la cantidad de calor de la habitación es superior a la capacidad de refrigeración del aire acondicionado (por ejemplo: entran más personas en la habitación, uso de equipos de calefacción etc.), no se puede alcanzar la temperatura preestablecida de la habitación.



Si no se utiliza durante un período prolongado

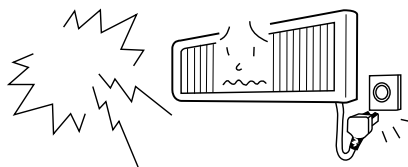
Cuando no se vaya a utilizar la unidad interior durante bastante tiempo, desconecte la unidad de la red eléctrica. Si la unidad permanece conectada a la red eléctrica, consumirá unos 10W (depende de la unidades exterior que esté conectada) en el circuito de control de operaciones aunque esté en modo apagado.



En caso de tormenta eléctrica

⚠ Advertencia

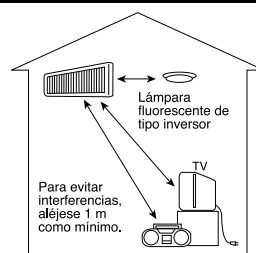
Para proteger la unidad durante una tormenta eléctrica, detenga el funcionamiento de la unidad y retire el enchufe de la toma de corriente.



Interferencia de productos eléctricos

⚠ Precaución

Para evitar interferencia de ruido, coloque la unidad interior y su mando a distancia como mínimo 1 m alejado de los productos eléctricos.



MANTENIMIENTO

⚠ ADVERTENCIA

- Antes de limpiar, detenga la unidad con el mando a distancia y apague el disyuntor.

⚠ PRECAUCIÓN

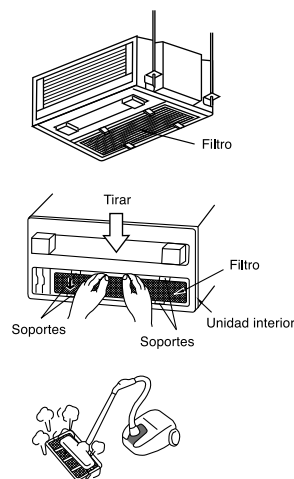
- No exponga la unidad al agua, ya que puede provocar una descarga eléctrica.
- Para la limpieza dentro del aparato de aire acondicionado, consulte con su agente de ventas.
- Evite el uso de detergente cuando limpie el intercambiador de calor de la unidad interior. Se puede provocar una avería de la unidad.
- Cuando limpie el intercambiador de calor con una aspiradora, asegúrese de utilizar guantes para evitar lesionarse las manos en las aletas del intercambiador de calor.

1. PREFILTRO

Limpie el prefiltro, ya que elimina el polvo que flota en la estancia. Si el prefiltro está sucio, la circulación del aire se reducirá y la capacidad de refrigeración se verá reducida. Asimismo, se escucharán ruidos. Asegúrese de limpiar el prefiltro efectuando el siguiente procedimiento.

PROCEDIMIENTO

- 1** Tire del filtro hacia el centro hasta que se desprenda de los soportes.
A continuación, extráigalo de los soportes (consulte el diagrama).
- 2** Aspire el polvo del filtro con una aspiradora. Si hay demasiado polvo, utilice un detergente neutro. Tras utilizar detergente neutro, lávelo minuciosamente con agua limpia y séquelo a la sombra.
- 3** Instale los filtros.
Vuelva a insertar el filtro suavemente en los soportes.



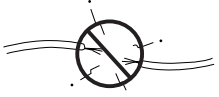
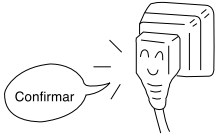
ESPAÑOL

⚠ PRECAUCIÓN

- No se debe lavar con agua caliente a más de 40°C. El filtro puede encogerse.
- Cuando lo seque, sacúdalo para eliminar la humedad completamente y séquelo a la sombra; no lo exponga directamente a la luz del sol. El filtro puede encogerse.
- No ponga en funcionamiento el acondicionador de aire sin el filtro. Puede entrar polvo en el acondicionador de aire y se pueden producir averías.

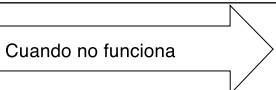
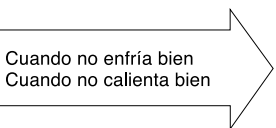
INSPECCIÓN PERIÓDICA

HAGA QUE PERSONAL DE SERVICIO TÉCNICO CUALIFICADO COMPRUEBE LOS SIGUIENTES PUNTOS CADA MEDIO AÑO O CADA AÑO. PÓNGASE EN CONTACTO CON SU AGENTE DE VENTAS O EL CENTRO DE SERVICIO TÉCNICO.

1		¿La línea de conexión a tierra está desconectada o rota?
2		¿El bastidor de montaje está oxidado y la unidad exterior está inclinada o inestable?
3		¿El enchufe del cable de alimentación está conectado firmemente a la toma de corriente? (Asegúrese de que no haya ningún contacto suelto entre ellos).

SERVICIO POST-VENTA Y GARANTÍA

CUANDO SOLICITE ASISTENCIA, COMPRUEBE LOS SIGUIENTES PUNTOS.

ESTADO	COMPRUEBE LOS SIGUIENTES PUNTOS
	• ¿El fusible está bien? • ¿La tensión es muy alta o baja? • ¿Está activado el disyuntor?
	• ¿Se limpió el filtro de aire? • ¿La luz del sol incide directamente en la unidad exterior? • ¿El flujo de aire de la unidad exterior está obstruido? • ¿Las puertas están abiertas o hay una fuente de calor en la habitación? • ¿La temperatura ajustada es la adecuada?



Notas

- Durante el funcionamiento silencioso o al detener las operaciones, se pueden producir ocasionalmente los siguientes fenómenos, pero no indican ninguna anomalía.
 - (1) Leve ruido de flujo de refrigerante en el ciclo de refrigeración.
 - (2) Leve ruido de fricción de la carcasa del ventilador que se enfría y después se calienta gradualmente cuando se detienen las operaciones.
- Posiblemente emanará un olor del acondicionador de aire de la habitación a causa de los diferentes olores emitidos por humo, comida, cosméticos, etc... que se adhieren al acondicionador. Por ese motivo el filtro de aire y el evaporador se deben limpiar regularmente para reducir el olor.

• Póngase en contacto con su agente de venta inmediatamente si el acondicionador de aire sigue sin funcionar normalmente tras las inspecciones anteriores. Informe a su agente del modelo de la unidad, el número de producción y la fecha de instalación. Infórmele también de la avería.

• La fuente de alimentación se debe conectar a la tensión nominal, de lo contrario la unidad se estropeará o no obtendrá la capacidad especificada.

Tenga en cuenta lo siguiente :
Al encender el equipo, en particular cuando la luz de una habitación está atenuada, su puede producir una pequeña fluctuación del brillo. No tiene importancia.
Deben respetarse las condiciones de las empresas locales de suministro de electricidad.

NOTAS

ESPAÑOL

HITACHI

AR CONDICIONADO TIPO SPLIT

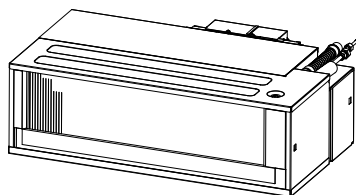
UNIDADE INTERIOR



MODELO

**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

UNIDADE INTERIOR



**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

PORTUGUÊS

Instruction manual

Page 1~12

To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung

Suite 13~24

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi

Page 25~36

Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni

Pag. 37~48

Per garantire la migliore prestazione e la più lunga durateleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones

Página 49~60

Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções

Página 61~72

A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης

Σελίδα 73~84

Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok

Sida 85~96

För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding

Pagina 97~108

Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas

Sivut 109~120

Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.



PRECAUÇÕES DE SEGURANÇA

- Para garantir a utilização correcta da unidade, leia cuidadosamente a secção "Precauções de Segurança" antes de a utilizar.
- Preste especial atenção aos sinais de "⚠ **Aviso**" e "⚠ **Cuidado**". A secção "Aviso" contém informações que, se não forem estritamente respeitadas, poderão causar morte ou ferimentos graves. A secção "Cuidado" contém informações que, se não forem respeitadas, poderão originar consequências graves. Respeite todas as instruções para garantir a segurança.
- Os símbolos têm os seguintes significados.

Efectuar ligação à terra.	Proibição.
Instruções obrigatórias.	

AVISO	Este símbolo indica que este equipamento utiliza um gás refrigerante inflamável. Se ocorrer uma fuga de gás refrigerante e entrar em contacto com uma fonte de ignição externa, há a possibilidade de incêndio.
CUIDADO	Este símbolo indica que as Instruções de Funcionamento devem ser lidas atentamente.
CUIDADO	Este símbolo indica que este equipamento só deve ser manuseado por pessoal qualificado e de acordo com o Manual de Instalação.
CUIDADO	Este símbolo indica que existem informações adicionais no Manual de Funcionamento e/ou Manual de Instalação.

- Guarde este manual depois de o ler.

PRECAUÇÕES DURANTE A INSTALAÇÃO

AVISO	• Não reconstrua a unidade. Se reconstruir a unidade, existe o risco de fuga de água, avaria, curto-circuito ou incêndio. • Solicite a instalação da unidade ao seu agente de vendas ou a um técnico qualificado. Se a unidade não for instalada por um técnico qualificado, existe o risco de fuga de água, curto-circuito ou incêndio. • Utilize uma ligação à terra. Não coloque o cabo de terra perto de tubagens de água ou gás, condutores de pára-raios ou cablagens telefónicas. A instalação incorrecta do cabo de terra poderá originar choques eléctricos. • Certifique-se de que utiliza a tubagem adequada para o R32. Caso contrário, poderão ocorrer danos nos tubos de cobre ou avarias. • Utilize apenas o gás refrigerante indicado na unidade exterior (R32) quando instalar, mover ou reparar a unidade. A utilização de outros refrigerantes poderá causar problemas ou danificar a unidade, assim como provocar ferimentos pessoais.
CUIDADO	• Deverá ser instalado um disjuntor, dependendo do local de montagem da unidade. A não instalação do disjuntor poderá originar perigo de choque eléctrico. • Não instale a unidade perto de locais onde exista gás inflamável. Existe risco de incêndio da unidade exterior se ocorrerem fugas de gás na sua proximidade. • Quando instalar a mangueira de drenagem, certifique-se de que a água flui livremente. • Não instale as unidades interiores numa oficina ou numa cozinha onde vapor de óleo ou de água possa entrar nas unidades interiores. O óleo ficaria depositado no permutador de calor reduzindo deste modo o desempenho das unidades interiores e, no pior dos casos, o óleo quebrará as peças plásticas das unidades interiores.

PRECAUÇÕES DURANTE A MUDANÇA OU MANUTENÇÃO

AVISO	• Se ocorrer qualquer situação anormal (tal como cheiro a queimado), interrompa imediatamente o funcionamento da unidade e desligue o disjuntor. Contacte o seu agente. Se continuar a utilizar a unidade, existe o risco de avaria, curto-circuito ou incêndio. • Contacte o seu agente para proceder à manutenção. Se a manutenção não for efectuada por um técnico qualificado, existe o risco de choque eléctrico e incêndio. • Contacte o seu agente se necessitar de remover e reinstalar a unidade. Se a unidade não for reinstalada por um técnico qualificado, existe o risco de choque eléctrico ou incêndio. • Se o cabo de alimentação estiver danificado, terá de ser substituído pelo cabo especial que poderá ser obtido nos centros de assistência autorizados. • Se o aparelho de ar condicionado não estiver frio, tal poderá dever-se a uma fuga de refrigerante. Consulte o seu revendedor. O gás refrigerante utilizado no aparelho de ar condicionado é inócuo. No entanto, se existir uma fuga de gás refrigerante no interior de uma divisão, serão gerados produtos nocivos quando em contacto com chamas de aparelhos como um aquecedor, por exemplo. Se ocorrer acumulação de gás refrigerante numa divisão, desligue imediatamente o aparelho de ar condicionado. Abra as janelas para ventilar o local e contacte o seu agente.
--------------	--

PRECAUÇÕES DURANTE O FUNCIONAMENTO

AVISO	• A exposição continuada ao fluxo de ar directo poderá ser prejudicial para a sua saúde. • Não introduza os dedos, hastes ou outros objectos nas entradas ou saídas de ar. A elevada velocidade de rotação dos ventiladores irá causar ferimentos. Antes de proceder à limpeza da unidade, certifique-se de que desliga a unidade e o disjuntor. • Não utilize qualquer condutor como fio de fusível; isto poderá originar um acidente fatal. • Desligue a unidade e o disjuntor durante trovoadas. • Latas de spray e outros combustíveis devem estar localizados a mais de 1 metro de distância das saídas de ar, tanto na unidade interior como na exterior. Visto que a pressão interna das latas de spray pode aumentar por acção do ar quente, poderá ocorrer uma ruptura.
--------------	--

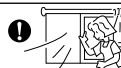
PRECAUÇÕES DURANTE O FUNCIONAMENTO

- Este aparelho deve ser utilizado de acordo com as especificações do fabricante e apenas para a finalidade para que foi concebido.



- Não tente utilizar a unidade se tiver as mãos molhadas; isto poderá originar um acidente fatal.

- Quando utilizar a unidade em conjunto com aparelhos de queima, ventile regularmente a sala para impedir a insuficiência de oxigénio.



- Não direcione o ar frio proveniente do aparelho de ar condicionado para aparelhos de queima domésticos (tais como chaleiras eléctricas, fornos, etc.), pois poderá prejudicar o funcionamento destes.

- Certifique-se de que a estrutura de montagem exterior está estável, firme e isenta de defeitos. Caso contrário, a unidade exterior poderá cair e causar perigo.



- Para impedir a ocorrência de curtos-circuitos, não salpique nem direcione água para o corpo da unidade durante a limpeza.

- Não utilize aerossóis ou lacas perto da unidade interior. As substâncias químicas emitidas por estes poderão aderir à aleta do inversor e impedir a saída da água condensada para o tubo de drenagem. A água irá pingar para o ventilador tangencial e originará a emissão de salpicos a partir da unidade interior.



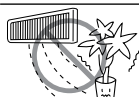
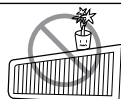
- Desligue a unidade e o disjuntor durante a limpeza; o ventilador de alta velocidade existente no interior da unidade poderá causar perigo.

- Desligue o disjuntor se não tencionar utilizar a unidade durante um período de tempo prolongado.



- Não se apoie na unidade exterior nem coloque objectos sobre esta.

- Não coloque um recipiente com água (como um vaso) sobre a unidade interior, para impedir a entrada de pingos de água na unidade. Os pingos de água irão danificar o isolamento existente no interior da unidade e causar curtos-circuitos.



- Não coloque plantas directamente sob o fluxo de ar.

- Se utilizar a unidade durante um período de tempo prolongado com a porta e as janelas abertas (com a humidade interior sempre acima dos 80%) e com o deflector orientado para baixo ou em movimento automático, poderá originar a condensação de água no deflector e a eventual emissão de salpicos. Isto irá molhar o seu mobiliário. Consequentemente, não utilize a unidade nestas condições durante períodos de tempo prolongados.

- Se a quantidade de calor existente na sala estiver acima da capacidade de arrefecimento ou aquecimento da unidade (por exemplo: se estiverem presentes muitas pessoas, se forem utilizados aquecedores, etc.), não será possível alcançar a temperatura interior programada.

- Este equipamento pode ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos e mais, e por pessoas com deficiências físicas, sensoriais ou mentais, ou sem a experiência e os conhecimentos necessários, se devidamente acompanhadas por uma pessoa ou lhes tenham sido transmitidas instruções relativas à utilização do equipamento de forma segura e se compreenderem os perigos envolvidos. As crianças não podem brincar com o equipamento. A limpeza e a manutenção pelo utilizador não devem ser efectuadas por crianças sem supervisão.

C
U
I
D
A
D
O

PORTUGUÊS

AR CONDICIONADO TIPO MULTI

Podem ser ligadas várias unidades interiores a uma unidade exterior. Pode utilizar apenas uma unidade ou várias unidades de acordo com as suas necessidades.

Combinação de Modos de Funcionamento:

Quando está seleccionado um modo de funcionamento:

- Não é possível utilizar as unidades interiores nas combinações seguintes.
- A unidade interior que é ligada em primeiro lugar continua a funcionar. As outras unidades interiores que são ligadas depois entram em modo de espera e o indicador de funcionamento acende-se.
- Para utilizar as unidades interiores ligadas depois, defina o modo de funcionamento igual ao da unidade interior ligada em primeiro lugar.

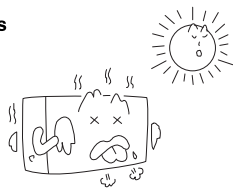
Uma unidade	Outra unidade
Aquecimento	Arrefecimento
	Desumidificação
	Ventilador

Durante o funcionamento automático:

- Quando o modo de aquecimento estiver seleccionado automaticamente para a primeira unidade interior, a unidade interior seguinte também começará a funcionar no modo de aquecimento. Além disso, se o modo de arrefecimento ou desumidificação estiver seleccionado automaticamente para a primeira unidade interior, a unidade interior seguinte também começará a funcionar no modo de arrefecimento ou desumidificação.

Ajustar o Número de Unidades Interiores:

Deverá diminuir o número de unidades interiores a utilizar quando está muito calor ou muito frio, ou quando pretende alcançar rapidamente a temperatura programada.



Unidades Interiores Paradas:

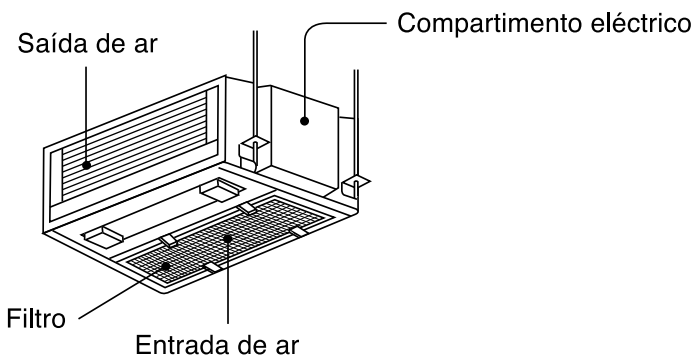
Quando uma unidade interior é utilizada no modo de arrefecimento, aquecimento ou desumidificação, é possível que consiga escutar o fluxo do refrigerante numa unidade interior parada ou que uma unidade interior parada fique quente. Isto acontece porque a unidade interior devolve o refrigerante à unidade exterior para ficar pronta para ser utilizada.

GAMA DE FUNCIONAMENTO

Modo de funcionamento	Arrefecimento/Desumidificação	Aquecimento
Temperatura exterior	-10 a 46°C	-15 a 24°C

NOME E FUNÇÃO DE CADA COMPONENTE

UNIDADE INTERIOR



NOME DO MODELO E DIMENSÕES

MODELO	LARGURA (mm)	ALTURA (mm)	PROFUNDIDADE (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

PORTUGUÊS

Nota

- A amplitude térmica recomendada para testes de segurança deve situar-se dentro dos valores abaixo indicados:

		Arrefecimento		Aquecimento	
		Mínimo	Máximo	Mínimo	Máximo
Interior	Ar seco °C	21	32	20	27
	Ar húmido °C	15	23	12	19
Exterior	Ar seco °C	-10	46	-15	21
	Ar húmido °C	-	26	-	15

DISJUNTOR

Quando não utilizar o aparelho de ar condicionado, desligue o disjuntor.

UTILIZAÇÃO EFICIENTE DO APARELHO DE AR CONDICIONADO

1. Recomendamos que programe uma temperatura interior intermédia; além de ser mais saudável, também é mais económica.

- O aquecimento ou arrefecimento excessivo não é saudável. Além disso, irá originar o aumento do consumo de energia eléctrica.
- Feche as cortinas ou persianas para impedir a entrada ou a saída de calor e para reduzir o consumo de energia eléctrica.



2. Abra regularmente portas e janelas para permitir a entrada de ar fresco.

⚠ CUIDADO

Se utilizar o aparelho de ar condicionado em conjunto com outros tipos de dispositivos de aquecimento, certifique-se de que a divisão tem uma ventilação adequada.



3. Recomendamos que utilize o temporizador antes de se ir deitar ou de sair de casa.



4. Não utilize os produtos seguintes para limpeza das unidades interiores e exteriores.

- A utilização de gasolina, diluente e esfregões pode danificar as superfícies ou revestimentos de plástico.
- A utilização de água quente a mais de 40°C pode encolher o filtro e deformar as peças de plástico.



5. Não bloqueie as entradas e saídas de ar.

- Não bloqueie as entradas e saídas de ar das unidades interiores e exteriores com cortinas ou outros objectos que possam degradar o desempenho do aparelho de ar condicionado e originar a falha da unidade.

CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO RECOMENDADAS

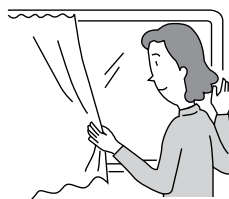
Temperatura Interior Adequada



⚠ Aviso

A regulação de temperaturas demasiado baixas é prejudicial para a saúde e representa um desperdício de energia eléctrica.

Montar cortinas ou persianas



Estas permitem reduzir a entrada de calor na divisão através das janelas.

Ventilação

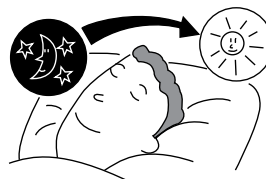
⚠ Cuidado

Não mantenha a divisão fechada durante períodos de tempo prolongados. Abra regularmente portas e janelas para permitir a entrada de ar fresco.



Utilização Eficaz do Temporizador

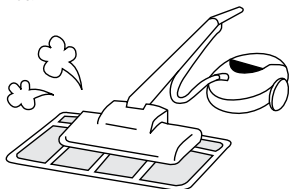
Durante a noite, regule as horas para ligar e desligar o temporizador de acordo com a hora em que acorda de manhã. Isto permitir-lhe-á desfrutar de uma temperatura interior sempre confortável. Utilize o temporizador eficientemente.



PORTUGUÊS

Não se esqueça de limpar o pré-filtro

A acumulação de poeiras no filtro de ar irá reduzir o fluxo de ar e a eficiência do arrefecimento. Limpe o filtro quinzenalmente para impedir o desperdício de energia eléctrica.



Regulação da Temperatura Adequada para Bebés e Crianças

Preste atenção à temperatura interior e à direcção do fluxo de ar quando utilizar a unidade em divisões onde se encontrem bebés, crianças e pessoas idosas com dificuldades de locomoção.

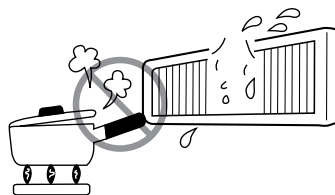


INFORMAÇÕES PARA OS UTILIZADORES

O Ar Condicionado e Fontes de Calor na Divisão

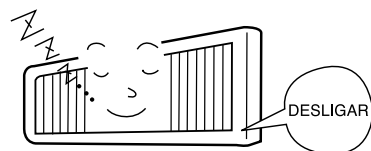
⚠ Cuidado

Se a quantidade de calor existente na sala estiver acima da capacidade de arrefecimento ou aquecimento do ar condicionado (por exemplo: se estiverem presentes muitas pessoas, se forem utilizados aquecedores, etc.), não será possível alcançar a temperatura interior programada.



Períodos de Inatividade Longos

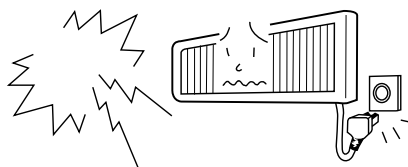
Quando não tencionar utilizar a unidade interior durante um período de tempo prolongado, desligue-a da corrente eléctrica. Se a unidade permanecer ligada à corrente, o funcionamento dos circuitos de controlo da unidade interior continuará a consumir cerca de 10W (depende da unidade exterior ligada), mesmo com a unidade desligada.



Durante a Ocorrência de Trovoadas

⚠ Aviso

Para proteger a unidade durante a ocorrência de trovoadas, interrompa o funcionamento da unidade e desligue-a da corrente eléctrica.



Interferência de Electrodomésticos

⚠ Cuidado

Para evitar interferências, coloque a unidade interior e o controlo remoto a uma distância mínima de 1m de outros electrodomésticos.



MANUTENÇÃO

⚠ AVISO

- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza, interrompa o funcionamento da unidade com o controlo remoto e desligue o disjuntor.

⚠ CUIDADO

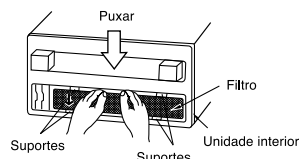
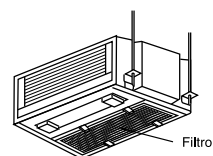
- Não permita que a unidade entre em contacto com água; caso contrário, poderão ocorrer choques eléctricos.
- Contacte o seu agente de vendas se necessitar de limpar o interior do aparelho de ar condicionado.
- Não utilize detergentes para limpar o permutador de calor da unidade interior. Se o fizer, poderá causar a falha da unidade.
- Utilize luvas para não ferir as mãos nas aletas do permutador de calor quando o aspirar.

1. PRÉ-FILTRO

Limpe o pré-filtro, pois este impede a entrada de poeiras na divisão. Se o pré-filtro ficar coberto de poeira, o fluxo de ar irá diminuir e a capacidade de arrefecimento será reduzida. Para além disso, poderá originar a emissão de ruído. Limpe o pré-filtro de acordo com o procedimento seguinte.

PROCEDIMENTO

- 1** Puxe o filtro pelo centro até que este se separe dos respectivos suportes.
Em seguida, remova-o dos suportes (consulte o diagrama).
- 2** Aspire o filtro de ar. Se existir demasiada poeira acumulada, lave o filtro com um detergente neutro. Depois de aplicar um detergente neutro, enxagúe cuidadosamente com água limpa e deixe secar à sombra.
- 3** Monte o filtro.
Introduza cuidadosamente o filtro nos suportes.

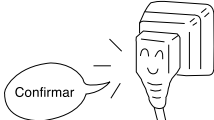


⚠ CUIDADO

- Não lave o filtro em água quente a mais de 40°C. O filtro poderá encolher.
- Durante a lavagem, agite o filtro para remover a água em excesso e deixe-o secar à sombra. Se expuser o filtro à luz solar directa, este poderá encolher.
- Não utilize o aparelho de ar condicionado sem o filtro. Isto poderá permitir a entrada de poeira na unidade e a ocorrência de avarias.

INSPECÇÃO REGULAR

OS ASPECTOS SEGUINTE DEVE SER VERIFICADOS SEMESTRAL OU ANUALMENTE POR TÉCNICOS QUALIFICADOS. CONTACTE O SEU AGENTE DE VENDAS OU LOJA DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA.

1		O fio de ligação à terra está desligado ou partido?
2		A estrutura de montagem tem ferrugem e a unidade exterior está inclinada ou instável?
3		A ficha do cabo de alimentação está correctamente ligada à tomada? (Certifique-se de que não existem folgas).

SERVIÇO PÓS-VENDA E GARANTIA

QUANDO SOLICITAR MANUTENÇÃO, VERIFIQUE OS SEGUINTE PONTOS.

CONDIÇÃO	VERIFIQUE OS SEGUINTE ASPECTOS
Quando não funciona	• O fusível está em condições? • A tensão está extremamente alta ou baixa? • O disjuntor está ligado?
Quando o arrefecimento não é adequado Quando o aquecimento não é adequado	• O filtro de ar está limpo? • A unidade exterior está exposta à luz solar directa? • O fluxo de ar da unidade exterior está obstruído? • Existem portas ou janelas abertas, ou outra fonte de calor na divisão? • A temperatura regulada é adequada?



Notas

- No modo de funcionamento silencioso, ou durante a paragem da unidade, os fenómenos seguintes poderão ocorrer ocasionalmente. A ocorrência destes fenómenos não é indicativa de problemas de funcionamento.
 - (1) Emissão de um ligeiro ruído de fluxo do refrigerante durante o ciclo de arrefecimento.
 - (2) Emissão de um ligeiro ruído pela estrutura do ventilador, à medida que esta aquece gradualmente após a paragem da unidade.
- O aparelho de ar condicionado poderá emitir algum odor originado pela acumulação do cheiro emitido pelo fumo do tabaco, preparação de alimentos, produtos de cosmética, etc. Para reduzir este odor, o filtro de ar e o evaporador devem ser limpos regularmente.

- Contacte o seu agente de vendas imediatamente se o aparelho de ar condicionado continuar a não funcionar normalmente depois de ter efectuado as inspecções indicadas acima. Indique ao seu agente o modelo, o número de produção e a data de instalação da unidade. Forneça-lhe igualmente uma descrição da avaria.
- A fonte de alimentação deve ter a tensão nominal indicada; caso contrário, a unidade poderá avariar ou não alcançar a capacidade especificada.

Durante a ligação do equipamento, poderá ocorrer uma breve flutuação na intensidade da luz, especialmente se utilizar interruptores equipados com reóstatos. Isto não indica uma avaria. Deverá respeitar as condições da Empresa de Distribuição de Electricidade.

[illegible]

PORTUGUÊS

A series of horizontal dotted lines for writing.

HITACHI

ΚΛΙΜΑΤΙΣΤΙΚΟ ΔΙΑΙΡΟΥΜΕΝΟΥ ΤΥΠΟΥ

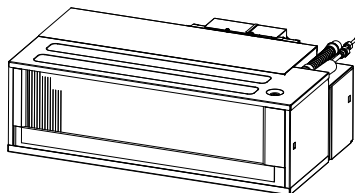
ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ



ΜΟΝΤΕΛΟ

RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ



RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

Instruction manual Page 1~12
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung Suite 13~24
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi Page 25~36
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni Pag. 37~48
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones Página 49~60
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções Página 61~72
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης Σελίδα 73~84
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok Sida 85~96
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding Pagina 97~108
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöohje Sivut 109~120
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

Ελληνικά



ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- Πριν θέσετε τη μονάδα σε λειτουργία, διαβάστε προσεκτικά την ενότητα «Προφύλαξη ασφαλείας» για να διασφαλίσετε τη σωστή χρήση της μονάδας.
- Προσέξτε ιδιαίτερα τις ενδείξεις « **Προειδοποίηση** » και « **Προσοχή** ». Η ενότητα «Προειδοποίηση» αναφέρεται σε θέματα που, εάν δεν τηρηθούν με αυστηρότητα, μπορεί να προκαλέσουν θάνατο ή σοβαρό τραυματισμό. Η ενότητα «Προσοχή» αναφέρεται σε θέματα που, εάν δεν τηρηθούν σωστά, μπορεί να έχουν σοβαρές συνέπειες. Τηρείτε αυστηρά όλες τις οδηγίες για να διασφαλίσετε την ασφάλεια.
- Η ένδειξη υποδεικνύει τις παρακάτω έννοιες:

Βεβαιωθείτε ότι έχετε συνδέσει το καλώδιο γείωσης.	Η ένδειξη στην εικόνα σημαίνει απαγόρευση.
Υποδεικνύει τις οδηγίες που πρέπει να τηρηθούν.	

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι αυτός ο εξοπλισμός χρησιμοποιεί ένα εύφλεκτο ψυκτικό. Εάν το ψυκτικό έχει διαρροή, μαζί με μια εξωτερική πηγή ανάφλεξης, υπάρχει πιθανότητα ανάφλεξης.
ΠΡΟΣΟΧΗ	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι οι οδηγίες χρήσης πρέπει να διαβάζονται με προσοχή.
ΠΡΟΣΟΧΗ	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι προσωπικό σέρβις πρέπει να χειρίζεται αυτόν τον εξοπλισμό σε σχέση με το εγχειρίδιο εγκατάστασης.
ΠΡΟΣΟΧΗ	Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι υπάρχουν πληροφορίες που περιέχονται στο εγχειρίδιο χρήσης ή/και στο εγχειρίδιο εγκατάστασης.

- Κρατήστε αυτό το εγχειρίδιο αφού το διαβάσετε.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ	• Μην ανακατασκευάζετε τη μονάδα. Εάν ανακατασκευάσετε τη μονάδα μόνοι σας, μπορεί να προκληθεί διαρροή νερού, βλάβη, βραχυκύκλωμα ή πυρκαγιά. • Απευθυνθείτε στον αντιπρόσωπο πωλήσεων ή σε εξειδικευμένο τεχνικό για την εγκατάσταση της μονάδας. Εάν εγκαταστήσετε τη μονάδα μόνοι σας, μπορεί να προκληθεί διαρροή νερού, βραχυκύκλωμα ή πυρκαγιά. • Χρησιμοποιήστε καλώδιο γείωσης. Μην τοποθετήσετε το καλώδιο γείωσης κοντά σε σωλήνες νερού ή αερίου, ηλεκτροφόρο αγωγό ή καλώδιο γείωσης τηλεφώνου. Η ακατάλληλη εγκατάσταση του καλωδίου γείωσης μπορεί να προκαλέσει ηλεκτροπληξία. • Φροντίστε να χρησιμοποιήσετε το σωστό σεντ σωλήνων για το R32. Διαφορετικά, μπορεί να σπάσουν οι χαλκοσωλήνες ή να προκληθούν βλάβες. • Μην χρησιμοποιείτε ψυκτικό άλλο από αυτό που υποδεικνύεται στην εξωτερική μονάδα (R32) όταν εγκαθιστάτε, μεταφέρετε ή επισκευάζετε. Η χρήση άλλων ψυκτικών μπορεί να προκαλέσει προβλήματα ή βλάβη στη μονάδα και προσωπικό τραυματισμό.	
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ	• Ανάλογα με την τοποθεσία εγκατάστασης της μονάδας, πρέπει να τοποθετηθεί ένας διακόπτης κυκλώματος. Εάν δεν τοποθετηθεί διακόπτης κυκλώματος, υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας. • Μην πραγματοποιήσετε την εγκατάσταση κοντά σε σημείο όπου υπάρχει εύφλεκτο αέριο. Εάν υπάρξει διαρροή εύφλεκτου αερίου κοντά στην εξωτερική μονάδα, μπορεί να προκληθεί πυρκαγιά. • Διασφαλίστε την ομαλή ροή του νερού κατά την εγκατάσταση του εύκαμπτου σωλήνα αποστράγγισης. • Μην εγκαταστήσετε τη μονάδα σε συνεργείο μηχανικών κατασκευών ή σε κουζίνα όπου οι αναθυμιάσεις από το λάδι ή οι ατμοί του θα εισχωρήσουν στην εσωτερική μονάδα. Το λάδι θα κατακαθίσει στον εναλλάκτη θερμότητας, και έτσι θα μειώσει την απόδοση της εσωτερικής μονάδας. Επίσης, υπάρχει η πιθανότητα να σπάσουν τα πλαστικά μέρη της εσωτερικής μονάδας.	

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ Ή ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ	• Σε περίπτωση μη φυσιολογικής κατάστασης (π.χ. μυρδιά καμένου), διακόψτε τη λειτουργία της μονάδας και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος. Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο. Εάν συνεχίσετε να λειτουργείτε τη μονάδα σε μη φυσιολογική κατάσταση, μπορεί να προκληθεί βλάβη, βραχυκύκλωμα ή πυρκαγιά. • Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο για συντήρηση. Εάν κάνετε ακατάλληλες εργασίες συντήρησης μόνοι σας, μπορεί να προκληθεί ηλεκτροπληξία και πυρκαγιά. • Εάν θέλετε να αποσυνδέσετε και να εγκαταστήσετε ξανά τη μονάδα, επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο. Εάν αποσυνδέσετε και εγκαταστήσετε ξανά τη μονάδα μόνοι σας με ακατάλληλο τρόπο, μπορεί να προκληθεί ηλεκτροπληξία ή πυρκαγιά. • Εάν υπάρχει βλάβη στο καλώδιο τροφοδοσίας, πρέπει να αντικατασταθεί με το ειδικό καλώδιο που μπορείτε να βρείτε σε εξουσιοδοτημένα κέντρα σέρβις και ανταλλακτικών. • Εάν το κλιματιστικό δεν είναι κρύο, μία πιθανή αιτία μπορεί να είναι λόγω διαρροής ψυκτικού, γι' αυτό συμβουλευτείτε τον έμπορο. Το ψυκτικό αέριο που χρησιμοποιείται στο κλιματιστικό είναι αβλαβές. Αλλά εάν διαρρέψει ψυκτικό αέριο στο δωμάτιο, παράγονται επιβλαβή προϊόντα, όταν έρχονται σε επαφή με φωτιά από συσκευές όπως μια σόμπα. Όταν υπάρχει συσσώρευση ψυκτικού αερίου στο δωμάτιο, κλείστε αμέσως το κλιματιστικό. Ανοίξτε τα παράθυρα για αερισμό και επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπό σας.	
----------------------	--	--

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ	• Αποφύγετε την απευθείας ροή αέρα για μεγάλο χρονικό διάστημα για λόγους υγείας. • Μην βάζετε το δάχτυλό σας, ράβδους ή άλλα αντικείμενα στην έξοδο ή είσοδο αέρα. Καθώς ο ανεμιστήρας περιστρέφεται με μεγάλη ταχύτητα, θα προκληθεί τραυματισμός. Πριν από τον καθαρισμό, φροντίστε να διακόψετε τη λειτουργία και να γυρίσετε το διακόπτη στη θέση OFF. • Μην χρησιμοποιείτε κανέναν αγωγό ως καλώδιο ασφαλείας. Μπορεί να προκληθεί θανατηφόρο ατύχημα. • Κατά τη διάρκεια καταιγίδας, αποσυνδέστε και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος. • Τυχόν δοχεία από σπρέι και άλλα καύσιμα υλικά δεν πρέπει να βρίσκονται σε ακτίνες ενός μέτρου από τις εξόδους αέρα της εσωτερικής και της εξωτερικής μονάδας. Η εσωτερική πίεση σε ένα δοχείο σπρέι μπορεί να αυξηθεί λόγω του θερμού αέρα με αποτέλεσμα τη διάρρηξή του.	
----------------------	---	--

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

- Η λειτουργία του προϊόντος πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κατασκευαστή και μόνο για την προβλεπόμενη χρήση.



- Μην επιχειρήσετε να χειριστείτε τη μονάδα με βρεγμένα χέρια. Κάτι τέτοιο μπορεί να προκαλέσει θανατηφόρο ατύχημα.

- Κατά τη λειτουργία της μονάδας με εξοπλισμό καύσης, πρέπει να αερίζετε τακτικά το χώρο για να αποφύγετε πιθανή ανεπάρκεια οξυγόνου.



- Μην κατευθύνετε τον κρύο αέρα που βγαίνει από την πρόσοψη του κλιματιστικού απευθείας πάνω σε οικιακές συσκευές θέρμανσης, καθώς μπορεί να επηρεαστεί η λειτουργία των συσκευών αυτών, όπως π.χ. της ηλεκτρικής κουζίνας, του φούρνου, κ.λπ.

- Βεβαιωθείτε ότι το εξωτερικό πλαίσιο στήριξης είναι πάντα σταθερό, γερό και χωρίς ελαττώματα. Εάν δεν είναι, μπορεί να καταρρεύσει η εξωτερική μονάδα και να δημιουργηθεί κίνδυνος.



- Μην πισσιλίζετε ή ρίχνετε νερό στο σώμα της μονάδας κατά τον καθαρισμό της, καθώς μπορεί να προκληθεί βραχυκύκλωμα.

- Μη χρησιμοποιείτε αερολύματα ή λακ για τα μαλλιά κοντά στην εσωτερική μονάδα. Οι χημικές αυτές ουσίες μπορεί να κολλήσουν στο πτερύγιο του εναλλάκτη θερμότητας και να μπλοκάρουν τη ροή του νερού εξάτμισης προς το δοχείο αποστράγγισης. Το νερό θα πέσει στον ανεμιστήρα εφαπτομένης και θα προκαλέσει πισσίλιση νερού έξω από την εσωτερική μονάδα.



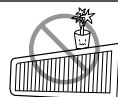
- Απενεργοποιήστε τη μονάδα και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος κατά τον καθαρισμό. Η υψηλή ταχύτητα του ανεμιστήρα στο εσωτερικό της μονάδας μπορεί να προκαλέσει κίνδυνο.

- Εάν η μονάδα πρόκειται να παραμείνει εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα, κλείστε το διακόπτη κυκλώματος.



- Μη σκαρφαλώνετε στην εξωτερική μονάδα και μην τοποθετείτε αντικείμενα πάνω σε αυτήν.

- Μην τοποθετείτε δοχεία για νερό (π.χ. βάζο) στην εσωτερική μονάδα για να αποφύγετε διαρροή νερού στο εσωτερικό της μονάδας. Η διαρροή νερού θα προκαλέσει βλάβη στο μονωτικό υλικό στο εσωτερικό της μονάδας και βραχυκύκλωμα.



- Μην τοποθετείτε φυτά ακριβώς κάτω από τη ροή αέρα. Δεν είναι καλό για τα φυτά.

- Κατά τη λειτουργία της μονάδας με ανοιχτή την πόρτα και τα παράθυρα (η υγρασία του δωματίου είναι πάντα πάνω από 80%) και το πτερύγιο εκτροπής αέρα στραμμένο προς τα κάτω ή κινούμενο αυτόματα για μεγάλο χρονικό διάστημα, το νερό συγκεντρώνεται στο πτερύγιο εκτροπής αέρα και στάζει κατά διαστήματα. Έτσι, μπορεί να βραχύνουν τα έπιπλα σας. Για το λόγο αυτό, μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή με αυτές τις συνθήκες για μεγάλο χρονικό διάστημα.

- Εάν η θερμότητα στο χώρο υπερβαίνει τη δυνατότητα ψύξης ή θέρμανσης της μονάδας (για παράδειγμα: μπαίνουν στο χώρο περισσότερα άτομα, γίνεται χρήση εξοπλισμού θέρμανσης, κ.λπ.), δεν είναι δυνατό να επιτευχθεί η προκαθορισμένη θερμοκρασία δωματίου.

- Αυτή η συσκευή μπορεί να χρησιμοποιηθεί από παιδιά ηλικίας από 8 ετών και άνω και πρόσωπα με μειωμένες σωματικές, αισθητηριακές ή νοητικές δυνατότητες ή έλλειψη εμπειρίας και γνώσεων, εάν τους δοθεί εποπτεία ή οδηγίες αναφορικά με τη χρήση της συσκευής με ασφαλή τρόπο και κατανοήσουν τους εμπλεκόμενους κινδύνους.

Τα παιδιά δεν πρέπει να παίζουν με τη συσκευή. Ο καθαρισμός και η συντήρηση από το χρήστη δεν θα πραγματοποιούνται από παιδιά χωρίς εποπτεία.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Ελληνικά

ΚΛΙΜΑΤΙΣΤΙΚΟ ΠΟΛΛΑΠΛΩΝ ΜΟΝΑΔΩΝ

Σε μία μονάδα εξωτερικού χώρου μπορούν να συνδεθούν αρκετές μονάδες εσωτερικού χώρου. Μπορείτε να χειριστείτε μόνο μία μονάδα ή αρκετές μονάδες ανάλογα με τις ανάγκες σας.

Συνδυασμός λειτουργιών:

Όταν έχει επιλεγεί η κατάσταση λειτουργίας:

- Δεν μπορείτε να λειτουργείτε τις εσωτερικές μονάδες με τους παρακάτω συνδυασμούς.
- Η μονάδα εσωτερικού χώρου που ενεργοποιείται πρώτα, συνεχίζει να λειτουργεί. Άλλες μονάδες εσωτερικού χώρου, που ενεργοποιούνται αργότερα, μεταβαίνουν σε κατάσταση αναμονής και ανάβει η λυχνία λειτουργίας.
- Για να χειριστείτε τις μονάδες εσωτερικού χώρου που ενεργοποιούνται αργότερα, ρυθμίστε την κατάσταση λειτουργίας το ίδιο με την μονάδα εσωτερικού χώρου που ενεργοποιείται πρώτα.

Μία μονάδα	Άλλη μονάδα
Θέρμανση	Ψύξη
	Αφύγρανση
	Ανεμιστήρας

Κατά τη διάρκεια της αυτόματης λειτουργίας:

- Όταν επιλέγεται αυτόματα η λειτουργία θέρμανσης για την πρώτη εσωτερική μονάδα, η επόμενη εσωτερική μονάδα θα ξεκινήσει να λειτουργεί στη θέρμανση. Επίσης, εάν επιλεγεί αυτόματα η ψύξη ή η αφύγρανση για την πρώτη εσωτερική μονάδα, η επόμενη εσωτερική μονάδα θα ξεκινήσει και αυτή να λειτουργεί σε ψύξη ή αφύγρανση αντίστοιχα.

Ρύθμιση του αριθμού των εσωτερικών μονάδων:

Μειώστε τον αριθμό των εσωτερικών μονάδων που θα τεθούν σε λειτουργία, ειδικά όταν η θερμοκρασία είναι πολύ υψηλή ή χαμηλή ή όταν θέλετε να επιτύχετε την υπάρχουσα θερμοκρασία γρήγορα.



Απενεργοποιημένες εσωτερικές μονάδες:

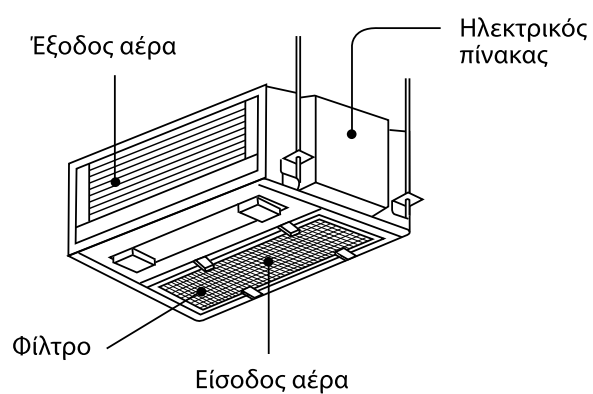
Όταν μια εσωτερική μονάδα που βρίσκεται στο χώρο είναι σε λειτουργία ψύξης, θέρμανσης ή αφύγρανσης, μπορεί να ακουστεί από μια απενεργοποιημένη εσωτερική μονάδα ο ήχος από τη ροή του ψυκτικού ή μπορεί να θερμανθεί μια απενεργοποιημένη εσωτερική μονάδα. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι η εσωτερική μονάδα επιστρέφει ψυκτικό στην εξωτερική μονάδα έτσι ώστε να είναι έτοιμη για λειτουργία.

ΕΥΡΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Τρόπος λειτουργίας	Ψύξη / Αφύγρανση	Θέρμανση
Θερμοκρασία εξωτερικών χώρων	-10 Έως 46°C	-15 Έως 24°C

ΟΝΟΜΑΤΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ ΚΑΘΕ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ



ΟΝΟΜΑΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΜΟΝΤΕΛΩΝ

ΜΟΝΤΕΛΟ	ΠΛΑΤΟΣ (χιλ.)	ΥΨΟΣ (χιλ.)	ΒΑΘΟΣ (χιλ.)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

Ελληνικά

Σημείωση

- Η συνιστώμενη περιοχή θερμοκρασιών δωματίου για τις δοκιμές ασφαλείας θα πρέπει να είναι η παρακάτω:

		Ψύξη		Θέρμανση	
		Ελάχιστη	Μέγιστη	Ελάχιστη	Μέγιστη
Εσωτερική	Ξηρή θερμοκρασία °C	21	32	20	27
	Υγρή θερμοκρασία °C	15	23	12	19
Εξωτερική	Ξηρή θερμοκρασία °C	-10	46	-15	21
	Υγρή θερμοκρασία °C	-	26	-	15

ΔΙΑΚΟΠΤΗΣ ΚΥΚΛΩΜΑΤΟΣ

Όταν δεν χρησιμοποιείτε το κλιματιστικό εσωτερικού χώρου, κλείστε το διακόπτη κυκλώματος.

ΑΠΟΔΟΤΙΚΗ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΛΙΜΑΤΙΣΤΙΚΟΥ

1. Μια μέση ρύθμιση θερμοκρασίας δωματίου είναι η ιδανική αλλά και η οικονομικότερη ρύθμιση για εσάς.

- Η υπερβολική ψύξη ή θέρμανση δεν συνιστάται για λόγους υγείας. Επίσης, μπορεί να επιβαρύνει σημαντικά το λογαριασμό κατανάλωσης ρεύματος.
- Να κλείνετε τις κουρτίνες ή τα πατζούρια έτσι ώστε να μην εισέρχεται και να μην διαφεύγει θερμότητα από το χώρο, γεγονός που συμβάλλει και στην οικονομία στην κατανάλωση ρεύματος.



2. Κατά διαστήματα, πρέπει να ανοίγετε τις πόρτες και τα παράθυρα για να μπαίνει φρέσκος αέρας.



ΠΡΟΣΟΧΗ

Φροντίστε να αερίζετε το δωμάτιο όταν λειτουργείτε το κλιματιστικό παράλληλα με άλλες συσκευές θέρμανσης.



3. Πριν πάτε για ύπνο ή φύγετε από το χώρο, συνιστάται η χρήση του χρονοδιακόπτη.



4. Σε καμία περίπτωση δεν πρέπει να χρησιμοποιήσετε τα ακόλουθα για τον καθαρισμό της εσωτερικής και εξωτερικής μονάδας.

- Η βενζίνη, το διαλυτικό και τα λειαντικά υλικά μπορεί να προκαλέσουν βλάβη στις πλαστικές επιφάνειες ή την επίστρωση.
- Το ζεστό νερό, σε θερμοκρασία πάνω από 40°C, μπορεί να προκαλέσει "μάζεμα" του φίλτρου και παραμόρφωση των πλαστικών εξαρτημάτων.



5. Μην φράζετε την είσοδο και την έξοδο αέρα.

- Μην φράζετε τις εξόδους και εισόδους αέρα της εσωτερικής και εξωτερικής μονάδας με κουρτίνες ή άλλα εμπόδια, τα οποία μπορεί να υποβαθμίσουν την απόδοση του κλιματιστικού και να οδηγήσουν σε βλάβη.

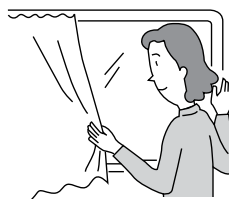
ΙΔΑΝΙΚΟΙ ΤΡΟΠΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Κατάλληλη θερμοκρασία δωματίου



⚠ Προειδοποίηση
Η πολύ χαμηλή θερμοκρασία επιβαρύνει την υγεία και αποτελεί σπατάλη ηλεκτρικής ενέργειας.

Τοποθέτηση κουρτινών ή περσίδων



Μπορείτε να μειώσετε τη θερμότητα που μπαίνει στο χώρο από τα παράθυρα.

Εξαερισμός

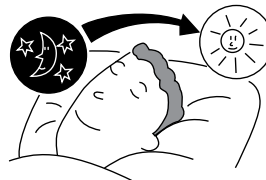
⚠ Προσοχή

Μην αφήνετε το χώρο κλειστό για μεγάλο χρονικό διάστημα. Να ανοίγετε την πόρτα και τα παράθυρα κατά διαστήματα προκειμένου να μπαίνει καθαρός αέρας.



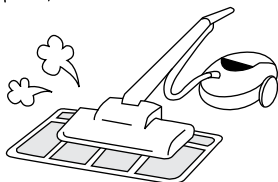
Αποτελεσματική χρήση του χρονοδιακόπτη

Κατά τη διάρκεια της νύχτας, χρησιμοποιήστε τη λειτουργία χρονοδιακόπτη απενεργοποίησης ή ενεργοποίησης, σε συνδυασμό με την ώρα αφύπνισης το πρωί. Έτσι, θα μπορείτε να απολαμβάνετε μια ευχάριστη θερμοκρασία δωματίου. Να χρησιμοποιείτε αποτελεσματικά το χρονοδιακόπτη.



Μην ξεχνάτε να καθαρίζετε το προφίλτρο

Ένα σκονισμένο φίλτρο αέρα, θα μειώσει τον όγκο του αέρα και την αποτελεσματικότητα της ψύξης. Για να αποφύγετε τη σπατάλη ηλεκτρικής ενέργειας, πρέπει να καθαρίζετε το φίλτρο κάθε 2 εβδομάδες.



Να ρυθμίζετε την κατάλληλη θερμοκρασία για βρέφη και παιδιά

Φροντίστε να προσέχετε τη θερμοκρασία δωματίου και την κατεύθυνση της ροής αέρα κατά τη λειτουργία της μονάδας για βρέφη, παιδιά και ηλικιωμένους που αντιμετωπίζουν κινητικές δυσκολίες.



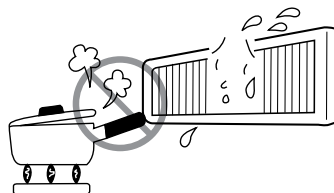
Ελληνικά

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ

Το κλιματιστικό και η πηγή θερμότητας στο χώρο

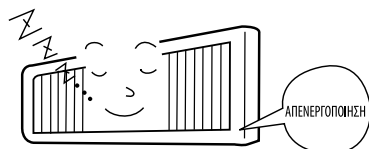
⚠ Προσοχή

Εάν η θερμότητα στο χώρο υπερβαίνει τη δυνατότητα ψύξης του κλιματιστικού (για παράδειγμα: μπαίνουν στο χώρο περισσότερα άτομα, γίνεται χρήση εξοπλισμού θέρμανσης, κ.λπ.), δεν είναι δυνατό να επιτευχθεί η προκαθορισμένη θερμοκρασία δωματίου.



Εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα

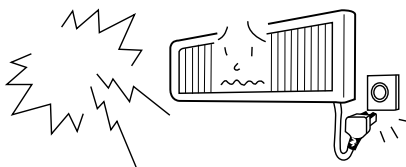
Όταν η εσωτερική μονάδα πρόκειται να παραμείνει εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα, διακόψτε την κεντρική παροχή ρεύματος. Εάν υπάρχει κεντρική παροχή ρεύματος, η εσωτερική μονάδα εξακολουθεί να καταναλώνει περίπου 10W (εξαρτάται από τη συνδεδεμένη μονάδα εξωτερικού χώρου) στο κύκλωμα ελέγχου λειτουργίας, ακόμα και αν είναι απενεργοποιημένη.



Σε περίπτωση κεραυνών

⚠ Προειδοποίηση

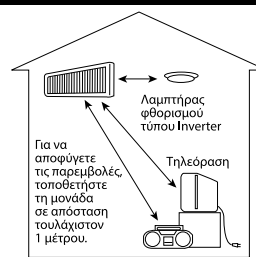
Για να προστατέψετε ολόκληρη τη μονάδα όταν πέφτουν κεραυνοί, διακόψτε τη λειτουργία της μονάδας και αποσυνδέστε το καλώδιο από την πρίζα.



Παρεμβολές από ηλεκτρικά προϊόντα

⚠ Προσοχή

Για να αποφύγετε τις παρεμβολές θορύβου, τοποθετήστε την εσωτερική μονάδα και το τηλεχειριστήριό της σε απόσταση τουλάχιστον 1 μέτρου από ηλεκτρικά προϊόντα.



ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

- Πριν από τον καθαρισμό διακόψτε τη λειτουργία της μονάδας από το τηλεχειριστήριο και κλείστε το διακόπτη κυκλώματος.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

- Μην εκθέτετε τη μονάδα νερό. Μπορεί να προκληθεί ηλεκτροπληξία.
- Για να καθαρίσετε το εσωτερικό του κλιματιστικού, απευθυνθείτε στον αντιπρόσωπο πωλήσεων.
- Αποφύγετε τη χρήση απορρυπαντικού κατά τον καθαρισμό του εναλλάκτη θερμότητας της εσωτερικής μονάδας. Μπορεί να προκληθεί βλάβη στη μονάδα.
- Κατά τον καθαρισμό του εναλλάκτη θερμότητας με ηλεκτρική σκούπα, φροντίστε να φοράτε γάντια για να μην τραυματίσετε τα χέρια σας στα πτερύγια του εναλλάκτη θερμότητας.

1. ΠΡΟΦΙΛΤΡΟ

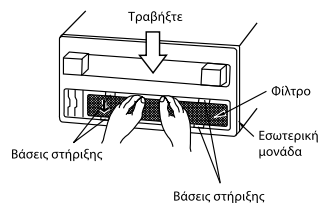
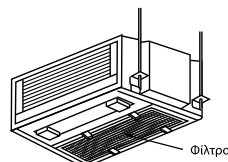
Να καθαρίζετε το προφίλτρο, καθώς συγκεντρώνει τη σκόνη που αφαιρείται από το χώρο. Σε περίπτωση που το προφίλτρο είναι γεμάτο σκόνη, θα μειωθεί η ροή του αέρα και η δυνατότητα ψύξης. Επιπλέον, μπορεί να ακούγεται θόρυβος. Φροντίστε να καθαρίζετε το προφίλτρο ακολουθώντας την παρακάτω διαδικασία.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- 1 Τραβήξτε το φίλτρο προς το κέντρο έως ότου αποδεσμευτεί από τις βάσεις στήριξης. Έπειτα, αφαιρέστε το από τις βάσεις στήριξης (ανατρέξτε στο διάγραμμα).

- 2 Αφαιρέστε τη σκόνη από το φίλτρο αέρα χρησιμοποιώντας μια ηλεκτρική σκούπα. Εάν υπάρχει πολλή σκόνη, χρησιμοποιήστε ουδέτερο απορρυπαντικό. Μετά τη χρήση ουδέτερου απορρυπαντικού, ξεπλύνετε καλά με καθαρό νερό και αφήστε το να στεγνώσει.

- 3 Τοποθετήστε τα φίλτρα.
Τοποθετήστε με προσοχή το φίλτρο στις βάσεις.



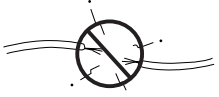
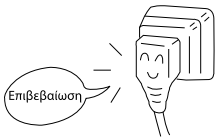
⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

- Μην χρησιμοποιήσετε ζεστό νερό με θερμοκρασία πάνω από 40°C. Το φίλτρο μπορεί να συρρικνωθεί.
- Αφού πλύνετε το φίλτρο, αφαιρέστε όλη την υγρασία και αφήστε το να στεγνώσει στη σκιά. Μην το εκθέτετε σε άμεσο ηλιακό φως. Το φίλτρο μπορεί να συρρικνωθεί.
- Μη χρησιμοποιείτε το κλιματιστικό όταν έχει αφαιρεθεί το φίλτρο. Μπορεί να μπει σκόνη στο κλιματιστικό και να προκληθεί βλάβη.

Ελληνικά

ΤΑΚΤΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΛΕΓΧΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΤΕΧΝΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΚΑΘΕ ΕΞΙ ΜΗΝΕΣ Ή ΕΝΑ ΧΡΟΝΟ. ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΗΣΤΕ ΜΕ ΤΟΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟ ΠΩΛΗΣΕΩΝ Ή ΤΟ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΣΕΡΒΙΣ.

1		Έχει αποσυνδεθεί ή κοπεί το καλώδιο γείωσης;
2		Έχει επηρεαστεί σημαντικά το πλαίσιο στήριξης από τη σκουριά και η εξωτερική μονάδα έχει γείρει ή δεν είναι σταθερή;
3		Είναι καλά συνδεδεμένο το καλώδιο τροφοδοσίας στην πρίζα; (Βεβαιωθείτε ότι η σύνδεση δεν είναι χαλαρή).

ΣΕΡΒΙΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΩΛΗΣΗ ΚΑΙ ΕΓΓΥΗΣΗ

ΟΤΑΝ ΖΗΤΑΤΕ ΣΕΡΒΙΣ, ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΛΕΓΧΕΤΕ ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ.

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ	ΕΛΕΓΕΤΕ ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΣΗΜΕΙΑ
Όταν δεν λειτουργεί	- Είναι εντάξει η ασφάλεια; - Είναι υπερβολικά υψηλή ή χαμηλή η τάση; - Είναι ανοικτός ο διακόπτης κυκλώματος;
Όταν δεν παρέχεται καλή ψύξη Όταν δεν παρέχεται καλή θέρμανση	- Είναι καθαρό το φίλτρο αέρα; - Πέφτει το φως του ήλιου απευθείας πάνω στην εξωτερική μονάδα; - Εμποδίζεται η ροή αέρα της εξωτερικής μονάδας; - Είναι ανοιχτές οι πόρτες ή τα παράθυρα ή υπάρχει πηγή θερμότητας στο χώρο; - Έχετε ορίσει την κατάλληλη θερμοκρασία;



Σημειώσεις

- Κατά την αθόρυβη λειτουργία ή τη διακοπή της λειτουργίας, μπορεί να παρουσιαστούν σποραδικά τα παρακάτω φαινόμενα, τα οποία όμως δεν αποτελούν ένδειξη μη φυσιολογικής λειτουργίας.
 - Ελαφρύς θόρυβος ροής ψυκτικού στον κύκλο ψύξης.
 - Ελαφρύς θόρυβος τριβής από το περίβλημα του ανεμιστήρα, το οποίο ψύχεται και έπειτα σταδιακά θερμαίνεται καθώς σταματά η λειτουργία.
- Είναι πιθανό να εκπέμπεται μυρωδιά από το κλιματιστικό εξαιτίας των διάφορων οσμών από καπνό, τρόφιμα, καλλυντικά κ.ά., που κολλάνε σε αυτό. Για το λόγο αυτόν, πρέπει να καθαρίζετε τακτικά το φίλτρο αέρα και τον εξατμιστή προκειμένου να μειώνονται οι μυρωδιές.

- Εάν το κλιματιστικό εξακολουθεί να μην λειτουργεί κανονικά μετά τους παραπάνω ελέγχους, επικοινωνήστε άμεσα με τον αντιπρόσωπο πωλήσεων. Ενημερώστε τον αντιπρόσωπο για το μοντέλο της μονάδας, τον αριθμό παραγωγής και την ημερομηνία εγκατάστασης. Επίσης, ενημερώστε τον σχετικά με τη βλάβη.
- Η τροφοδοσία ρεύματος πρέπει να γίνεται με την ονομαστική τάση. Διαφορετικά, θα προκληθεί βλάβη στη μονάδα ή δεν θα επιτυγχάνεται η προδιαγραφόμενη απόδοση.

Σημειώστε τα εξής:
Κατά την ενεργοποίηση του εξοπλισμού και ειδικά όταν το δωμάτιο είναι σκοτεινό, μπορεί να παρατηρήσετε μια ελαφριά διακύμανση της φωτεινότητας. Δεν είναι σημαντικό.
Πρέπει να τηρείτε τις προϋποθέσεις των τοπικών εταιρειών παροχής ηλεκτρικού.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

[illegible]

HITACHI

TVÅDELAT LUFTKONDITIONERINGSAGGREGAT

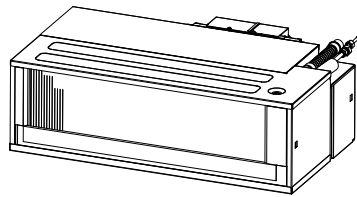
INOMHUSENHET



MODELL

**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

INOMHUSENHET



**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

Instruction manual Page 1~12
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung Suite 13~24
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi Page 25~36
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni Pag. 37~48
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones Página 49~60
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções Página 61~72
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης Σελίδα 73~84
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok Sida 85~96
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding Pagina 97~108
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas Sivut 109~120
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

SVENSKA



SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

- Läs Säkerhetsföreskrifter noga innan du använder enheten så att du använder den korrekt.
- Var särskilt uppmärksam på symbolerna för **⚠ VARNING** och **⚠ Viktigt**. Information som är märkt med Varning innehåller instruktioner som måste följas så att dödsfall och allvarliga personskador kan undvikas. Information som är märkt med Viktigt innehåller instruktioner som måste följas så att svåra efterverkningar kan undvikas. Tänk på säkerheten och följ noga alla instruktioner.
- Symbolen har följande innebörd.

	Se till att du ansluter jordledaren.		Den här symbolen i figuren visar något som är förbjudet.
	Visar vilka instruktioner som måste följas.		

	VARNING!	Den här symbolen visar att den här utrustningen använder ett lättantändligt kylmedel. Om kylmedel läckt ut och det finns en extern antändningskälla finns risk för antändning.
	VIKTIGT	Den här symbolen visar att bruksanvisningen ska läsas noga.
	VIKTIGT	Den här symbolen visar att servicepersonal ska hantera utrustningen med hjälp av installationshandboken.
	VIKTIGT	Den här symbolen visar att det finns information i bruksanvisningen och/eller installationshandboken

- Spara handboken när du har läst den.

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER UNDER INSTALLATION

	VARNING	• Renovera inte enheten. Vattenläckor, fel, kortslutning eller eldsvåda kan uppstå om du renoverar enheten själv. • Enheten bör installeras av återförsäljaren eller en behörig tekniker. Vattenläckor, kortslutning eller eldsvåda kan uppstå om du installerar enheten själv. • Använd en jordad elledning. Placera inte den jordade ledningen i närheten av vatten- eller gasledningar, åskledare eller en jordad telefonledning. En felaktigt installerad jordledning kan leda till elektriska stötar. • Se till att du använder de angivna rören för R32. Om du inte gör det kan kopparrören gå sönder eller orsaka andra fel. • Använd inget annat kylmedel än det som indikeras på utomhusenheten (R32) vid installation, flytt eller reparation. Om annat kylmedel används kan det orsaka problem eller skada enheten eller personer.	
	VIKTIGT	• En strömbrytare ska installeras beroende på hur enheten fästs på platsen. Utan en automatsäkring finns det en risk för elektriska stötar. • Installera inte enheten i närheten av lättantändlig gas. Utomhusenheten kan fatta eld om lättantändlig gas läcker ut i närheten av den. • Kontrollera att vattnet rinner fritt under installationen av avrinningsslangen. • Installera inte inomhusenheten i en verkstad eller ett kök där oljedimma kan komma in i enheten. Oljan kondenseras på värmeväxlaren, vilket försämrar inomhusenhetens prestanda. I värsta fall kan enhetens platskomponenter deformeras eller brytas sönder.	

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER VID UTBYTE OCH UNDERHÅLL

	VARNING	• Om något onormalt inträffar, t.ex. att det börjar lukta brant, ska du stoppa enheten och slå av strömbrytaren. Kontakta återförsäljaren. Om du fortsätter att köra enheten i sådana lägen kan den sluta fungera och det kan uppstå kortslutning eller eldsvåda. • Kontakta återförsäljaren om underhåll. Om du själv utför underhåll på enheten och gör det på ett felaktigt sätt kan det leda till vattenläckor, elstötar och eldsvåda. • Kontakta återförsäljaren om du behöver demontera och installera om enheten. Det kan uppstå elstötar och eldsvåda om du demonterar och installerar om enheten själv på ett felaktigt sätt. • Om strömledaren skadas måste den bytas ut mot den särskilda sladd som kan rekommenderas från auktoriserade reservdelscenter. • Om luftkonditioneringen inte kyls kan det bero på kylmedelläckage. I så fall ska du kontakta återförsäljaren. Kylgasen som används i luftkonditioneringen är ofarlig. Om kylgas läcker ut i rummet bildas skadliga produkter vid kontakt med öppen låga, t.ex. i en kamin. Om kylgas ackumulerats i rummet ska du omedelbart stänga av luftkonditioneringen. Öppna fönstren för att vädra ut gasen och kontakta återförsäljaren.	
--	----------------	--	--

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER UNDER DRIFT

	VARNING	• För din egen hälsas skull bör du undvika att utsätta dig för direkt luftflöde under längre stunder. • Du får inte föra in fingrar, pinnar eller andra objekt i luftutloppet eller luftintaget. Eftersom fläkten roterar med hög hastighet kan det orsaka skador. Stanna enheten och stäng av den med strömbrytaren innan du rengör den. • Använd inte ledande material som säkringstråd, eftersom det innebär en risk för dödsolycka. • Under åskväder ska du koppla ur aggregatet och slå av strömbrytaren. • Sprejburkar och andra lättantändliga föremål måste förvaras minst en meter bort från inomhus- och utomhusenhetens luftutsläpp. Trycket i en sprejburk kan stiga om den utsätts för varmluft, vilket kan leda till att den brister.	
--	----------------	---	--

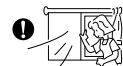
FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER UNDER DRIFT

- Produkten måste användas enligt tillverkarens anvisningar och den får inte användas i något annat syfte.



- Enheten får inte hanteras med fuktiga händer eftersom det innebär livsfara.

- Om enheten körs med brännarutrustning ska utrymmet där den sitter ventileras regelbundet så att syrebrist kan undvikas.



- Undvik att rikta kallluften som blåser ut ur luftkonditioneringsenhetens panel mot hushållsapparater med uppvärmningsfunktioner, t.ex. vattenkokare och ugn, eftersom driften av dessa kan påverkas negativt.

- Se till att monteringsramen för utomhusenheten är stabil, stadig och hel. Om så inte är fallet kan utomhusenheten välta och utgöra en risk.



- Vid rengöring av enheten får du inte stänka vatten eller rikta en vattenstråle mot den, eftersom det kan orsaka kortslutning.

- Använd aldrig aerosoler eller hårsprej i närheten av inomhusenheten. Dessa kemikalier kan fastna på värmeväxlarens flänsar och blockera flödet av avdunstat vatten till dräneringsbehållaren. Vattnet droppar på tvärströmsfläkten vilket gör att det skvätter ut vatten från inomhusenheten.



- Stäng av enheten och strömbrytaren under rengöring – höghastighetsfläkten som sitter i enheten kan utgöra fara.

- Stäng av strömbrytaren om enheten inte ska användas under lång tid.



- Du får inte klättra på utomhusenheten eller placera föremål på den.

- Undvik att det droppar in vatten i inomhusenheten genom att aldrig ställa behållare med vatten (t.ex. vaser) på den. Vattendropp skadar isoleringen i enheten, vilket kan leda till kortslutning.



- Ställ inga växter direkt under luftflödet eftersom de kan skadas av det.

- Om enheten körs i ett utrymme där dörrar och fönster alltid står öppna (den relativa luftfuktigheten ligger konstant över 80 procent), luftriktaren riktad nedåt eller där den rör sig automatiskt under lång tid, kondenseras vatten på luftriktaren och droppar ner då och då. Detta kan göra att dina möbler blir fuktiga. Därför bör du undvika att köra enheten i långa perioder under sådana förhållanden.

- Om rummet är så varmt att luftkonditioneringsens kylnings- eller uppvärmningskapacitet överskrids (t.ex. om det kommer in fler personer i rummet eller om du använder annan uppvärmningsutrustning), går det inte att uppnå den förinställda rumstemperaturen.

- Enheten kan användas av barn från 8 år och uppåt samt personer med rörelsehinder, begåvningshandikapp eller sensorisk nedsättning, eller som saknar erfarenhet och kunskap, om de har givits instruktioner om säkert handhavande av enheten och förstår de risker som finns. Barn får inte leka med enheten. Rengöring och underhåll får inte utföras av barn utan överinsyn.

V
I
K
T
I
G
T

SVENSKA

MULTI-LUFTKONDITIONERINGSAGGREGAT

Flera inomhusenheter kan anslutas till en utomhusenhet. Du kan välja om du vill använda en eller flera enheter efter dina behov.

Kombinationer av driftlägen:

När driftläget är valt:

- Du kan inte använda inomhusenheterna i följande kombinationer av driftlägen.

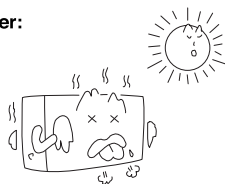
Enhet 1	Enhet 2
Uppvärmning	Kylning
	Avfuktning
	Fläkt
- Den inomhusenhet som startas först fortsätter köras. Samtliga inomhusenheter som startas senare försätts i vänteläge och driftlampan tänds.
- Om du vill aktivera de inomhusenheter som har startats senare väljer du samma driftläge för dessa som för den enhet som startades först.

Under automatisk drift:

- Om uppvärmning automatiskt väljs som driftläge för den första inomhusenheten startas även nästa inomhusenhet i uppvärmningsläge. Om kylning eller avfuktning i stället automatiskt väljs som driftläge för den första inomhusenheten startas även nästa inomhusenhet på liknande sätt i kylnings- respektive avfuktningläge.

Justera antalet inomhusenheter:

Minska antalet inomhusenheter som används, framförallt om det är mycket varmt eller kallt eller om du vill nå den förinställda temperaturen snabbt.



Stoppade inomhusenheter:

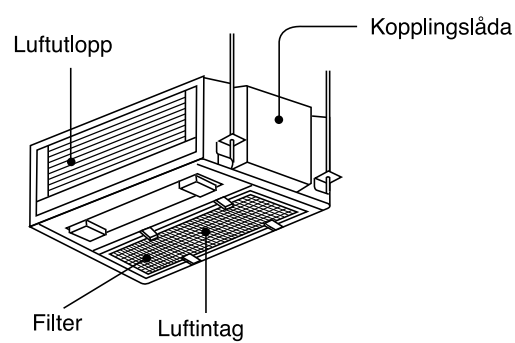
När en inomhusenhet har körts i läget för kylning, uppvärmning eller avfuktning och stoppats kan du höra ljudet av rinnande kylmedium från enheten. Den stoppade inomhusenheten kan även bli varm. Det beror på att kylmedium rinner från inomhusenheten till utomhusenheten för att denna ska vara klar för drift.

ARBETSOMRÅDE

Driftläge	Kylning/avfuktning	Uppvärmning
Utomhustemperatur	-10 till 46 °C	-15 till 24 °C

DELARNAS NAMN OCH FUNKTIONER

INOMHUSENHET



MODELLNAMN OCH MÅTT

MODELL	BREDD (mm)	HÖJD (mm)	DJUP (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

SVENSKA

Obs!

- Rekommenderat temperaturområde för säker testning anges nedan:

		Kylning		Uppvärmning	
		Lägsta	Maximal	Lägsta	Maximal
Inomhus	Torrtermometer °C	21	32	20	27
	Våtermometer °C	15	23	12	19
Utomhus	Torrtermometer °C	-10	46	-15	21
	Våtermometer °C	—	26	—	15

KRETSBRYTARE

Ställ strömbrytaren i läget OFF (av) när luftkonditioneringsenheten inte används.

ANVÄNDA LUFTKONDITIONERINGSENHETEN PÅ ETT EFFEKTIVT SÄTT

1. En medelrumstemperatur är troligtvis bäst för dig och är också ekonomiskt.

- Kraftig kylning eller uppvärmning rekommenderas inte av hälsoskäl. Det kan även leda till dyra elräkningar.
- Dra för gardinerna eller persiennerna för att förhindra att värme kommer in i eller ut ur rummet. Det ger även en mer effektiv elanvändning.



2. Dörrar och fönster bör öppnas ibland för att släppa in frisk luft.



VIKTIGT

Se till att rummet är ventilerat när luftkonditioneringsenheten används samtidigt som andra värmekällor.



3. Vi rekommenderar att timern används innan du går och lägger dig eller går ut.



4. Följande får aldrig användas för att rengöra inom- och utomhusenheterna.

- Bensin, förtunningsmedel och skurmedel kan skada plastytor eller beläggning.
- Varmt vatten över 40 °C kan få filtret att krympa och kan deformera plastdelar.



5. Blockera inte luftintag och luftutlopp.

- Blockera inte luftutloppen och luftintagen på inom- och utomhusenheterna med gardiner eller andra hinder som kan försämra luftkonditioneringsenhetens prestanda och kan göra att enheten slutar fungera.

REKOMMENDERAD DRIFT

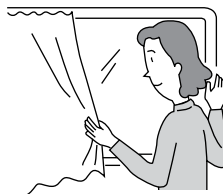
Lämplig rumstemperatur



⚠ Varning

Mycket kall temperatur är skadlig för hälsan och slöseri med elektricitet.

Sätt upp gardiner eller persienner



Det går att minska värmen som kommer in i rummet via fönstren.

Ventilation

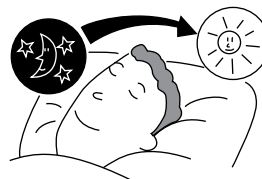
⚠ Viktigt!

Låt det inte vara stängt till rummet under lång tid. Öppna fönster och dörrar med jämna mellanrum så att det kommer in friskluft.



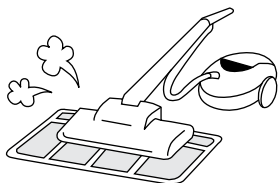
Effektiv användning av timern

Kvälls- och nattetid bör du använda timerdrift i OFF- och ON-läge (av och på) och ange den tid då du vaknar på morgonen. Det gör att du får en behaglig rumstemperatur. Använd timern på ett effektivt sätt.



Glöm inte att rengöra förfiltret

Om luftfiltret är fullt av damm får du mindre luftvolym och lägre kyleffekt. Rengör rengör filtret varannan vecka för att undvika energislöseri.



Ställ in en lämplig temperatur för spädbarn och barn

Var uppmärksam på rumstemperaturen och luftflödets riktning när det finns spädbarn, små barn och äldre som har svårt att röra sig i rummet där enheten används.



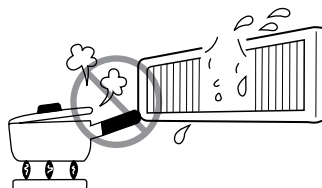
SVENSKA

INFORMATION FÖR ANVÄNDARE

Luftkonditioneringen och värmekällor i rummet

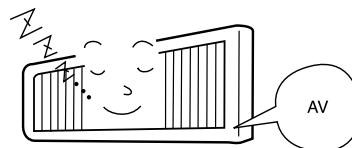
⚠ Viktigt!

Om rummet är så varmt att luftkonditioneringens kylkapacitet överskrids (t.ex. om det kommer in fler personer i rummet eller om du använder annan uppvärmningsutrustning), går det inte att uppnå den förinställda rumstemperaturen.



När enheten inte används under en längre tid

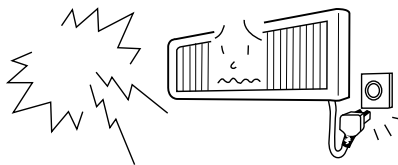
Om du inte tänker använda enheten under en längre tid ska du stänga av strömmen. När strömbrytaren står i läget ON (på) drar inomhusenhetens styrkretsar ca 10 W (beror på den utomhusenhet som är ansluten) även i OFF-läge (av).



Vid åskväder

⚠ Varning

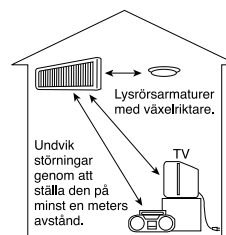
Vid åskväder måste du stoppa enheten och dra ur strömkontakten ur vägguttaget.



Störningar från elektriska produkter

⚠ Viktigt!

Undvik radiostörningar genom att placera inomhusenheten och dess fjärrkontroll på minst en meters avstånd från andra elektriska produkter.



UNDERHÅLL

⚠ VARNING

- Stoppa enhetens drift med fjärrkontrollen och slå av strömbrytaren före rengöring.

⚠ VIKTIGT

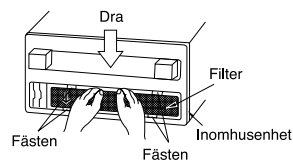
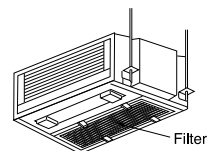
- Utsätt inte enheten för vatten eftersom det kan leda till elektriska stötar.
- Kontakta en återförsäljare om insidan av enheten behöver rengöras.
- Undvik att använda rengöringsmedel när värmeväxlaren på inomhusenheten rengörs. Det kan orsaka fel hos enheten.
- Tänk på att använda handskar när du rengör värmeväxlaren med en dammsugare så att du inte skadar händerna på värmeväxlarens flänsar.

1. FÖRFILTER

Damm från rummet fastnar i förfiltret, vilket därför måste rengöras. Om förfiltret är fullt av damm minskar luftflödet och kylkapaciteten. Dessutom kan enheten börja bullra. Se till att rengöra förfiltret enligt nedanstående procedur.

FÖRFARANDE

- 1** Dra filtret mot mitten tills det lossnar från fästena. Ta sedan ut det från fästena (se bild).
- 2** Dammsug filtret. Använd ett mildt rengöringsmedel om det finns för mycket damm. Skölj noggrant med rent vatten när du har använt ett mildt rengöringsmedel och låt torka i skugga.
- 3** Montera filtren.
Sätt försiktigt in filtret i fästena.



⚠ VIKTIGT

- Skölj inte med varmare vatten än 40 °C. Filtret kan krympa.
- När du har sköljt av filtret skakar du av fukten helt och låter filtret torka på en plats där det inte utsätts för direkt solljus. Filtret kan krympa.
- Använd inte luftkonditioneringsenheten när filtret inte sitter på plats. Det kan komma in damm i enheten, vilket kan orsaka fel.

SVENSKA

REGELBUNDEN INSPEKTION

LÅT BEHÖRIG SERVICEPERSONAL KONTROLLERA FÖLJANDE PUNKTER EN GÅNG I HALVÅRET ELLER EN GÅNG OM ÅRET. KONTAKTA DIN ÅTERFÖRSÄLJARE ELLER SERVICEVERKSTAD.

1		Är jordledaren urkopplad eller finns det avbrott på den?
2		Är monteringsramen rostangripen och sitter utomhusenheten snett eller står den ostadigt?
3		Sitter strömkabelns kontakt ordentligt i uttaget? (Se till att den inte sitter löst.)

SERVICE OCH GARANTI EFTER KÖP

KONTROLLERA FÖLJANDE PUNKTER INNAN DU BESTÄLLER SERVICE.

SKICK	KONTROLLERA FÖLJANDE PUNKTER
När fungerar inte enheten?	• Är säkringen hel? • Är nätspänningen ovanligt hög eller låg? • Är strömbrytaren i läget ON (på)?
Om kylningen inte fungerar tillfredsställande Om uppvärmningen inte fungerar tillfredsställande.	• Har luftfiltret rengjorts? • Sitter utomhusenheten i direkt solljus? • Hindras utomhusenhetens luftflöde? • Är dörrar och fönster öppna eller finns det någon värmekälla i rummet? • Är den inställda temperaturen lämplig?



Anm:

- Följande fenomen kan tidvis visa sig om enheten körs i tyst läge eller om driften stoppas, de är dock inte onormala för driften.
 - (1) Svagt flödesljud från kylmedlet i kylkretsen.
 - (2) Ett svagt knarrande ljud kan uppstå från fläktböljet när det kyls av och sedan blir gradvis varmare efter att driften stoppas.
- Det kan komma en unken doft från luftkonditioneringsenheten i rummet om det har fastnat partiklar från bl.a. rök, mat eller kosmetika på den. Du kan minska risken för obehaglig doft genom regelbunden rengöring av luftfiltret och förångaren.

- Om luftkonditioneringsenheten ändå inte fungerar efter kontroll av ovanstående punkter ska du omedelbart ta kontakt med återförsäljaren. Informera återförsäljaren om enhetens modell, tillverkningsnummer och installationsdatum. Informera även om problemet.

- Strömkällan ska anslutas med rätt märkspänning. I annat fall kan enheten skadas eller så kan den inte drivas med angiven kapacitet.

Obs!
När utrustningen slås på och i synnerhet om rummets belysning är nedtonad, kan det ske en svag förändring i ljusstyrkan. Detta spelar ingen roll.
Det beror på kapaciteten hos det lokala elbolaget och detta bör eventuellt hållas under uppsikt.

MEMO

SVENSKA

MEMO

HITACHI

TWEEDELIJGE AIRCONDITIONING

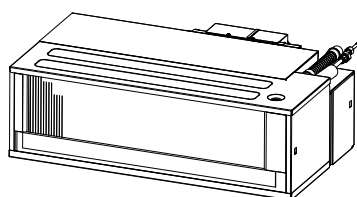
INNENUNIT



MODEL

RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

INNENUNIT



RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE

Instruction manual

Page 1~12

To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung

Suite 13~24

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi

Page 25~36

Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni

Pag. 37~48

Per garantire la migliore prestazione e la più lunga duratoleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones

Página 49~60

Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções

Página 61~72

A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης

Σελίδα 73~84

Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok

Sida 85~96

För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding

Pagina 97~108

Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas

Sivut 109~120

Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

NEEDLANDS



VEILIGHEIDSMATREGELEN

- Neem voor gebruik de veiligheidsmaatregelen zorgvuldig door zodat u het apparaat correct gebruikt.
- Let met name op de symbolen voor '⚠ **Waarschuwing**' en '⚡ **Let op!**'. Het gedeelte 'Waarschuwing' bevat instructies die strikt moeten worden opgevolgd, anders kunnen fatale of ernstige verwondingen het gevolg zijn. Het gedeelte 'Let op' bevat instructies die, indien ze niet correct worden opgevolgd, tot ernstige problemen kunnen leiden. Houd u zorgvuldig aan alle instructies om uw veiligheid te waarborgen.
- Het symbool kan de volgende betekenissen hebben.

⚡	Vergeet niet de aardleiding aan te sluiten.	⊘	Dit symbool geeft een verbod aan.
ⓘ	Duidt op instructies die moeten worden opgevolgd.		

	WAAR-SCHUWING	Dit symbool geeft aan dat voor dit apparaat een brandbaar koelmiddel wordt gebruikt. Als er koelmiddel is gelekt, kan er in combinatie met een externe ontstekingsbron brand ontstaan.
	LET OP	Dit symbool geeft aan dat de bedieningshandleiding zorgvuldig moet worden gelezen.
	LET OP	Dit symbool geeft aan dat het apparaat volgens de installatiehandleiding moet worden gehanteerd door onderhoudspersoneel.
	LET OP	Dit symbool geeft aan dat er informatie te vinden is in de bedienings- en/of installatiehandleiding.

- Bewaar deze handleiding na lezing.

VOORZORGSMAATREGELEN TIJDENS INSTALLATIE

	WAAR-SCHUWING	● Verander de constructie van de unit niet. Waterlekage, storingen, kortsluiting of brand kunnen het gevolg zijn van veranderingen in de constructie van de unit. ● Laat de leverancier of een bevoegde monteur de unit installeren. Waterlekage, kortsluiting of brand kunnen het gevolg zijn wanneer u zelf de unit installeert. ● Gebruik de aardleiding. Plaats de aardleiding niet vlakbij water- of gasleidingen, bliksemafleiders of de aardleiding van de telefoon. Een onjuiste installatie van de aardleiding kan elektrische schokken veroorzaken. ● Gebruik de leidingen die voor R32 zijn gespecificeerd. Anders loopt u het risico van defecte koperen leidingen of storingen. ● Gebruik bij installatie, verplaatsing of reparatie uitsluitend het koelmiddel dat wordt aangegeven op de buitenunit (R32). Het gebruik van ander koelmiddel kan problemen met de unit, schade aan de unit of persoonlijk letsel veroorzaken.	
	LET OP	● Er moet een stroomonderbreker zijn geïnstalleerd afhankelijk van de plaats waar de unit wordt gemonteerd. Zonder stroomonderbreker bestaat het gevaar van elektrische schokken. ● Plaats de unit niet bij een locatie met ontvlambaar gas. De buitenunit kan in brand vliegen als deze in aanraking komt met ontvlambaar gas. ● Zorg dat het water goed doorstroomt wanneer u de afvoer slang installeert. ● Installeer de binnenunit niet in een fabriekshal of keuken waar oliedampen de unit binnenstromen. De olie zet zich af op de warmtewisselaar, waardoor de prestaties van de binnenunit worden aangetast en de unit kan vervormen. In het ongunstigste geval kunnen de plastic onderdelen van de binnenunit dan breken.	

VOORZORGSMAATREGELEN BIJ VERPLAATSEN OF ONDERHOUD

	WAARSCHUWING	● Als zich een abnormale situatie voordoet (bijvoorbeeld een brandvlucht), stopt u de werking van de unit en schakelt u de stroomonderbreker uit. Neem contact met de leverancier. Storingen, kortsluiting of brand kunnen het gevolg zijn wanneer u de unit blijft gebruiken in abnormale situaties. ● Neem contact op met de leverancier voor onderhoud. Onjuist onderhoud kan elektrische schokken of brand veroorzaken. ● Neem contact op met de leverancier als u de unit moet verwijderen en opnieuw installeren. Elektrische schokken of brand kunnen het gevolg zijn wanneer u de unit op een onjuiste manier verwijdt en opnieuw installeert. ● Als het netsnoer beschadigd is, dient het te worden vervangen door een ander snoer dat speciaal voor de unit bedoeld is. Een dergelijk snoer is verkrijgbaar bij erkende installatiebedrijven. ● Als de airconditioning niet koel is, is een mogelijke oorzaak lekkage van koelmiddel. Raadpleeg dus uw dealer. Het koelgas dat wordt gebruikt in de airconditioning is ongevaarlijk. Maar als koelgas in de ruimte lekt, worden schadelijke producten gegenereerd indien het in contact komt met vuur van toestellen als haarden en kachels. Als zich koelgas ophoopt in de ruimte, moet u de airconditioning onmiddellijk uitschakelen. Open de ramen voor ventilatie en neem contact op met uw leverancier.	
--	---------------------	---	--

VOORZORGSMAATREGELEN TIJDENS DE WERKING

	WAARSCHUWING	● Blijf niet te lang in de directe luchtstroom staan. Dit is niet goed voor uw gezondheid. ● Steek geen vingers, staven of andere objecten in de luchtinlaat of -uitlaat. Als de ventilator met hoge snelheid draait, kan dat letsel veroorzaken. Zet het apparaat stop en schakel de stroomonderbreker UIT voordat u de unit schoonmaakt. ● Gebruik geen geleider als zekeringdraad, aangezien dat dodelijke ongelukken kan veroorzaken. ● Haal bij onweer de stekker van de unit uit het stopcontact en schakel de stroomonderbreker uit. ● Er mogen geen spuitbussen of andere brandbare voorwerpen binnen een meter van de luchtinlaat van zowel de binnen- als de buitenunit worden geplaatst. De druk in een spuitbus kan bij hete lucht toenemen, waardoor deze open kan scheuren.	
--	---------------------	---	--

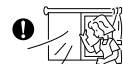
VOORZORGSMATREGELEN TIJDENS DE WERKING

- Het product moet worden gebruikt volgens de specificaties van de fabrikant en niet voor een andere onbedoelde toepassing.



- Vermijd het bedienen van de unit met natte handen, want dit kan een fataal ongeluk veroorzaken.

- Als u de unit gebruikt in de buurt van brandende apparaten, moet u het vertrek regelmatig ventileren om te zorgen dat er voldoende zuurstof aanwezig is.



- Richt de koele lucht uit het airconditioningspaneel niet rechtstreeks op huishoudelijke verwarmingsapparaten, zoals waterkoker, oven enzovoort, aangezien dit de werking van het apparaat kan beïnvloeden.

- Zorg dat het montageframe voor de buitenunit altijd stabiel en stevig is en geen defecten vertoont. Als dat niet het geval is, kan de buitenunit vallen en gevaar opleveren.



- Zorg dat er geen druppels water of een straal water op het lichaam van de unit terechtkomen bij het schoonmaken, omdat dit kortsluiting kan veroorzaken.

- Gebruik geen spuitbussen of haarlak in de buurt van de binnenunit. De chemicaliën kunnen zich vastzetten op de vin van de warmtewisselaar en de stroom verdampingswater naar het afvoergedeelte blokkeren. Het water druppelt vervolgens op de tangentiële ventilator en zal uit de binnenunit spatten.



- Schakel tijdens het reinigen de unit en de stroomonderbreker uit. De snelle ventilator in de unit kan gevaar opleveren.

- Zet de stroomonderbreker uit als de unit gedurende langere tijd niet wordt gebruikt.



- Klim niet op de buitenunit en zet er geen objecten op.

- Zet geen watercontainers (zoals vazen) op de binnenunit om te voorkomen dat er water in de unit druipt. Water kan schade toebrengen aan de isolator in de unit en kortsluiting veroorzaken.



- Plaats geen planten meteen onder de luchtstroom omdat dat slecht is voor de planten.

- Als u de unit gebruikt terwijl de deur en de ramen open zijn (de kamervochtigheid is altijd boven 80%), terwijl de luchtdeflector naar beneden is gericht of gedurende lange tijd automatisch beweegt, zal het water gaan condenseren op de luchtdeflector en af en toe naar beneden druppelen. Hierdoor kan uw meubilair nat worden. Gebruik het apparaat daarom niet gedurende langere tijd op deze manier.

- Als de hoeveelheid warmte in de kamer boven de koel- of verwarmingscapaciteit van de unit ligt (bijvoorbeeld: doordat meer mensen binnenkomen, verwarmingsapparaten worden gebruikt), kan de vooraf ingestelde kamertemperatuur niet worden bereikt.

- Dit apparaat kan worden gebruikt door kinderen van acht jaar en ouder en door personen met verminderde fysieke, zintuiglijke of psychische vermogens, of met een gebrek aan kennis en ervaring, indien zij onder toezicht staan of instructies hebben ontvangen voor het veilige gebruik van het apparaat en begrijpen welke gevaren het gebruik van het apparaat met zich meebrengt. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Het apparaat mag niet zonder toezicht door kinderen worden gereinigd en onderhouden.

LET OP

NEEDLANDS

MULTI-AIRCONDITIONER

Er kunnen meerdere binnenunits op één buitenunit worden aangesloten. U kunt één unit of meerdere units tegelijk gebruiken, afhankelijk van uw behoeften.

Gecombineerde werking:

Wanneer een werkingsmodus is geselecteerd:

- U kunt de binnenunits niet gebruiken in de volgende combinaties:

Eén unit	Andere unit
Verwarmen	Koelen
	Drogen
	Ventilator

- De binnenunit die als eerste is ingeschakeld, blijft werken. De units die later zijn ingeschakeld, gaan in de stand-bymodus en het bedrijfslampje gaat branden.

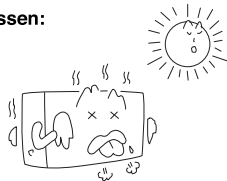
- Als u wilt dat de binnenunits die later zijn ingeschakeld ook blijven werken, stelt u voor deze units dezelfde werkingsmodus in als voor de binnenunit die als eerste is ingeschakeld.

Tijdens automatische werking:

- Wanneer automatisch de modus Verwarmen is geselecteerd voor de eerste binnenunit, zal de volgende binnenunit ook gaan verwarmen. Ook als koelen of drogen automatisch is geselecteerd voor de eerste binnenunit, zal de volgende binnenunit ook gaan koelen of drogen.

Het aantal binnenunits aanpassen:

Verminder het aantal binnenunits dat in bedrijf is met name wanneer het zeer warm of zeer koud is of wanneer u de vooraf ingestelde temperatuur snel wilt bereiken.



Gestopte binnenunits:

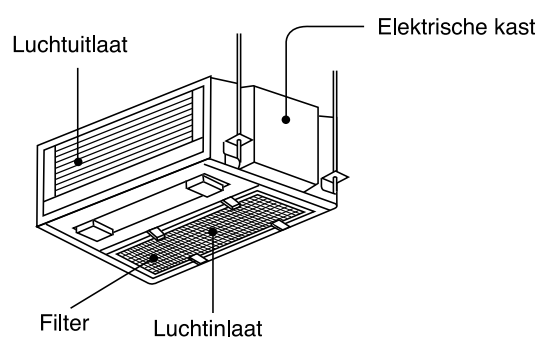
Wanneer een binnenunit in een kamer in de modus Koelen, Verwarmen of Drogen werkt, kunt u het geluid van de stromende koelvloeistof horen wanneer u een binnenunit stopzet of een gestopte binnenunit kan warm worden. De reden hiervoor is dat de binnenunit de koelvloeistof naar de buitenunit terugstuurt om klaar te zijn voor gebruik.

TEMPERATUURBEREIK (IN BEDRIJF)

Werkingsmodus	Koelen/drogen	Verwarmen
Buitentemperatuur	-10 tot 46 °C	-15 tot 24 °C

NAMEN EN FUNCTIES VAN DE ONDERDELEN

BINNENUNIT



MODELNAAM EN AFMETINGEN

MODEL	BREEDTE (mm)	HOOGTE (mm)	DIEPTE (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

Opmerking

- Zie de onderstaande tabel voor het aanbevolen temperatuurbereik voor veiligheidstesten:

		Koelen		Verwarmen	
		Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Binnen	Droge bol °C	21	32	20	27
	Natte bol °C	15	23	12	19
Buiten	Droge bol °C	-10	46	-15	21
	Natte bol °C	—	26	—	15

STROOMONDERBREKER

Wanneer u de kamerairconditioning niet gebruikt, stelt u de stroomonderbreker in op UIT.

DE AIRCONDITIONING EFFICIËNT GEBRUIKEN

1. Een instelling op de gemiddelde kamertemperatuur is waarschijnlijk het beste voor uw gezondheid en bespaart energie.

- Te sterk koelen of verwarmen is niet goed voor uw gezondheid. Ook brengt het hoge elektriciteitskosten met zich mee.
- Sluit de gordijnen of de jaloezieën om te voorkomen dat warmte de kamer binnendringt of daaruit ontsnapt. Zo maakt u efficiënter gebruik van elektriciteit.



2. Zet de deur en de ramen af en toe open om frisse lucht binnen te laten.



LET OP

Zorg dat de kamer wordt geventileerd wanneer u de airconditioning samen met andere verwarmingsapparaten gebruikt.



3. Het gebruik van de timer wordt aanbevolen wanneer u naar bed gaat of weggaat.



4. Gebruik bij het reinigen van de binnen- en de buitenunit nooit het volgende:

- Gebruik geen benzine, thinner of een harde borstel. Deze kunnen schade aan de kunststof oppervlakken of de coating veroorzaken.
- Gebruik geen warm water van meer dan 40 °C. Hierdoor kan het filter krimpen of kunnen kunststof onderdelen vervormen.



5. Voorkom dat de luchtinlaat en -uitlaat worden geblokkeerd.

- Blokkeer de luchtinlaat en -uitlaat van de binnen- en buitenunits niet met gordijnen of andere obstakels. Hierdoor kunnen de prestaties van de airconditioning verslechteren en kan de unit uitvallen.

DE BESTE TOEPASSINGEN

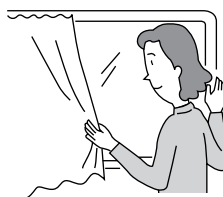
Geschikte kamertemperatuur



⚠ Waarschuwing

Een te lage temperatuur is ongezond en betekent een verspilling van elektriciteit.

Hang gordijnen of jaloezieën op



Zo kunt u voorkomen dat via de ramen warmte binnenkomt.

Ventilatie

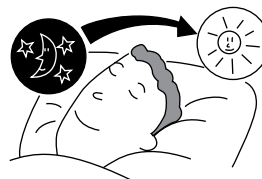
⚠ Let op

Sluit de ruimte niet gedurende lange tijd af. Zet de deur en de ramen af en toe open om frisse lucht binnen te laten.



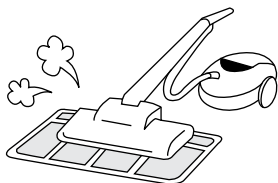
Effectief gebruik van timer

Stel de werkingsmodus van de AAN- of UIT-timer in op de tijd dat u naar bed gaat en opstaat. Zo kunt u genieten van een aangename kamertemperatuur. Gebruik de timer efficiënt.



Vergeet niet het luchtfilter te reinigen

Een stoffig luchtfilter vermindert het luchtvolume en de koelingsefficiëntie. Reinig het filter om de 2 weken om verspilling van elektriciteit te voorkomen.



Kies een geschikte temperatuur voor baby's en kinderen

Let op de kamertemperatuur en de richting van de luchtstroom wanneer de unit wordt gebruikt bij baby's, kinderen en ouderen die moeilijk bewegen.



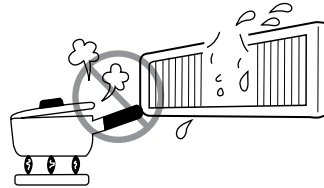
NEDERLANDS

INFORMATIE VOOR GEBRUIKERS

De airconditioning en de warmtebron in de ruimte

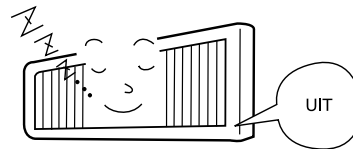
⚠ Let op

Als de hoeveelheid warmte in de kamer boven de koelcapaciteit van de airconditioning ligt (bijvoorbeeld doordat meer mensen binnenkomen, verwarmingsapparaten worden gebruikt), kan de vooraf ingestelde kamertemperatuur niet worden bereikt.



Langere tijd niet gebruiken

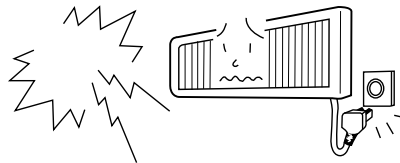
Wanneer de binnenunit gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, schakelt u de netvoeding uit. Als de netvoeding ingeschakeld blijft, gebruikt de binnenunit circa 10 W (afhankelijk van de aangesloten buitenunit) voor het regelcircuit, zelfs als de unit in de modus UIT staat.



Bij onweer

⚠ Waarschuwing

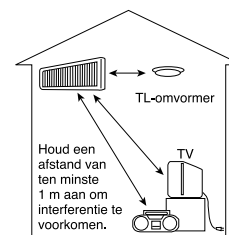
Als u de hele unit wilt beschermen tegen blikseminslag, zet u de unit stop en haalt u de stekker uit het stopcontact.



Interferentie door elektrische producten

⚠ Let op

Om ruisinterferentie te voorkomen plaatst u de binnenunit en de afstandsbediening ten minste 1 m van elektrische apparaten.



ONDERHOUD

⚠ WAARSCHUWING

- Zet voor het reinigen de werking van de unit stop met de afstandsbediening en schakel de stroomonderbreker uit.

⚠ LET OP

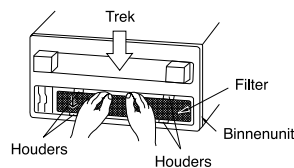
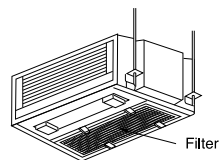
- Stel de unit niet bloot aan water; dit kan elektrische schokken veroorzaken.
- Raadpleeg de leverancier als u de binnenkant van de airconditioning wilt reinigen.
- Gebruik geen schoonmaakmiddel bij het reinigen van de warmtewisselaar van de binnenunit. De unit kan daardoor uitvallen.
- Wanneer u de warmtewisselaar schoonmaakt met een stofzuiger, kunt u het beste handschoenen dragen om te voorkomen dat u uw handen bezeert aan de vinnen van de warmtewisselaar.

1. LUCHTFILTER

Het luchtfilter verwijdert stof uit de kamer en moet regelmatig gereinigd worden. Als het luchtfilter vol stof zit, nemen de luchtstroom en de koelcapaciteit af. Ook kan er ruis optreden. Reinig het luchtfilter volgens de onderstaande procedure.

PROCEDURE

- 1** Trek het filter naar het midden totdat het loskomt uit de houders. Verwijder het vervolgens uit de houders (zie afbeelding).
- 2** Gebruik een stofzuiger om stof uit het filter te verwijderen. Gebruik een neutraal schoonmaakmiddel als er te veel stof is. Spoel het filter af met schoon water en laat het drogen in de schaduw als u een neutraal schoonmaakmiddel hebt gebruikt.
- 3** Plaats het filter terug.
Duw het filter voorzichtig terug in de houders.



⚠ LET OP

- Gebruik voor het schoonmaken water van maximaal 40 °C. Het filter kan krimpen.
- Schud na het wassen het vocht eraf en laat het drogen in de schaduw. Zet het filter niet rechtstreeks in de zon. Het kan dan krimpen.
- Gebruik de airconditioning niet zonder filter. Stof kan dan binnendringen in de airconditioning en problemen veroorzaken.

PERIODIEKE INSPECTIE

LAAT DE VOLGENDE PUNTEN ELK HALF JAAR OF ELK JAAR CONTROLEREN DOOR EEN BEVOEGDE ONDERHOUDSMONTEUR. NEEM CONTACT OP MET DE LEVERANCIER OF EEN INSTALLATIEBEDRIJF.

1		Is de aardleiding losgekoppeld of gebroken?
2		Is het montageframe ernstig beschadigd door roest en is de buitenunit gekanteld of onstabiel?
3		Zit de stekker van de voedingskabel goed in het stopcontact? (Het contact mag niet losjes zijn.)

SERVICE EN GARANTIE NA VERKOOP

CONTROLEER DE VOLGENDE PUNTEN WANNEER ONDERHOUD NODIG IS.

OMSTANDIGHEID	CONTROLEER DE VOLGENDE PUNTEN
Wanneer de unit niet werkt	- Is de zekering in orde? - Is de spanning heel hoog of laag? - Is de stroomonderbreker ingeschakeld?
Wanneer de unit niet goed koelt Wanneer de unit niet goed verwarmt	- Is het luchtfilter gereinigd? - Valt er rechtstreeks zonlicht op de buitenunit? - Is de luchtstroom van de buitenunit geblokkeerd? - Zijn er deuren of ramen geopend of is er een warmtebron in de kamer? - Is de ingestelde temperatuur correct?



Opmerkingen

- Bij een stille werking of als de werking wordt gestopt, kunnen de volgende situaties zich soms voordoen, maar ze zijn niet abnormaal.
 - Licht stromend geluid van koelvloeistof in de koelmiddelcyclus.
 - Licht wrijvend geluid door de ventilatorbehuizing die wordt gekoeld en vervolgens langzaam opwarmt als de werking is gestopt.
- De airconditioning geeft mogelijk luchtjes af omdat de diverse geuren, zoals rook, eten, cosmetica aan het apparaat blijven kleven. Het luchtfilter en de verdamper moeten dus regelmatig worden gereinigd om de geurtjes te verdrijven.

- Neem meteen contact op met de leverancier als de airconditioning niet normaal werkt na de controles hierboven. Geef aan de leverancier model, productienummer en installatiedatum van de unit door. Geef ook informatie door over de storing.
- De voeding moet worden aangesloten op de nominale spanning, anders raakt de unit defect of kan deze niet de opgegeven capaciteit bereiken.

Let op:
Bij het inschakelen van de apparatuur kan met name als er weinig licht in de kamer is, een korte verandering in de helderheid optreden. Dit is van geen betekenis.
Houd u aan de voorschriften van de lokale energiemaatschappijen.

NOTITIES

NOTITIES

HITACHI

KAKSIOSAINEN ILMASTOINTILAITE

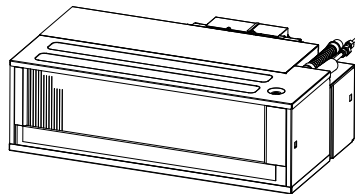
SISÄYKSIKKÖ



MALLI

**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

SISÄYKSIKKÖ



**RAD-18QPE
RAD-25RPE
RAD-35RPE**

Instruction manual Page 1~12
To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual completely.

Bedienungsanleitung Suite 13~24
Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, um durch richtige Bedienung jahrelangen und störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Mode d'emploi Page 25~36
Des performances optimales et un fonctionnement à long terme seront assurés en appliquant les présentes instructions après avoir entièrement lu ce mode d'emploi.

Manuale di istruzioni Pag. 37~48
Per garantire la migliore prestazione e la più lunga durataleggere attentamente e al completo le seguenti istruzioni.

Manual de instrucciones Página 49~60
Para obtener el mejor funcionamiento y asegurar años de uso libre de problemas, lea cuidadosamente este manual de instrucciones.

Manual de instruções Página 61~72
A fim de obter um bom funcionamento e de garantir uma utilização sem falhas durante muitos anos, é favor ler este manual de instruções completamente.

Οδηγίες χρήσης Σελίδα 73~84
Για να έχετε την καλύτερη δυνατή απόδοση και να διασφαλίσετε πολυετή χρήση χωρίς προβλήματα, διαβάστε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Instruktionshandbok Sida 85~96
För att produkten ska fungera på bästa sätt och utan problem i många år är det viktigt att du läser igenom hela instruktionshandboken.

Instructiehandleiding Pagina 97~108
Neem de instructies in deze handleiding helemaal door om te zorgen dat het apparaat de beste prestaties levert en jarenlang zonder problemen werkt.

Käyttöopas Sivut 109~120
Jotta saat parhaan suorituskyvyn ja varmistat usean vuoden vaivattoman käytön, lue tämä ohjekirja kokonaan.

SUOMI



VAROTOIMENPITEET

- Lue turvallisuushuomautukset huolellisesti ennen laitteen käyttöä ja varmista, että niitä noudatetaan.
- Huomioi erityisesti kohdat, joissa on "▲ Varoitus"- tai "▲ Vaara"-merkinä. Varoitus tarkoittaa, että ohjeen laiminlyönti voi aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai jopa kuoleman. Vaara tarkoittaa, että ohjeen laiminlyönti voi aiheuttaa vakavia seurauksia. Huomioi kaikki ohjeet turvallisen toiminnan varmistamiseksi.
- Merkinöillä on seuraavat tarkoitukset.

	Varmista maadoitusliitäntä.		Tämä merkki kuvassa osoittaa kielto-kohteen.
	Osoittaa ohjeet, joita on noudatettava.		

	VAROITUS	Tämä symboli ilmaisee, että laitteessa käytetään syttyvää kylmäainetta. Jos kylmäainetta pääsee vuotamaan, se voi syttyä joutuessaan kosketuksiin ulkoisen sytytyslähteen kanssa.
	VAARA	Tämä symboli ilmaisee, että käyttöopas tulee lukea huolellisesti.
	VAARA	Tämä symboli ilmaisee, että huoltoa tekevän henkilön tulisi käsitellä laitteistoa asennusoppaan mukaisesti.
	VAARA	Tämä symboli ilmaisee, että käyttö- ja/tai asennusoppaassa on merkittyyn kohtaan liittyviä tietoja.

- Säilytä tämä käyttöopas luettuaasi sen.

VAROTOIMENPITEET ASENNUKSEN AIKANA

	VAROITUS	• Älä pura yksikköä. Yksikön purkaminen voi aiheuttaa vesivuotoja, vikoja, oikosulun tai tulipalon. • Pyydä myyntiedustajaa tai valtuutettua asentajaa asentamaan laite. Jos yrität asentaa laitteen itse, siitä voi aiheutua vesivuotoja, oikosuku tai tulipalo. • Liitä laitteeseen maadoitusjohto. Älä sijoita maadoitusjohtoa vesi- tai kaasuputkien, ukkosenjohdattimen tai puhelinmaadoituksen lähelle. Maadoitusjohdon virheellinen asennus voi aiheuttaa sähköiskun. • Käytä määritysten mukaista putkisarjaa R32-kylmäainetta varten. Muuten kupariputket voivat rikkoutua ja laite vikaantua. • Älä käytä muita kuin ulkoyksikköön merkittyä kylmäainetta (R32), kun asennat, siirrät tai korjaat yksikköä. Muiden kylmäaineiden käyttäminen voi aiheuttaa ongelmia tai vaurioittaa yksikköä ja aiheuttaa henkilövahinkoja.	
	VAARA	• Asenna pääkatkaisin laitteen asennuspaikan mukaisesti. Ilman pääkatkaisinta laitteesta voi saada sähköiskun. • Älä asenna yksikköä paikkaan, jossa on syttyvää kaasua. Ulkoyksikkö voi syttyä palamaan, jos sen ympärillä on syttyvää kaasua. • Varmista, että vesi pääsee virtaamaan sujuvasti poistoletkusta. • Älä asenna sisäyksikköä konepajalle tai keittiöön, jossa sisäyksikköön voi päästä öljyä tai muita höyryjä. Öljy kertyy lämmönvaihtimeen, mikä heikentää sisäyksikön tehokkuutta, voi saada sen muuttamaan muotoaan ja pahimmassa tapauksessa rikkoa sisäyksikön muoviosia.	

VAROTOIMENPITEET LAITTEEN VAHDON JA HUOLLON AIKANA

	VAROITUS	• Jos laite toimii epätavallisella tavalla (jos se aiheuttaa esimerkiksi palaneen hajua), keskeytä laitteen toiminta ja katkaise sen virta pääkatkaisimesta. Ota yhteyttä myyntiedustajaasi. Yksikön käytön jatkaminen voi aiheuttaa vikoja, oikosulun tai tulipalon. • Ota yhteyttä myyntiedustajaan huollon järjestämiseksi. Virheellinen huolto voi aiheuttaa sähköiskun tai tulipalon. • Ota yhteyttä myyntiedustajaan, jos yksikkö on irrotettava ja asennettava uudelleen. Yksikön virheellinen irrottaminen ja asentaminen voi aiheuttaa oikosulun tai tulipalon. • Jos virtajohto vaurioituu, se on vaihdettava uuteen valtuutetussa huoltoliikkeessä. • Jos ilmastointilaitte ei jäähdytä, yksi mahdollinen syy siihen voi olla kylmäainevuoto. Ota tällaisessa tilanteessa yhteyttä jälleenmyyjään. Ilmastointilaitteessa käytetty kylmäainekaasu on haitallista. Huoneilmaan päässyt kylmäainekaasu voi kuitenkin muuttua haitalliseksi, jos se pääsee kosketuksiin avotulen (esimerkiksi kaasulieden liekin) kanssa. Mikäli huoneilmaan on kertynyt kylmäainekaasua, pysäytä ilmastointilaitte välittömästi. Tuuleta huonetta ja ota yhteyttä edustajaasi.	
--	-----------------	--	--

VAROTOIMENPITEET TOIMINNAN AIKANA

	VAROITUS	• Vältä oleskelemasta pitkäaikaisesti suoraan yksikön ilmanvirtauksessa. • Älä työnnä sormia, tankoja tai muita esineitä ilman poisto- tai tuloaukkoon. Nopeasti pyörivä tuuletin voi aiheuttaa henkilövahinkoja. Pysäytä laite ja katkaise sen virta ennen puhdistuksen aloittamista. • Älä käytä mitään sähköä johtavaa materiaalia sulakkeen sijaan, sillä se voi aiheuttaa hengenvaarallisen loukkaantumisen. • Katkaise laitteen virta pääkatkaisimesta, jos laitetta ei käytetä pitkään aikaan. • Älä sijoita ponnekaasusäiliöitä tai muita helposti syttyviä esineitä sisä- tai ulkoyksikön ilman ulostuloaukkojen lähelle (1 metrin etäisyydelle). Kuuma ilma voi nostaa ponnekaasusäiliön sisäistä painetta, jolloin säiliö saattaa hajeta.	
--	-----------------	--	--

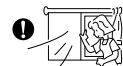
VAROTOIMENPITEET TOIMINNAN AIKANA

- Tuotetta on käytettävä valmistajan määrittysten mukaisesti ja vain sen oikeaan käyttötarkoitukseen.



- Älä käytä laitetta märillä käsillä, sillä se voi aiheuttaa hengenvaarallisen loukkaantumisen.

- Jos käytät laitetta samassa tilassa palavien tuotteiden kanssa, huolehdi riittävästä ilmanvaihdosta, jotta happi ei pääse loppumaan.



- Älä ohjaa ilmastointilaitteen paneelista tulevaa viileää ilmaa kodin lämpöä tuottaviin laitteisiin, sillä se saattaa vaikuttaa laitteiden (kuten sähkötoimisten keittimien ja uunien yms.) toimintaan.

- Varmista, että ulkoasennuskehikko on tukeva ja ehjä. Muuten ulkoyksikkö voi pudota ja aiheuttaa vaaratilanteita.



- Älä roiski tai kohdista vettä yksikön runkoon puhdistuksen aikana, sillä se voi aiheuttaa oikosulun.

- Älä käytä ponnekaasuja tai hiuskiinnettä sisäyksikön lähellä. Niiden kemikaalit voivat tarttua lämmönvaihtimeen ja estää haihduttimen veden kierron tyhjennyspohjaan. Vettä voi tällöin pudota tuulettimen päälle ja roiskua ulos sisäyksiköstä.



- Sammuta laite ja katkaise laitteen virta pääkatkaisimesta puhdistuksen ajaksi, jotta yksikön sisällä oleva tuuletin ei aiheuta vaaratilanteita.

- Katkaise laitteen virta pääkatkaisimesta, jos laitetta ei käytetä pitkään aikaan.



- Älä kiipeä ulkoyksikön päälle äläkä aseta sen päälle mitään esineitä.

- Älä aseta yksikön päälle vesisäiliötä, kuten maljakkoa, jotta yksikköön ei pääse putoamaan vettä. Jos yksikköön pääsee vettä, se voi vaurioittaa laitteen eristystä ja aiheuttaa oikosulun.



- Älä aseta kasveja suoraan ilmanvirtauksen alle, jotta ilmanvirtaus ei vahingoita niitä.

- Jos laitetta käytetään oven ja ikkunoiden ollessa suljettuina (huoneilman kosteus on aina yli 80 %) ja ilmanohjain on suunnattu alaspäin tai automaattiselle liikeradalle pitkäaikaisesti, ilmanohjaimen saattaa tiivistyä vettä, joka voi pudota joskus pisaroina. Se saattaa kastella huonekaluja. Vältä sen vuoksi laitteen tällaista käyttöä pitkäaikaisesti.

- Jos huoneen lämpötila ylittää laitteen jäähdytys- tai lämmityskyvyn (esimerkiksi jos huoneeseen saapuu useita henkilöitä tai jos siellä käytetään lämmityslaitteita tms.), asetettua huoneen lämpötilaa ei voida saavuttaa.

- Tätä laitetta saavat käyttää vähintään 8-vuotiaat lapset sekä henkilöt, joilla on fyysisiä haittoja, aistihaittoja tai mielenterveydellisiä haittoja, tai joilla ei ole tarvittavaa kokemusta tai osaamista laitteen käyttämiseksi, edellyttäen, että heille on opastettu laitteen turvallinen käyttötapa ja he ymmärtävät laitteen käyttöön liittyvät vaarat. Älä anna lasten leikkiä laitteella. Älä anna lasten puhdistaa laitetta tai suorittaa laitteen ylläpitotoimia ilman valvontaa.

VARO

SUOMI

MONIOSAINEN ILMASTOINTILAITE

Useita sisäyksiköitä voidaan liittää yhteen ulkoyksikköön. Voit käyttää yhtä tai useita yksiköitä tarpeen mukaan.

Toimintatilayhdistelmät:

Kun toimintatila on valittuna:

- Sisäyksiköitä ei voida käyttää seuraavilla yhdistelmillä.

Yksi yksikkö	Toinen yksikkö
Lämmitys	Jäähdytys
	Kuivaus
	Puhallus

- Ensimmäisenä käynnistetty sisäyksikkö jatkaa toimintaansa. Muut myöhemmin käynnistetyt sisäyksiköt siirtyvät valmiustilaan ja niiden toiminnan merkkivalot sammuvat.

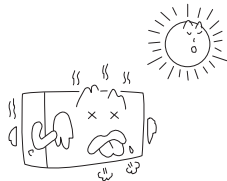
- Voit ottaa käyttöön myöhemmin käynnistetyt sisäyksiköt asettamalla niiden toimintatilaksi saman tilan, kuin ensimmäiseksi käynnistetyllä sisäyksiköllä.

Automaattisen toiminnan aikana:

- Kun lämmitystoiminto valitaan automaattisesti ensimmäiselle sisäyksikölle, seuraava sisäyksikkö alkaa lämmittää automaattisesti. Jos jäähdytys- tai kuivaustoiminto valitaan automaattisesti ensimmäiselle sisäyksikölle, seuraava sisäyksikkö alkaa puolestaan jäähdyttää tai kuivata automaattisesti.

Sisäyksiköiden määrän muuttaminen:

Vähennä käytössä olevien sisäyksiköiden määrää erityisesti erittäin kuumalla tai kylmällä, kun haluat saavuttaa asetetun tavoitelämpötilan nopeasti.



Pysäytetyt sisäyksiköt:

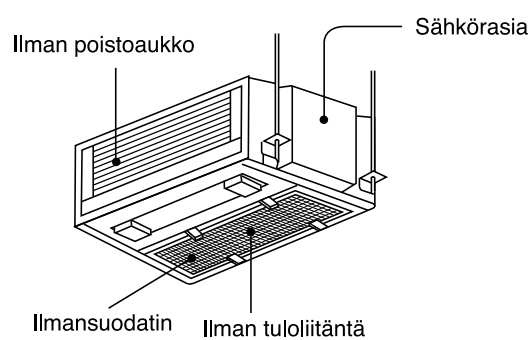
Kun sisäyksikköä käytetään jäähdytys-, lämmitys- tai kuivatustoiminnolla yhdessä huoneessa, pysäytetystä sisäyksiköstä saattaa kuulua kylmäaineen virtauksesta johtuvaa ääntä tai yksikkö saattaa lämmitä. Tämä johtuu siitä, että sisäyksikkö palauttaa kylmäainetta takaisin ulkoyksikköön käyttövalmiuden muodostamiseksi.

KÄYTTÖALUE

Toimintatila	Jäähdytys/kuivaus	Lämmitys
Ulkoilman lämpötila	-10~46 °C	-15~24 °C

OSIEN NIMET JA TOIMINNOT

SISÄYKSIKKÖ



MALLIN NIMI JA MITAT

MALLI	LEVEYS (mm)	KORKEUS (mm)	SYVYYS (mm)
RAD-18QPE/RAD-25RPE/RAD-35RPE	750	235	400

SUOMI

Huomautus

- Suositeltava lämpötila-alue turvallisuustarkastusta varten:

		Jäähdytys		Lämmitys	
		Vähintään	Enintään	Vähintään	Enintään
Sisällä	Kuiva lämpötila °C	21	32	20	27
	Kosteaa lämpötila °C	15	23	12	19
Ulkoyksikkö	Kuiva lämpötila °C	-10	46	-15	21
	Kosteaa lämpötila °C	-	26	-	15

PÄÄKATKAISIN

Katkaise virta pääkatkaisimesta, kun ilmastointilaitetta ei käytetä.

ILMASTOINTILAITTEEN TEHOKAS KÄYTTÖ

1. Tavallinen huoneen lämpötila on yleensä paras asetus taloudellisesti ja terveydellisesti.

- Liiallista viilennystä tai lämmitystä ei suositella terveydellisistä syistä. Se saattaisi myös kasvattaa sähkölaskua.
- Sulje verhot tai kaihtimet, jotta lämpöä ei pääse huoneeseen tai pois huoneesta ja sähköenergia käytetään tehokkaammin hyödyksi.



2. Ovet ja ikkunat on avattava ajoittain ilmanvaihdon varmistamiseksi.



VAARA

Varmista huoneen riittävä ilmanvaihto, kun ilmastointilaitetta käytetään samanaikaisesti muiden lämmityslaitteiden kanssa.



3. Ajastimen käyttäminen on suositeltavaa ennen nukkumaanmenoa tai ulos lähtöä.



4. Älä koskaan käytä seuraavia aineita tai välineitä sisä- ja ulkoyksiköiden puhdistuksessa.

- Bentseeni, ohennin ja hiovat aineet, jotka voivat vaurioittaa muovipintaa tai pinnoitusta.
- Kuuma vesi (yli 40 °C), joka voi aiheuttaa suodattimen kutistumisen ja muoviosien epämuodostumisen.



5. Älä tuki ilman tulo- ja poistoaukkoja.

- Älä estä sisä- ja ulkoyksiköiden ilman tulo- ja poistoaukkoja verhoilla tai muilla esteillä, jotka voivat heikentää ilmastointilaitteen tehokkuutta ja aiheuttaa toimintahäiriön.

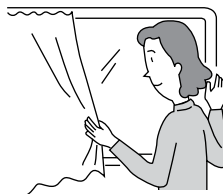
OPTIMAALISET KÄYTTÖTAVAT

Sopiva huoneen lämpötila



⚠ Varoitus
Erittäin kylmä lämpötila on haitallista terveydelle ja se tuhlaa sähköenergiaa.

Asenna verhot tai kaihtimet



Ikkunoiden kautta tulevan lämmön vähentäminen on mahdollista.

Ilmanvaihto

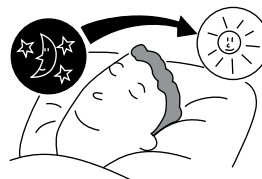
⚠ Vaara

Älä sulje huonetta pitkäksi ajaksi. Ovet ja ikkunat on avattava ajoittain ilmanvaihdon varmistamiseksi.



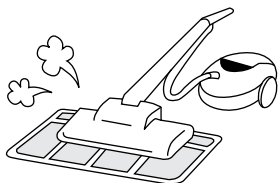
Ajastimen tehokas käyttö

Käytä yöllä ajastettua sammutusta tai käynnistystä, ja aamulla herätysajastinta. Näiden toimintojen avulla huoneen lämpötila pysyy aina miellyttävänä. Käytä ajastinta tehokkaasti.



Muista puhdistaa esisuodatin

Pölyinen ilmansuodatin heikentää ilmanvirtausta ja viilennystehoa. Puhdista suodatin kahden viikon välein, jotta laite toimii energiatehokkaasti.



Säädä lämpötila sopivaksi vauvoille ja lapsille

Huomioi huonelämpötila ja ilman virtaussuunta, kun käytät laitetta vauvojen, lasten tai vanhusten ollessa läsnä.

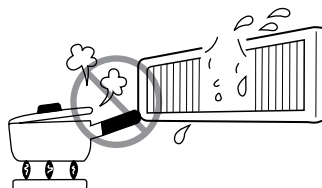


TIETOJA KÄYTTÄJÄLLE

Ilmastointi ja lämpölähde samassa huoneessa

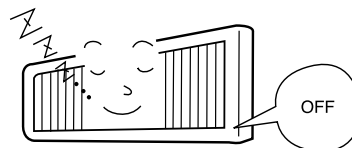
⚠ Vaara

Jos huoneen lämpötila ylittää laitteen jäähdytyskyvyn (esimerkiksi jos huoneeseen saapuu useita henkilöitä tai jos siellä käytetään lämmityslaitteita tms.), asetettua huoneen lämpötilaa ei voida saavuttaa.



Laitteen pitkäaikainen käyttämättömyys

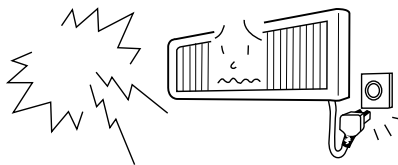
Jos sisäyksikkö on pitkään käyttämättä, katkaise sen virta pääkatkaisimesta. Jos pääkatkaisin on päällä, sisäyksikön toiminnan ohjauspiiri kuluttaa noin 10 W (riippuen liitetystä ulkoyksiköstä), vaikka laite on poissa käytöstä.



Ukonilmalla

⚠ Varoitus

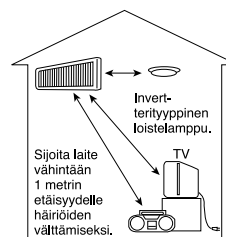
Keskeytä laitteen käyttö ja irrota se pistorasiasta ukonilman ajaksi, jotta laite ei vaurioidu.



Sähkölaitteiden aiheuttamat häiriöt

⚠ Vaara

Häiriöiden välttämiseksi aseta sisäyksikkö ja sen kaukosäädin vähintään 1 metrin etäisyydelle muista sähkölaitteista.



YLLÄPITO

▲ VAROITUS

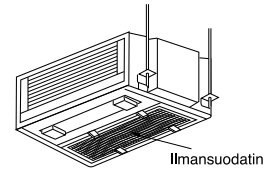
- Keskeytä laitteen toiminta kaukosäätimellä ja katkaise sen virta pääkatkaisimesta ennen puhdistusta.

▲ VAARA

- Älä altista yksikköä vedelle, sillä siitä voi aiheutua sähköisku.
- Ota yhteyttä myyntiedustajaasi laitteen sisäistä puhdistusta varten.
- Vältä käyttämästä pesuaineita sisäyksikön lämmönvaihtimen puhdistuksessa. Muuten yksikkö voi vaurioitua.
- Jos puhdistat lämmönvaihdinta pölynimurilla, käytä aina käsineitä, jotta lämmönvaihtimen rivat eivät aiheuta vahinkoja käsiisi.

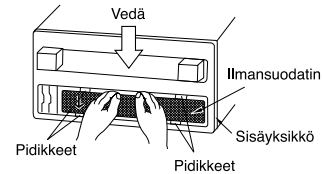
1. ESISUODATIN

Puhdista esisuodatin, sillä se poistaa pölyä huoneesta. Jos esisuodatin on täynnä pölyä, laitteen ilmanvirtaus- ja jäähdytyskapasiteetti heikentyvät. Lisäksi siitä voi aiheutua melua. Puhdista esisuodatin seuraavien ohjeiden mukaisesti.



MENETTELY

- 1** Vedä suodatinta keskiosaa kohti, kunnes se irtoaa pidikkeistä. Poista se sitten pidikkeistä (katso kaavio).
- 2** Poista pöly suodattimesta pölynimurilla. Jos pölyä on liikaa, käytä neutraalia puhdistusainetta. Huuhtelee suodatin puhtaalla vedellä, kun olet puhdistanut sen neutraalilla pesuaineella.
- 3** Asenna suodattimet. Asenna suodatin varovasti takaisin pidikkeisiin.



▲ VAARA

- Älä pese kuumalla vedellä (yli 40 °C). Muuten suodatin voi kutistua.
- Kun suodatin on pesty, ravista sitä veden poistamiseksi ja anna sen kuivua varjoisassa paikassa. Älä altista suodatinta suoralle auringonpaisteelle, sillä muuten se voi kutistua.
- Älä käytä ilmastointilaitetta ilman suodatinta. Muuten laitteeseen voi päästä pölyä, mistä voi aiheutua ongelmia.

SÄÄNNÖLLISET TARKASTUKSET

VALTUUTETUN HUOLTOHENKILÖSTÖN ON TARKISTETTAVA SEURAAVAT KOHTEET PUOLEN VUODEN TAI VUODEN VÄLEIN. OTA YHTEYTTÄ MYyntIEDUSTAJAASI TAI HUOLTOLIIKKEESEEN.

1		Onko maadoitusjohto irrotettu tai katkennut?
2		Onko asennuskehikko ruostunut liikaa tai onko ulkoyksikkö kallistunut tai epävakaa?
3		Onko virtajohdon pistoke tukevasti pistorasiassa? (Varmista, että liitos on tiukka).

MYNNINJÄLKEISET PALVELUT JA TAKUU

TARKISTA SEURAAVAT SEIKAT, KUN OTAT YHTEYTTÄ TUKEEN.

TILOJA	TARKISTA SEURAAVAT KOHDAT
Kun laite ei toimi.	- Onko sulake ehjä? - Onko jännite erittäin korkea tai matala? - Onko pääkatkaisin päällä (ON-asennossa)?
Kun laite ei jäähdytä kunnolla. Kun laite ei lämmitä kunnolla.	- Onko ilmansuodatin puhdistettu? - Paistaako aurinko suoraan ulkoyksikköön? - Onko ulkoyksikön ilmanvirtauksen tiellä esteitä? - Ovatko ovet tai ikkunat auki, tai onko huoneessa jokin lämpölähde? - Onko asetettu lämpötila sopiva?



Huomioitavaa

- Seuraavat ilmiöt voivat tapahtua hiljaisessa toimintatilassa tai toiminnan keskeytyessä, mutta ne eivät ole merkki epätavallisesta toiminnasta.
 - Lievä kylmäaineen virtausääni jäähdytysjaksossa.
 - Lievä hankaava ääni jäähtyneestä tuuletinkotelosta, joka lämpenee hitaasti toiminnan keskeytyessä.
- Sisäyksikköön voi tarttua hajua savusta, ruoka-aineista, kosmetiikkatuotteista yms. Puhdista ilmansuodatin ja höyrystin säännöllisesti hajujen vähentämiseksi.

- Jos yksikkö ei toimi oikein edellä mainittujen tarkastusten suorittamisen jälkeen, ota välittömästi yhteyttä myyntiedustajaan. Kerro myyntiedustajalle yksikön malli, tuotantonumero ja asennuspäivämäärä. Kuvaile myös vian luonne.

- Käytä vain määritysten mukaista virtalähdettä, sillä muuten yksikkö voi hajota tai toimia tehottomasti.

Huomaa:
Kun laitteisto kytketään päälle, huoneen valaistustaso saattaa muuttua hieman, erityisesti jos huoneen valaistus on himmeä. Se ei ole merkki häiriöstä.
Huomioi paikallisten energiayhtiöiden säädökset.

MUISTIINPANOT

A blank sheet of lined paper with horizontal ruling lines.

SUOMI

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting or typing. There are no margins, text, or other markings on the page.